



Contributors

Alexandra Kassir, Ali Najem, Amal Kaawash, Basel Al Hassan, Cathrine Brun, Dana Barqawi, Dina Batshon, Ghaith Al Baghdadi, Hala Abou Zaki, Haya Hammou, Ibrahim Abdalrazik, Israa El Hazzaam, Khaled Zahra, Hiba Yassin, Maha Shuayb, Mahmoud Hammoud, Mariam Khreibani, Mira Baassiri, Mohammad al-Bader, Mohammed Al Hajj, Mohammad Hassan Bahou, Nashwa Hammad, Nour Al Safadi, Oroub El Abed, Sabreen Abo Aloula, Samar Abdel Jaber, Sue Webb, Yasmine Shahzadah, Zoe Jordan

Funding

Economic and Social Research Council (ESRC)
International Development Research Centre (IDRC)

المساهمون

ألكسندرا قصير، علي نجم، أمل كعوش، باسل الحسن، كاترين برن، دانا برقواوي، دينا بطشون، غيث البغدادي، هالة أبو زكي، هيا حمو، إبراهيم عبد الرازق، إسراء هزاع، خالد زهرة، هبة ياسين، مها شعيب، محمود حمّود، مريم خريباتي، ميرا بعصيري، محمّد البدر، محمّد الحاج، محمد حسن البهو، نشوة حمّاد، نور الصفدي، عروب العابد، صابرين أبو العلي، سامر عبد الجابر، سو ويب، ياسمين شهزادا، زوي جوردن

التمويل مقدّم من

مركز الأبحاث والدراسات التربويّة (ESRC)
مركز بحوث التنمية الدولية (IDRC)



From education to employment? Young people's trajectories in protracted crisis
من الدراسة إلى العمل؟ مسارات الشباب في سياقات النزوح المطول

From education to employment?

Young people's trajectories in protracted crisis

من الدراسة إلى العمل؟ مسارات الشباب في سياقات النزوح المطول



From Education to Employment? Young people's trajectories in contexts of protracted displacement

A project awarded by UK Research and Innovation, ESRC/GCRF programme on Inequalities and skills acquisition in young people and the International Development Research Centre (IDRC)
(November 2018 – February 2022)

We would like to acknowledge all of the young people who generously contributed to this research project and whose stories and understandings inform all of the work presented here. We would also like to thank those family members who participated in additional interviews, and the community groups, civil society organisations, and non-governmental organisations who have also participated in this work.

We would also like to thank our partners in Lebanon, Lil Madina and Al Jana, in particular Ismail Hassan and Hicham Kayed, and Liwan Youth Space in Amman, along with Tamkeen, Spark and Tank for their help in meeting young people. We thank all of the expert facilitators who led the creative collaborations: Amal Kaawash, Roueida Al Ghali, Yara Khoury, Ali Atassi, Joude Gorani, Dana Barqawi, Anas Qolaghasi, and Sawsan Darwazeh. The cover image is a mural created by Dana Barqawi. Our thanks also to the enumerators who assisted with data collection for the quantitative report, Abdel Majid AlRashdan, Hashem Al Masri, Mohammad AlShira'h, Nihad Abdel Majid, Shorouq AlNaimat, Yasar Al Asasfeh, to Dana Al Azzah for her work on qualitative interviews in Jordan, and the translators who worked with us to transcribe and translate 293 interviews - Diala Hajal; Clara Al-Warrak; Sara Nuwayheid; Huda Chibli; Hala Kassab; Hayat El Hussein; Farid Matar; Reem Assadi; Nada Farran; Jamal Awar; Zeina Ayoubi; Thaera Badran; Naoum El Deeb; and Reem Kheireddin. For the translation of this publication, our thanks to Nada Farran and Yasmine Haj and to Cyrine Saab for proof-reading the Arabic text. The collection was edited by Zoe Jordan.

Finally, a thank you to the extended project team: Cathrine Brun, Maha Shuayb, Oroub El Abed, Alexandra Kassir, Hala Abou Zaki, Zoe Jordan, Dina Batshon, Nadim Haidar, Cyrine Saab, Hamza Saleh, Ali Fakih, Mohammad Hammoud, Rachel Saliba, Mayssa Achkar, Yasmine Shahzadah, Elisa Ferrato, and Sue Webb.



من الدراسة إلى العمل؟ مسارات الشباب في سياقات النزوح المطلّول

مُنح المشروع من قبل المملكة المتحدة للبحوث والابتكار، برنامج مجلس البحوث الاقتصادية والاجتماعية وصندوق أبحاث التحديات العالمية (GCRF/ESRC) حول عدم المساواة واكتساب المهارات عند الشباب، والمركز الدولي للتنمية والأبحاث (IDRC) (تشرين الثاني ٢٠١٨ - شباط ٢٠٢٢).

نود أن نشكر جميع الشباب الذين قدموا مساهمات سخية لهذا المشروع البحثي والذين تشمل قصصهم ومفاهيمهم جميع الأعمال المقدمة هنا. كما نود أن نشكر أفراد العائلات الذين شاركوا في مقابلات إضافية، وفرق المجتمع، ومنظمات المجتمع المدني، والمنظمات غير الحكومية التي شاركت أيضاً في هذا العمل.

ونود أيضاً أن نشكر شركائنا في لبنان، للمدينة والجنّا، وبالأخص إسماعيل حسن وهشام فايد، مساحة ليوان الشبابية في عمّان، بالإضافة إلى تمكين و Spark and Tank لمساعدتنا على اللقاء مع الشباب. نشكر جميع الخبراء الميسرين الذين قاموا بقيادة التعاون الإبداعي: أمل كعوش، رويدا الغالي، يارا خوري، علي عتاسي، جود غوراني، دانا برقواوي، أنس قولاغاصي، و سوسن دروزه. صورة الغلاف عبارة عن لوحة جدارية رسمتها دانا برقواوي. نود أن نشكر أيضاً جميع العّاديين الذين ساهموا في جمع البيانات للتقرير الكمي، عبد الماجد الرشدان، هاشم المصري، محمد الشراع، نهاد عبد الماجد، شروق النيّات، يسر الأساسفي، ودانا الأزّاح لعملها على المقابلات النوعية في الأردن، والمترجمين الذين عملوا معنا لترجمة وتدوين ٢٩٣ مقابلة: دبالا جبال، كلارا الوراق، سارة نويهد، هدى شبلي، هالا كساب، حياة الحسيني، فريد مطر، ريم الصادي، ندى فزان، جمال أعور، زينة أبووي، نائرة بدران، نعيم الديب، وريم خيرالدين. ونشكر ندى فزان وياسمين الحج على ترجمة هذا النشر.

وأخيراً، نشكر الفريق الموسع للمشروع: كاثرين برن، مهى شعيب، عروب العابد، ألكسندرا قصير، هالة أبو زي، زوي جوردن، دينا بطشون، نديم حيدر، سيرين صعب، حمزة صالح، علي فقيه، محمد حمّود، رايتشل صليبا، ميساء الأشقر، ياسمين شهزدا، إليسا فرائو، وسو ويب.



Contents

From Education to Employment? Young people's trajectories in contexts of protracted displacement

من الدراسة إلى العمل؟ مسارات الشباب في سياقات النزوح المطول

2	Acknowledgements	كلمة شكر
7	Blue	أزرق
8	Introduction	المقدمة
10	Education and employment in Jordan and Lebanon	التعليم والعمل في الأردن ولبنان
12	Equilibrium	توازن
13	Part One: Collaborative approaches to research with young people	الجزء الأول: مناهج تعاونية للبحث مع الشباب
	Beyond interviews: Collaborative research and coproduction of knowledge through films, creative writing, paintings and theatrical performances	ما بعد المقابلات: البحث التعاوني والإنتاج المشترك للمعرفة عبر الأفلام، الكتابة الإبداعية، اللوحات الفنية والعروض المسرحية
16	'An act of craziness': Online theatre workshops	ضرباً من الجنون
17	'Lafeef' Creative writing hub	مركز 'لفيف' للكتابة الإبداعية
18	Decampment	ترحال
20	Maamariyet el Kharab	معمريّة الخراب
22	Reflections of guests invited to the creative writing retreat by Lafeef	كلمات من الضيوف في ملتقى الكتابة الإبداعية لفيف
24	Here We Are	ها نحن هنا

26	Trajectories: finding a way for representing transitions in young people's lives in lived time	المسارات: ايجاد طريقة لتمثيل التحولات في حياة الشباب في خبراتهم المعاشة
28	'Only connections matter': Interview with Zaid, Amman 2019	فقط المعارف مهمة: مقابلة مع زيد، عمّان ٢٠١٩
30	Basel's River of Life	نهر الحياة لباصل
32	Co-analysis: Drawings and LEGO	التحليل المشترك: رسومات وليغو
34	Rivers of Life	نهر الحياة
36	Mohammad's River of Life	نهر الحياة لمحمد
38	Light	نور
39	Part Two: Understanding trajectories	الجزء الثاني: فهم المسارات
	A Typology of Education-Employment Trajectories	تصنيف مسارات التعليم-التوظيف
42	The impact of legal status	تأثير الوضع القانوني
46	Haya's River of Life	مركز 'فيف' للكتابة الإبداعية
48	My Story with Sidon	حكايتي مع صيدا
50	Transitions in the life of Syrian Women	التنقّلات في حياة النساء السوريّات

54	Birth	ولادة
56	'Where am I exactly?' Interview with Farah, Bekaa 2021	'أين أنا تحديداً؟' مقابلة مع فرح، البقاع ٢٠٢١
58	Accompanying aspirations: The role of supporters in helping young refugees to stay in secondary education	مواكبة الطموحات: دور الداعمين في مساعدة اللاجئين لاستكمال التعليم الثانوي
62	Being young through conflict and displacement	أن تكون شاباً أو شاباً في الأزمة والنزوح
66	Milestones	محطات
67	'If something is broken, you fix it'	'إذا كسر شيء ما تصلحه'
68	Part Three: Where next? Reflections and recommendations for education and employment in protracted displacement	الجزء الثالث: إلى أين بعد ذلك؟ تأملات وتوصيات للتعلّم والعمل في حالات النزوح المستدامة
	Transformation through action and critical reflection	التحوّل من خلال التفاعل والتفكير النقدي
70	Who Am I?	من أنا؟
72	Endless Conceptualizations of Education and Learning: Endless Pathways and Possibilities?	مفاهيم لا متناهية للتعليم والتعلّم: مسارات واحتمالات لا متناهية؟
74	Policy reflections	انعكاسات السياسات
78	Afterword	كلمة ختامية
80	Mirrors	مرايا

الكاتبة: صابرين أبو العلا
عنوان النص: أزرق

استيقظت صباحاً أتأمل شعاع الشمس يتسربُ خجلاً إلى فراشي. هو فراشٌ بغطاء بنفسجي كنت قد انتقيته بعد خروجي من حالة ضياع سببها نزوةٌ عاطفية. أحجب أشعة الشمس عن وجهي بوسادة هي أول ما امتلكته عند دخولي الأراضي اللبنانية بعد أن كنت قد خسرت غرفتي في مخيم اليرموك.

في الحقيقة لون الوسادة هو ما أيقظني لا أشعة الشمس، فالأزرق لوني المفضل. ولكنه لسبب ما أصبح لون الشتات واللجوء والغضب على كل شيء ومن كل شيء. ماذا لو لم تنشأ وكالة غوث وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين (الأونروا) ذات الشعر الأزرق اللون؟

هل كنت سأستيقظ؟ هل كنت سأستطيع الذهاب إلى السوق وانتقاء الغطاء البنفسجي؟

Written by: Sabreen Abo Aloula
Title: Blue

I woke up in the morning to muse on a sunray, seeping timidly into my bed. I have a violet bedcover I'd chosen. I was feeling lost after a romantic affair ended; when I was no longer lost, I bought it. I block the sun's rays from reaching my face with a pillow. It was the first thing I owned upon arrival in Lebanon, having lost my room in Yarmuk Camp.

The truth is that it was the pillow's colour that woke me up, not the sun's rays. Blue is actually my favourite colour. For some reason, though, it's come to mean displacement, refuge, and anger at, and from, everything. What if the UNRWA¹, with its blue-coloured logo, hadn't been created?

Would I have been awoken? Would I still have gone to the market to choose that violet cover?

¹ The United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees.

Introduction

Long-term displacement has become the norm for most people experiencing displacement. Yet policies and assistance towards refugees continue to take a more short-term perspective, as if people's lives are kept on hold in displacement. For young people living with displacement this tension between the long and the short terms creates challenges in envisioning specific futures and making choices at critical points in their lives. In education, for example, what education choices do young people make if their legal status limits their access to employment? In this research programme we have specifically asked: *In displacement settings, what shapes the trajectories of young people from education into employment?*

The principal research questions we seek to answer are:

1. How does legal status (refugee, national, migrant, displaced) and the accompanying rights and restrictions of that status impact trajectories from education to employment?
2. What is the interaction between different types of education (including no education) and employment for different groups of young people in the context of protracted displacement?

We have worked with young people – nationals, Syrian and Palestinian refugees – in Jordan and Lebanon. Lebanon and Jordan are among the countries in the world hosting the most refugees relative to their population. The two countries represent the many countries across the globe where refugees cannot automatically work, where work can only be accessed through a work permit, and where education of different groups is segregated. A main aim of the project has therefore been concerned with understanding the role of young people's legal status in shaping their trajectories from education to employment. By including the experience of nationals, meaning individuals with citizenship in Jordan and Lebanon, in addition to Palestinian and Syrian refugees, we were able to understand better some of the specificities of displacement and the experience of living in a context where displacement represents part of the public narrative.

We have applied numerous different methods and worked with young people in different ways over the course of the project. We conducted a survey of 1,442 young people in the two countries, and life history interviews with 293 young people. We worked with professional artists and the young people in making theatre, videos, creative writing, art work and documentaries. We have also engaged in various forms of collaborative analyses with the young people over the course of the programme. Excerpts of this work and of the young people's reflections on these processes are included throughout this volume, and more is available online, at www.educationtoemployment.org

As a starting point, we defined 'young people' as people between the age of 15 and 29 years old in line with the official national definition in Lebanon, but throughout the project, we opened up that discussion to the young people involved. We engaged in conversations about how people in this age category understand 'youth'; to what extent they place themselves in the youth category; and, what life experiences help them to shape their understanding of themselves as youth or not.

Throughout the project we have found that there is no one size fits all trajectory for young people through education and many young people experience a non-linear trajectory. Hence, one of the other key dimensions we have been engaging with is the interaction between different forms of education and employment for different groups of young people in the context of protracted displacement. With the research we then aimed to contribute much needed knowledge about the relationship between education and employment in displacement settings.

We are an interdisciplinary team of researchers, practitioners and artists and we worked closely with young people to examine how education opportunities and experiences of refugees affect and shape their trajectories and everyday realities. Ultimately, it is the narratives and insights of the young people that have shaped the outcomes of this research. This publication is an attempt to represent the work and provide the insights we all gained in the collaborations over more than three years working together. Our intention through this book is to provide a testament to the work of the young people who engaged with this project, and to share their experiences and insights into education, employment, displacement, and much more, with a wider community. Alongside and with their work, we offer reflections on the process of engaging in creative and collaborative research work, and starting explorations of the findings and implications of our research. With this in mind, each section of the book contains a mixture of creative expression, short thematic essays, and thoughts shared by those who participated in the study.

Following this introduction, Part 1 explains our approach to the research, the different activities we enacted, and explains our understanding of the concept of trajectories. Part 2 moves on to discuss some of the factors we have found to be influential in young people's trajectories in education and employment, such as legal status, and gender. In Part 3, we build on our research to look forward and propose recommendations for education policy in contexts of long-term displacement.

المقدمة

نحن فريق متعدد التخصصات ومكوّن من باحثين وممارسين وفنّانين، عملنا عن كتب مع الشباب لدراسة كميّة تأثير فرص التعليم وتجارب اللاجئين على مسارات الشباب وواقعهم اليومي. في نهاية المطاف، كانت روايات وأفكار الشباب هي التي شكّلت نتائج هذا البحث. يُعتبر هذا المنشور محاولة لتمثيل العمل وتقديم الرؤى التي اكتسبناها جميعاً من خلال تعاوننا على مدار أكثر من ثلاثة أعوام. غايتنا من هذا الكتاب تقديم شهادة على عمل الشباب الذين شاركوا في هذا المشروع، وأيضاً مشاركة تجاربهم وأفكارهم في الدراسة والعمل والنزوح وغيرها بكثير مع مجتمع أوسع. إلى جانب أعمالهم، نقدم تأملات عن عملية الانخراط في أعمال بحثية إبداعية وتعاونية، وبدء إكتشاف النتائج والتأثيرات المترتبة من بحثنا. مع أخذ هذا بعين الاعتبار، يحتوي كل قسم من هذا الكتاب على مزيج من التعبير الإبداعي والمقالات الموضوعية القصيرة وآراء الأشخاص الذين اشتركوا في هذا البحث.

بعد هذه المقدّمة، يقوم الجزء الأوّل بشرح نهجنا لهذا البحث والأنشطة المختلفة التي قمنا بها و فهمنا لمفهوم المسارات. ينتقل الجزء الثاني لمناقشة بعض العوامل التي وجدناها مؤثرة في مسارات الشباب في الدراسة والعمل، مثل الوضع القانوني والجنس. في الجزء الثالث، ننظر إلى المستقبل بناءً على بحثنا لاقتراح توصيات للسياسة التعليمية في سياقات النزوح الطويل الأمد.



Inside Sabra camp, Beirut Photographer: Joelle El Dib, CLS



Towards downtown Amman Photographer: Zoe Jordan

أصبح النزوح الطويل الأمد معياراً بالنسبة إلى الأشخاص الذين يختبرون النزوح. ولكن، تستمر السياسات والمساعدات تجاه اللاجئين باتخاذ منظور قصير الأمد، وكأن حياة الناس تبقى معلّقة أثناء النزوح. يخلق هذا التوتر بين الأمدين الطويل والقصير تحدّيات للشباب النازحين تكمن في تحيّلهم لمستقبل معيّن وفي أخذهم خيارات في أوقاتٍ حرجة في حياتهم. في التعليم مثلاً، ما هي الخيارات الدراسية التي يتّخذها الشباب إذا كان وضعهم القانوني يحدّ وصولهم إلى العمل؟ قمنا بطرح سؤال معيّن في البرنامج البحثي هذا: ما الذي يشكّل مسارات الشباب من الدراسة إلى العمل في أوضاع النزوح؟

الأسئلة البحثية الرئيسية التي نسعى إلى إجابتها هي:

- 1- كيف يؤثر الوضع القانوني (لاجئ، مواطن، مهاجر، نازح)، والحقوق والقيود التي تصحب هذا الوضع، على المسارات من الدراسة إلى العمل؟
- 2- ما هو التفاعل بين أنواع الدراسة المختلفة (من ضمنها عدم الدراسة) والعمل لمجموعاتٍ مختلفة من الشباب في سياق النزوح المطوّل؟

عملنا مع شباب - مواطنين وسوريين وفلسطينيين لاجئين - في الأردن وفي لبنان. لبنان والأردن هما ضمن بلاد العالم المستضيفة لأكثر عدد من اللاجئين بالنسبة إلى عدد سكّانهم. يمثّل وضع اللاجئين في هاتين الدولتين حالتهم في العديد من الدول في جميع أنحاء العالم حيث لا يستطيعون أن يتوظفوا بشكلٍ تلقائي، وحيث يمكنهم الوصول إلى الوظائف فقط من خلال تصريح عمل، وحيث تتم التفرقة في التعليم بين مجموعات مختلفة. لذلك، كان الهدف الرئيسي من هذا المشروع معنياً بفهم دور أوضاع الشباب القانونية بتشكيل مساراتهم من الدراسة إلى العمل. عبر إدراج تجارب المواطنين، أي الأفراد الحاصلين على جنسية في الأردن ولبنان، وبالإضافة إلى اللاجئين الفلسطينيين والسوريين، استطعنا أن نفهم بشكلٍ أفضل البعض من خصائص النزوح وخبرة العيش في سياقٍ يقوم فيه النزوح بتمثيل جزء من السرد العام.

قمنا بتطبيق العديد من الأساليب المختلفة وعملنا مع الشباب في طرقٍ متنوعة على مدار هذا المشروع. أجرينا دراسة استقصائية لـ ١٤٤٢ شابة و شاب في الدولتين، ومقابلات حياتية تاريخية مع ٢٩٣ شابة و شاباً. عملنا مع فنّانين محترفين ومع الشباب على صناعة المسرحيات والأفلام والكتابة الإبداعية والأشغال الفنية والأفلام الوثائقية. كما أننا شاركنا في مختلف أنواع التحاليل التعاونية مع الشباب طوال هذا البرنامج. تمّ إدراج مقتطفات من هذا العمل ومن تأملات الشباب حول هذه العمليات في شتى أنحاء هذا المجلّد، ويتوفّر المزيد عبر الإنترنت على موقع:

www.educationtoemployment.org

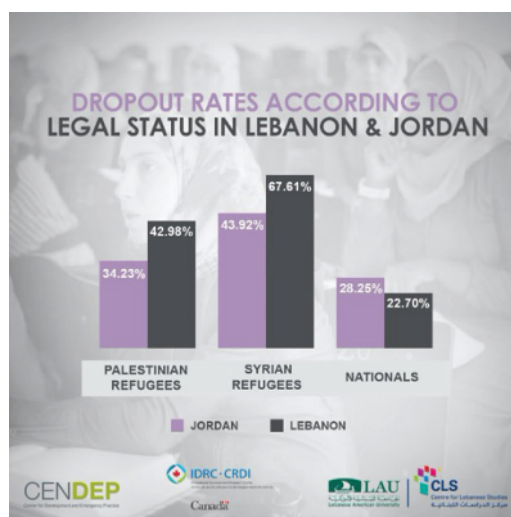
كنقطة انطلاق، قمنا بتعريف 'الشباب' كأشخاص تتراوح أعمارهم بين ١٥ و ٢٩ عاماً وفق التعريف الوطني الرسمي في لبنان، ولكن قمنا بطرح هذا النقاش مع الشباب المعنيين طيلة فترة هذا المشروع. شاركنا وإياهم في محادثات عن كميّة فهم الأشخاص في هذه الفئة العمرية لكلمة 'الشباب'؛ عن مدى وضع أنفسهم في الفئة الشبابية؛ وعن تجاربهم الحياتية التي تساعدهم أو لا تساعدهم على فهم أنفسهم كشبابٍ.

وجدنا، طيلة فترة هذا المشروع، أنه لا يوجد مساراً واحداً يصلح للتطبيق على جميع الشباب في التعليم، وأنّ الكثير من الشباب يمزّون مسار غير مستقيم. لذا، كانت إحدى الأبعاد الرئيسية الأخرى التي انخرطنا بها، هي التفاعل بين مختلف أشكال التعليم والعمل لدى مجموعات مختلفة من الشباب في سياق النزوح المطوّل. بعد ذلك، ومن خلال هذا البحث، هدفتنا إلى مشاركة المعلومات الضرورية حول العلاقة بين التعليم والعمل في أماكن النزوح.

Education and employment in Jordan and Lebanon

Despite concerted international focus on access to education for all children, substantial differences in access and quality of education persist between refugees and nationals in Jordan and Lebanon. In combination with long-standing restrictions on formal employment for non-nationals, young refugees face considerable barriers to education and work.

In recent decades, there has been concerted international efforts to ensure that all children attend school. Initiatives such as the Sustainable Development Goals (SDGs) and Education in Emergencies (EiE) aim to further expand education to all. Both Lebanon and Jordan have enacted policies in order to expand access to education for refugees through their inclusion in existing education structures. In Lebanon, this has taken the form of Reaching All Children with Education (RACE I and II), while in Jordan this has primarily been through the Jordan Response Plan. However, in both countries enrollment of Syrian refugees remains low, especially in secondary school and higher education, and there are stark differences in the quality of education received. For Palestinian refugees, both countries maintain an education system provided by the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA) that is distinct from the national education system, though not all Palestinian refugees attend UNRWA schools. In Jordan, the UNRWA system only extends until the end of primary education, while in Lebanon there are a small number of UNRWA-provided secondary schools and two vocational institutes. Vocational education has formerly been largely overlooked, but has been subject to reform in both Jordan and Lebanon in recent years and is now well-established. However, access for refugees remains limited to private institutions and, for Palestinian refugees in Lebanon, to UNRWA institutions. Both Lebanon and Jordan also have non-formal schooling programmes, which support students who have dropped out from formal education but wish to pursue learning or re-enrol in school including catch-up initiatives and Home Schooling. There are also a range of informal programmes that provide alternative learning, short courses, and life-skills. The quantitative survey that we conducted in 2019 showed that legal status, socio-economic status, gender, and mother's education were significant factors in young people's educational attainment, and that, in both Jordan and Lebanon, young refugees were more likely to leave school without completing their education as compared to nationals.



As elsewhere in the world, Jordan and Lebanon are both experiencing high and rising levels of youth unemployment. For young refugees, these structural conditions are further exacerbated by legal restrictions on working. Syrian refugees in Jordan may access a work permit through the auspices of the Jordan Compact, which allows for employment within specific sectors. However, many Syrians have not applied and a large percentage are working informally. Palestinian refugees in Jordan, who hold different statuses depending on when they arrived in Jordan and from where they moved, have a range of positions with regards to access to work, but those without a national ID number require a work permit. In Lebanon, non-nationals are required to have a work permit. In addition, both countries maintain a list of professions that are closed to non-nationals, which is subject to change. Our quantitative survey again showed that legal status was a substantial factor in whether young people were employed, with other key factors being gender and, in Lebanon, socio-economic status.

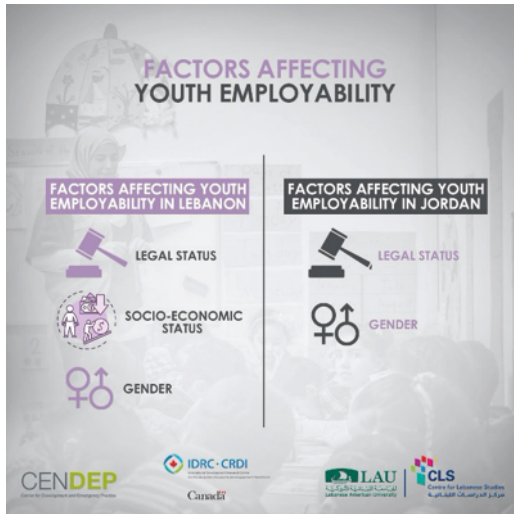
The legal and structural barriers to employment, in combination with the differentiated and stratified education system affect young people's trajectories from education to employment: the aspirations they hold, possibilities they encounter, and the plans they make. In this research project, we aimed to understand and unpick how young people of different statuses experience and make sense of these restrictions, and the impact they have on their trajectories.

التعليم والعمل في الأردن ولبنان

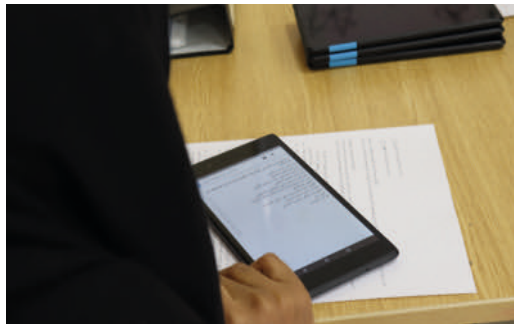
على الرغم من الجهود الدولية المتضاربة لتأمين التعليم لجميع الأطفال، لا يزال الفرق بين اللاجئين والمواطنين في الأردن ولبنان شاسعاً ناحية الوصول إلى التعليم وجودته. يجمع هذا مع القيود الطويلة الأمد على التوظيف الرسمي لغير المواطنين، يواجه الشباب اللاجئون عقبات كبيرة في التعليم والعمل.



في العقود الأخيرة، كان هناك جهود دولية متضاربة للحرص على ارتياد جميع الأطفال المدارس. تهدف مبادرات مثل أهداف التنمية المستدامة (SDGs) والتعليم في حالات الطوارئ (EiE) إلى توسيع نطاق التعليم أكثر لكي يصل إلى الجميع. قام كل من لبنان والأردن بوضع سياساتٍ من أجل توسيع إمكانية وصول اللاجئين إلى التعليم من خلال إدماجهم في الهياكل التعليمية القائمة. في لبنان، اتخذ شكل مبادرة 'الوصول إلى جميع الأطفال من خلال التعليم' (RACE I and II)، بينما في الأردن، اتخذ شكل خطة الاستجابة الأردنية. ومع ذلك، لا يزال تسجيل اللاجئين السوريين ضئيلاً، وخاصةً في المدارس الثانوية والتعليم العالي، إضافة إلى الفرق الشاسع في جودة التعليم المتلقى. بالنسبة للاجئين الفلسطينيين، تحتفظ كلا الدولتين بنظام تعليمي تؤمنه وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى (الأونروا) الذي يختلف عن النظام التعليمي المحلي، وأيًا ما يلتحق جميع اللاجئين الفلسطينيين بمدارس الأونروا. في الأردن، يمتد نظام الأونروا فقط حتى نهاية التعليم الابتدائي، بينما يوجد في لبنان عدد صغير من المدارس الثانوية ومعهدين مهنيين تابعين لـ الأونروا. كان التعليم المهني مهملاً إلى حدٍ كبير، ولكن تمّ تعديله في السنوات الفائتة الأخيرة في كلٍّ من الأردن ولبنان وأصبح راسخاً الآن. ولكن، لا تزال إمكانية وصول اللاجئين مقصورة على المعاهد الخاصة، والنسبة للاجئين الفلسطينيين في لبنان، على معاهد الأونروا. ويوجد أيضاً برامج دراسية غير رسمية في كلٍّ من الأردن ولبنان، تدعم الطلاب الذين قد أوقفوا دراستهم الرسمية ولكن لا يزالون راغبين بمتابعة تعليمهم أو بإعادة الالتحاق بالمدارس، ومن ضمنها مبادرات لتمكين اللحاق بالركب والتعليم المنزلي. ويوجد أيضاً سلسلة برامج غير رسمية توفرّ التعلم البديل والدورات القصيرة والمهارات الحياتية. أظهرت الدراسة الاستقصائية الكمية التي أجريتها في ٢٠١٩ أنّ الوضع القانوني والوضع الاجتماعي-الاقتصادي والجنس وتعلم الأم تشكل عوامل مهمة بالنسبة لتحصيل الشباب العلمي، وأنّ الشباب اللاجئين في كلٍّ من لبنان والأردن هم أكثر عرضةً من المواطنين لترك المدرسة دون تكملة علمهم.



كما الحال في أماكن أخرى من العالم، يعاني كلٌّ من لبنان والأردن من مستويات مرتفعة ومتنامية من بطالة الشباب. تزداد هذه الحالات الهيكلية تفاقماً بالنسبة للشباب اللاجئين بسبب القيود القانونية على العمل. ففي الأردن، يمكن للاجئين السوريين الحصول على رخص عمل من خلال ميثاق الأردن، مما يسمح بالتوظيف ضمن قطاعات محددة. بالرغم من ذلك، لم يرق الكثير من السوريين بالتقديم عليها فتستمر نسبة كبيرة منهم بالعمل بشكل غير قانوني. أما اللاجئون الفلسطينيون في الأردن، الحائزون على أوضاع مختلفة وفقاً لوقت وصولهم ووفقاً للمكان الذي انتقلوا منه، ف لديهم مجموعة محددة من المناصب التي يمكنهم الوصول إليها خلال التوظيف. ولكن أولئك الذين ليس لديهم رقم وطني يحتاجون لتصريح عمل. أما في لبنان، فمن المتوجب على غير المواطنين الحصول على تصريح عمل. بالإضافة إلى ذلك، تحتفظ كلا الدولتين بقائمة من المهن المغلقة أمام غير المواطنين، وهي قابلة للتغيير. أظهرت أيضاً دراستنا الاستقصائية الكمية أنّ الوضع القانوني للشباب هو عامل جوهري لتوظيفهم، بالإضافة إلى عوامل أساسية أخرى مثل الجنس، وفي لبنان، الوضع الاجتماعي-الاقتصادي.



A young woman completes the survey in Beirut
Photographer: Joelle El Dib, CLS

تؤثر العوائق القانونية والهيكلية أمام التوظيف، إلى جانب النظام التعليمي المتباين الطبقي، على مسارات الشباب من التعليم إلى العمل: أمالهم، إمكانياتهم، وخططهم. في هذا المشروع البحثي، هدفتنا إلى فهم كيفية إختبار الشباب وفهمهم لهذه القيود، وتأثير ذلك على مساراتهم.

الكاتب: علي نجم
عنوان النص: توازن

بعد اغترابٍ دامَ سنواتٍ، حطَّ المهاجرُ رحالَه في وطنه محوِّلاً مَدَّخِرَاتِه إلى كتلةٍ إسمنتية. كلما علا المبنى علَّت مكانته الاجتماعية، كما لو أننا نعيشُ ضمنَ عشوائيةٍ ممنهجةٍ لغايةٍ إسمنتيةٍ لا تعكسُ سوى الغرض الجماليّ من عملِ صاحبِ السيادة؛ مصمِّمِ المبنى.

هل نعيشُ اليومَ في مئاهةٍ غيرِ متجانسةٍ؟ فالتوازنُ موجودٌ في الطبيعة وقد نجدُه أيضًا في المئاهة. لكن الإيقاعَ هنا ليس حرًّا ويشبهُ إلى حدِّ ما نمطَ حياتنا في استهلاكيتها.

هنا لا يمكنُ رصدُ الحركةِ والتناغمِ إلا من على أسطحِ المباني التي يصعدُ فيها صاحبُ السيادةِ متدرِّجًا. والسيادةُ هنا ليستُ في التصميمِ بل في الاستهلاكِ
أنا أستهلكُ إذًا أنا موجود.

Written by: Ali Najem
Title: Equilibrium

Following an exile of a few years, the immigrant landed in his homeland, rendering his savings into a slab of concrete. The more the building rose, the more its social status rose along. It's as if we lived in the systematic arbitrariness of a concrete jungle, reflecting nothing but the aesthetic objective of the sovereign's work; the building's designer.

De we live in an asymmetrical labyrinth? Equilibrium exists in nature, and, so, we might equally find it in a labyrinth. Yet here, the rhythm isn't free and resembles, to an extent, our life's patterns of consumption.

Here, one can observe neither movement nor harmony but from atop the buildings that the sovereign gradually climbs. And sovereignty here isn't in design, but in consumption.
I consume, therefore I am.

Part One: Collaborative approaches to research with young people

Beyond interviews: Collaborative research and coproduction of knowledge through films, creative writing, paintings and theatrical performances

Alexandra Kassir

Collaborative research has been a foundation of this work, put into practice through different creative productions. This has opened space for deeper insights and more nuanced understandings, challenged stereotypes, and led to valuable relationships between participants.

'This is the truth, this is our truth'. It is with these words that Ghaith Al Baghdadi summarised '*Here we are*', a collaborative filmmaking project he worked on, during its premiere at the Karama human rights film festival in Beirut. The documentary directed by Ali Al Atassi and Joude Gorani, sets out to capture the different realities of young people living in today's Lebanon. It is the product of a two-year long collaboration between researchers, filmmakers, and a group of Lebanese, Palestinian and Syrian youth who participated in the 'From Education to Employment?' study.

Since its inception, our study based in Lebanon and Jordan, sought to open spaces for the co-production of knowledge, to provide a deeper insight into young people's trajectories and experiences in education and employment. This commitment to work with, rather than on young people, lead to different collaborations, and artistic productions in each country.

In Jordan, fifteen young people were invited to draw their 'river of life', under the guidance of Dana Al Barqawi, a mixed media artist, while another group produced a short documentary entitled '*Some of All, Youth in Jordan*', under the direction of Sawsan Darwaza. In Lebanon, besides the production of '*Here we are*', we also partnered with local organisations on two storytelling projects. While Ghaith, Mira, Mahmoud, Omar and Rana were documenting their stories through films in Beirut, a series of theatre workshops in collaboration with Al Jana, the Arab Resource Centre for Popular Arts were held online under the direction of Roueida Al Ghali. With the onset of the pandemic, our initial plan to create a play had to be adapted and eight theatrical performances written by the young people and filmed in their homes were produced instead. In Saida and in collaboration with Lil Madina, a creative writing hub '*Lafeef*' led by Amal Kaawash, brought together aspiring young writers who met on a weekly basis in a community garden to share ideas and experiences and put their stories on paper.

Several public events showcasing the artistic productions of the young people were organised in both countries. They aimed to engage a diverse audience with different issues related to the conditions of education and employment of young people in Lebanon and Jordan. By providing spaces for a plurality of voices to be heard, we wished to offer a more nuanced understanding of what it is like to be young in today's Lebanon and Jordan, and highlight the importance of attending to the concomitant ways in which legal status, social class and gender shape young people's journeys into education and employment (or lack thereof).

Through these screenings, talks and exhibitions, we also hoped to challenge the dominant discourse on 'refugees' which typically portrays people who have been forcibly displaced as victims or threats and either way, largely dehumanises them. People we spoke to during our research often told us about the burden of an imposed 'refugee identity'. They recounted the hardships of leaving a place 'as a person' who 'had a life', only to enter another 'as a refugee', as a person deprived of her very identity. In their films, paintings, writings and short theatrical performances, the young people took ownership of their narratives. They invited us into their homes and welcomed us into their kitchens, their bedrooms, their gardens and in the places where they hang out. They took us on trips down their memory lanes and shared their dreams, their fears, their hopes and regrets. They told us about their workplaces, their schooling, their pastimes and the little details of their everyday life. They spoke about the damages of racism and sexism, told us about the traumatic events they have been through, about their daily struggles, the challenges they face and how they navigate uncertainty. They shared their joys, their strengths and vulnerabilities, their doubts and aspirations, and revealed many aspects of their lives, which too often remain invisible as they are reduced to their refugee status.

At a time where anti-refugee rhetoric is largely promoted by the establishment, these artistic productions also contributed to paint a different picture of the relations between nationals and refugees. The young people who joined the project instantly connected to share stories and ideas and this was clearly visible in their artwork

bringing to light shared experiences, memories, struggles, aspirations and hopes for the future. If the undeniable impact of legal status was evident in their stories, the young people also spoke about other forms of exclusion they face related to their social class, their gender or place of residence, and brought to light different social and political bonds that unite them (whether friendship, activism or marriage for example) which are too often made invisible by public discourses separating between the 'refugees' and the 'host communities.'

In this collaborative journey, the process was equally if not more important than the final product. We placed emphasis on the creative experience and tried to provide safe environments that would allow the participants to freely

share their stories and express themselves without worrying about the technical or aesthetic aspect of their artwork.

If these collaborations came out of a concern to provide richer and more authentic insights into young people's trajectories and experiences, they proved to be more than a 'successful strategy' to communicate the gist of our research to a broader audience. They opened new learning spaces beyond the limits of qualitative investigation and pushed us to think differently. As we strived to challenge the existing power dynamics and bring diverse forms of knowledge into conversation, we learned valuable lessons along the way and for that, I will be forever grateful to the young people who joined us on this reflective journey and inspired me beyond the scope of this research.



The team working on the 'Some of All' documentary in Amman

Photographer: CLS, Amman

الجزء الأول: مناهج تعاونية للبحوث مع الشباب

ما بعد المقابلات: البحث التعاوني والإنتاج المشترك للمعرفة عبر الأفلام، الكتابة الإبداعية، اللوحات الفنية والعروض المسرحية

ألكساندرا قصير

'هوية الأجن' المفروضة. رويو لنا عن صعوبة ترك مكان اعتبروا فيه 'أشخاص لهم حياتهم' فقط ليدخلوا آخر 'كلاجين'، كأشخاص محرومين من هوياتهم. استحوذ الشباب رواياتهم من خلال الأفلام، اللوحات الفنية، الكتابات والمسرحيات القصيرة التي قاموا بتأديتها. قاموا بدعوتنا إلى منازلهم والترحيب بنا في مطابخهم وغرف نومهم وحدائقهم وفي الأماكن التي يقضون وقتاً فيها. قاموا بأخذنا في رحلات عبر ممرات ذاكراتهم ومشاركة أحلامهم ومخاوفهم وآمالهم وأسئلتهم. سردوا لنا عن أماكن أشغالهم ودراساتهم وكيفية تمضية وقتهم وتفصيل أخرى عن حياتهم اليومية. تحدّثوا عن أضرار العنصرية والتمييز الجنسي، ورويو لنا الأحداث المرعبة التي مرّوا بها وعن كفاحهم اليومي والتحديات التي يواجهونها وعن كيفية التعامل مع المجهول. شاركوا أفراسهم ونقاط قوتهم وضعفهم وشكوكهم وطموحاتهم، وكشفوا عن الكثير من جوانب حياتهم والتي غالباً ما تبقى مخفية كونه تمّ تخفيض مكانتهم للاجئ.

في وقتٍ يقوم فيه النظام بترويج خطابٍ معادٍ ضد اللاجئين إلى حد كبير، قامت هذه الإنتاجات الفنية أيضاً برسم صورة مختلفة للعلاقات بين المواطنين واللاجئين. إن الشباب الذين شاركوا في البحث سرعان ما اتصلوا ليشركوا القصص والأفكار وكان هذا واضحاً في أعمالهم الفنية التي سلطت الضوء على تجاربهم المشتركة وذاكراتهم ومعاناتهم وطموحاتهم وآمالهم للمستقبل. كان تأثير الوضع القانوني واضح ولا يمكن نكره في قصصهم، ولكن الشباب تحدّثوا أيضاً عن أشكال أخرى يواجهون فيها الاستبعاد المرتبط بطبقاتهم الاجتماعية و جنسهم وموقع سكنهم، وسلطان الضوء على العلاقات الاجتماعية والسياسية التي تجمعهم (مثل الصداقة أو الأنشطة أو الزواج) والتي غالباً ما تكون مخفية بسبب الحوارات العامة التي تفصل بين 'اللاجئين' و 'المجتمعات المضيفة'.

في هذه الرحلة التعاونية، كان سير العملية لا يقل أهمية عن المنتج النهائي إن لم يكن أهم. قمنا بالتركيز على التجارب الإبداعية وحاولنا أن نؤمن بيئة آمنة تسمح للمشاركين بمشاركة قصصهم بحرية والتعبير عن أنفسهم دون القلق حول الجوانب التكنيكية والجمالية لأعمالهم الفنية.

كان هذا التعاون نتيجة حرص على تأمين منظار أغنى وأكثر صحةً لمسارات وتجارب الشباب، ولكن أثبت أنه أكثر من مجرد 'استراتيجية ناجحة' توصل جوهر بحثنا إلى جمهور أوسع. فقد قام بفتح مساحات جديدة للتعلّم تتجاوز حدود التحقيق النوعي وفرض علينا التفكير بأسلوب مختلف. بينما كنا نسعى إلى تحدي ديناميات القوة الحالية وإلى جلب أشكال متنوعة من المعرفة إلى الحوار، تعلمنا درساً قيماً طوال الطريق ولذلك سوف أكون ممتنة إلى الأبد لهؤلاء الشباب الذين انضموا إلينا في هذه الرحلة التأملية، والذين ألهموني خارج نطاق هذا البحث.

يؤسس البحث التعاوني محور هذا العمل، ووضع قيد التنفيذ من خلال إنتاج إبداعية عدة. أفسح هذا المجال لإدراكٍ أعمق ومفاهيم أكثر دقة، تتحدّى القوالب النمطية، وأدى إلى نشوء علاقات قيمة بين المشاركين.

'هذه هي الحقيقة، هذه هي حقيقتنا'. كانت هذه الكلمات التي لخص بها غيث البغدادي 'ها نحن هنا' (Here We Are)، وهو مشروع سينمائي تعاوني عمل عليه عند عرضه الأول في مهرجان كرامة السينمائي لحقوق الإنسان في بيروت. يهدف الفيلم الوثائقي، إخراج علي الأتاسي وجود جوراني، إلى التقاط الوقائع المختلفة للشباب الذين يعيشون في لبنان اليوم. إنه نتيجة عمل مشترك دام سنتين بين باحثين، صانعي أفلام، ومجموعة من الشباب اللبنانيين والفلسطينيين والسوريين الذين شاركوا في البحث 'من الدراسة إلى العمل'.

منذ بدايته، سعى بحثنا في لبنان والأردن إلى فسح المجال لإنتاج مشترك للمعرفة، لكي يؤمن فصيماً أعمق لمسارات الشباب وخبرهم في مجالي التعليم والعمل. أدى هذا الالتزام بالعمل مع الشباب، بدلاً من العمل عليهم، إلى علاقات تعاونية مختلفة وإنتاجات فنية في كل بلد.

في الأردن، تمّ دعوة خمسة عشر شاباً وشاباً لرسم 'نهر الحياة' الخاص بهم تحت إشراف دانا البرقاوي، فنانة الوسائل المختلطة، فيما أنتجت مجموعة أخرى فيلماً وثائقياً قصير بعنوان 'بعض من الجميع، الشباب في الأردن' تحت إشراف سوسن دروزة. في لبنان، إلى جانب إنتاج فيلم 'ها نحن هنا'، شاركنا أيضاً مع جمعيات محلية على مشروعين لسرد القصص. بينما كان غيث، ميرا، محمود، عمر ورناء يوثقون قصصهم عبر الأفلام في بيروت، عُقدت سلسلة من ورش العمل المسرحية تحت إشراف رويدا الغالي بالتزامن مع الجنا ومركز الموارد العربي للفنون الشعبية. مع بدء الوباء، اضطررنا لتكييف مخطّطنا الأساسي لخلق المسرحية، فوضوا عن ذلك تمّ إنتاج ثمانية عروض مسرحية من كتابة الشباب كانوا قد قاموا بتصويرها في منازلهم. أما في صيدا، قام 'فيف' وهو مركز للكتابة الإبداعية بقيادة أمل كعوش، بالتعاون مع للمدينة، بجمع شباب يطعمون لأن يصبحوا كتاب، كل أسبوع في حديقة للمجتمع لمشاركة الأفكار والتجارب ووضع قصصهم على الورق.

تمّ تنسيق العديد من الأحداث العامة لعرض إنتاجات الشباب الفنية في البلدين. كان الهدف منها إشراك جمهور واسع في القضايا المختلفة المتعلقة بظروف الدراسة والعمل التي يواجهها الشباب في لبنان والأردن. من خلال تقديم المساحات لسماع الأصوات المتعددة، تمّينا أن نقدّم مفاهيم دقيقة لما يعنيه أن تكون شاباً وشاباً في لبنان والأردن اليوم، وأن نبرز أهمية تسليط الضوء على الطرق التي تصحب الوضع القانوني والطبقة الاجتماعية والجنس والتي بدورها تؤثر على مسارات الشباب في الدراسة والعمل (أو على عدم وجودها).

من خلال هذه العروض والمحادثات والمعارض تمّينا أيضاً أن نتحدّى الحوار المهيمن عن 'اللاجئين' والذي يظهر عادةً الأشخاص الذين أجبروا على النزوح كضحايا أو كمصدر خطر، وفي الطالين يقوم هذا بتجريدهم من إنسانيتهم. وغالباً ما قالوا لنا الأشخاص الذين تكلمنا معهم أثناء بحثنا عن العبء الذي تحمله

'An act of craziness': Online theatre workshops

Sabreen

Although initially unsure of the benefits, for Sabreen participating in online theatre workshops with Roueida and Yara at Al Jana built new connections with others and led to new understandings of herself

It was an act of craziness for me to enroll in a theatre course through an electronic device that I hate using and only regard as entertainment.

With the beginning of the course, my entertainment device collided with reality which is why I did not care and considered it as a new entertaining experience, but as time went by, I started feeling its seriousness and the reality of those participating with me; I started laughing and crying with them, talking about my personal things, sharing with them parts of my daily details, my thoughts and my dreams. I tried withdrawing more than once because I sometimes felt naïve expressing myself through a virtual world as I used to always feel that those I was conversing with were nothing but virtual people, and other times because I was not sure that the exercises would provide me with moral, personal, social or psychological benefits. However, after several failed attempts with the trainer, I was forced, or rather, shamed into completing the course until the end, so I decided to deal with her with love and contentment until the end of the specified time-frame as I believed my moral obligations would also end with it, and that was where the scales turned. I started to get to know the me that I did not know too well; I discovered the strengths and weaknesses in me that I had still not come across. I believed that this virtual world that I despised had become an essential part of our lives. I laughed, complained and cried with the participants until the time spent with them started passing fast because of how beautiful it was. I learned more than I thought I would from them, and the most beautiful thing that happened was that the trainer, Rouweida Al Ghali, would ask me to do an exercise and I would do it spontaneously without being aware that I was going into the depths of myself and revealing to them what I had in store. Yara, the elegant one, would pick the best of what crossed her ears to shock me with at the end of the session as I could not have imagined venturing inwards and expressing that.

The experience was not just role-play nor a theatrical performance as it was expected to be, it was a life experience and the things that will live on with me until I die. The best thing I learned was that having faith in what we do is much more important than what it is we should be doing.

كان ضرباً من الجنون بالنسبة لي أن أدخل دورة تدريبية للعمل المسرحي عبر جهاز الكتروني أكره استخدامه وأنظر إليه على أنه مجرد تسلية.

مع بداية الدورة اصطدمت آلة التسلية الخاصة بي مع الواقع لذا لم أكرهت واعتبرت التجربة تسليةً جديدة، ولكن مع مرور الوقت بدأت أشعر بجديتها بواقعية تجارب المشاركين معي بدأت أضحك وأبكي معهم أتحدث عن أشياء الخاصة بأشركهم أجزاء من تفاصيلي اليومية وأفكاري وأحلامي حاولت الانسحاب أكثر من مرة لأنني تارة كنت أشعر بسذاجة أن أعبر عن ذاتي عبر عالم افتراضي كما أنني كنت أشعر دائماً بأن من أتحدث إليهم ليسوا إلا أشخاصاً افتراضيين، وتارة أخرى لأنني لم أكن واثقة بأن التدريبات ستعود إلي بالنفع المعنوي أو الشخصي أو الاجتماعي والنفسي، ولكن وبعد عدة محاولات فاشلة مع المدربة بقيت مرغمة أو بتعبير أصح محرجة على اتمام التجربة حتى النهاية، لذا قررت بأن أتفاعل معها بحب ورضا إلى أن تنتهي المهلة المحددة وينتهي معها واجبي الأخلاقي كما كنت أعتقد، ومن هنا انقلبت الموازين بدأت أعترف على نفسي التي لم أكن أعرفها جيداً اكتشفت نقاط الضعف والقوة التي لم يسبق لي أن لامستها في نفسي أمنت بأن العالم الإلكتروني الافتراضي الذي كنت أبيضه قد أصبح جزءاً أساسياً من حياتنا، ضحكت مع المشاركين وتلملمت وبكيت إلى أن أصبح قضاء الوقت معهم يمر سريعاً لشدة جماله، تعلمت منهم أكثر مما ظننت، وأجمل ما حدث أن المدربة رويده الغالي كانت تطلب مني أداء التمارين وأنا أنفذها بكل عفوية دون أن أعرف بأنني أدخل إلى عمق نفسي وأبوح بما أختزنه أمامهم ويارا الأنيقة كانت تنتقي أجمل ما يعبر إلى سمعها لتصدمني في نهاية التدريب بما لم أكن أتصور أنني عبرت إلى داخلي وعبرت عنه، لم تكن التجربة مجرد لعب أدوار ولا أداء مسرحي كما كان متوقع لها أن تكون إنما كانت تجربة حياة وأشياء ستعيش معي إلى أن أحتضر، أجمل ما تعلمته بأن إيماننا بما نفعله أهم بكثير مما يجب علينا فعله.

‘Lafeef’ Creative writing hub

Amal Kaawash

مركز ‘لفيف’ للكتابة الإبداعية

أمل كعوش

Leading ‘Lafeef’ writing hub was an inspiring and enriching experience, and one that offers hope for new creativity to emerge. Ten of the texts written by the participants during the writing sessions were selected for this book.

I had the pleasure to lead the sessions on the creative writing hub ‘Lafeef’ - a word in Arabic that means ‘a gathering or a thicket of close people’. ‘Lafeef’ was a place for the participants to meet, share ideas and enjoy the art of free writing. The participants had diverse backgrounds and writing experiences. It was inspiring to watch their writing skills and styles develop and change throughout the course of a few months. On some occasions, special guests - professionals in the field - have joined us to lead very interesting discussions which immensely enriched the whole experience. We wrapped up ‘Lafeef’ by a reading group that was open to a small community at ‘Nohye Al Ard’ garden in Saida, accompanied by live music under the soft shower of the very first autumn leaves. It warms the heart to see a group of young talents achieving this during the hardest of times, globally and locally, and it makes one look forward to witnessing new seasons of collective creativity.

كانت قيادة مركز ‘لفيف’ للكتابة تجربة ملهمة وغنية، وتمنح الأمل لظهور إبداعات جديدة. تم اختيار عشرة نصوص قد كتبها المشاركون أثناء جلسات الكتابة لإدراجها في هذا الكتاب.

كان لي شرف قيادة جلسات مركز الكتابة الإبداعية ‘لفيف’ - كلمة باللغة العربية تعني ‘تجمع لأشخاص مقربين’. كان ‘لفيف’ موقعاً لالتقاء المشاركين، لتشارك الأفكار، والاستمتاع بفن الكتابة الإبداعية. لدى المشاركين خلفيات وخبرات مختلفة في الكتابة. وقد كان ملهماً مشاهدة تطوّر وتغير مهاراتهم وأساليبهم في الكتابة على مرور بضعة أشهر. في بعض المناسبات انضم إلينا ضيوف مميّزون - محترفون في المجال - لقيادة مناقشات شيقة للغاية، مما أغنى هذه التجربة برمتها. اختتمنا ‘لفيف’ بجلسة قراءة مفتوحة لتجمع صغير في حديقة المجتمع ‘نحبي الأرض’ في صيدا برفقة فرقة موسيقية وتحت تساقط أول أوراق الخريف. إن مشاهدة مجموعة شباب ذو مواهب يحققون ذلك خلال أصعب المحن، على الصعيدين العالمي والمحلي، يبعث البهجة في القلوب ويجعل المرء متحمساً لمشاهدة ظهور مواسم جديدة للإبداع الجماعي.

محمد البدر
عنوان النص: ترحال

هناك معركة جديدة كل يوم، ومعركة الانتماء هي أشدها. فسؤال 'من أين أنت؟' يحتاج وقتًا للإجابة لا يقل عن ربع ساعة.

أنا فلسطيني. ولدت في سوريا. مقيم في لبنان. أحمل وثيقة لجوء داخل سوريا تقول 'تذكرة إقامة مؤقتة للفلسطينيين'.

كانت حياتنا هائلة في مخيم اليرموك حين كان هناك توازن بين الطموح والواقع. لكني اليوم أدرك أن الحياة لا تستشيرك في خياراتها فقد ضاع التوازن عند السطور الأولى. عام ٢٠١٣ خرجنا أنا وعائلتي بعيدًا عن الصراع في سوريا قاصدين صيدا وساكنين مخيمها؛ عين الحلوة.

صيدا المدينة الهادئة، المملأة أحيانا خلافا لما تعودت عليه في دمشق حيث كان لي أصدقاء كثير يخلقون للمكان ذكرياته.

أمشي في صيدا القديمة وأتخيل أنني في عكا عند سورها العظيم. يقولون إن هناك تشابها كبيرا بين المدينتين في أسلوب العمارة والقرب من البحر.

البحر؛ ذلك السر الكبير والعميق. إلى متى سوف يبقى حصنًا متينًا بوجه المراقبين عن بُعد؟ ومن مكان ما رحل أراقب السفن في ترحالها متسائلًا: كيف سيكون البحر وأنا على متن إحداها؟

Written by: Mohammad Al-Bader

Title: Decampment

Every day is a new battle, and that of belonging is their fiercest. 'Where are you from?' is a question that summons no less than a quarter of an hour's time to answer.

I'm Palestinian. Born in Syria. Based in Lebanon. I hold an asylum seeker's document in Syria. A temporary residency permit for Palestinians, it states.

Our life was pleasant in Yarmuk Camp; there was balance between our aspirations and reality. But today I've realised that life doesn't check with you first before making its choices – balance has been a lost case since its very beginnings. In 2013, my family and I left Syria to get away from the conflict; we headed to Sidon to live in its camp, Ain al-Hilweh.

Sidon, that calm city, boring sometimes, opposed to what I'm used to in Damascus, where the friends that I had made us many memories.

I walk through the ancient city of Sidon and imagine that I'm in Akka, by its grand wall. They say the two cities are a lot alike in terms of architecture and proximity to the sea.

The sea; that immense and profound secret. Till when will it be a solid stronghold standing against those who observe from afar? From a certain spot, I would watch the ships, disembarking, wondering: how would the sea look like as I go aboard one of those?

محمد البدر

كانت أحداث الحياة متشابهة والكلمات متكررة حتى جاء يوم انضمت فيه إلى ملتقى لفيف، وهو اسم له معنى كبير، فلفيف يعني الشجر الكثير أو جمع من الناس. تعلمت في الملتقى أن الإبداع خطوة وأن ما يحرك هذا القلم هو الاجتماع بأشخاص لديهم روح الإبداع من مشاركين وقائمين على هذا المشروع. فأشكرهم جميعاً.

Mohammad al-Badr

Life's dailies were too similar and words sounded too alike until the day I joined Lafeef. Lafeef is a noun with an important meaning: it means both a thicket of trees and a gathering of people. During our gatherings, I learned that creation was a step to take, and that what moves this pen is meeting with people with creative spirits, be they participants or organisers. And I thank them all.

تقول مي زياده: 'أبي من بلدٍ وأمي من بلدٍ وسكني من بلدٍ وأشباحٌ نفسي تتنقل من بلدٍ إلى بلدٍ'. أشعر أن هذه المقولة تنطبق عليّ مع استبدال كلمة بلد بكلمة منطقة. كما مي زياده، تهيمُ روعي في أماكن مختلفة. كلُّ منطقة أزورها تعيش في جزءٍ مني، ويبقى بعضٌ من روعي فيها.

أبي من صيدا؛ المدينة التي لي في كل ركنٍ فيها ذكريات تجمعي بالأصدقاء الأعزّ إلى قلبي ومدرسين راتعين. فيها وجدتُ ملتقى 'فيف' أو ربما هو من وجدني. لُفنا جميعاً وبننا عائلة، كلٌ واحدٍ فينا يعرف الآخر جيداً ويميّز كتاباته من بين مجموعة نصوص. للحظة، يتوقف الزمن ولا يعود المكانُ مهمّاً، تبقى فقط أحاديثنا، نقاشاتنا، وضحاكنا.

أما مسقط رأس أمي فهي بلدة البيسارية الجنوبية، حيثُ الحياة كما يجب أن تكون في نصٍّ من كتاب اللغة العربية يتحدث عن مروءة أهل القرية. فيها الذين أحبهم؛ من رحلوا ومن بقوا بيننا. وكما في صيدا، لي في البيسارية ذكريات لا تنسى. لا أنسى شجرة التوت الجميلة التي كانت تحملُ أطيب توت العالم. وكم أمٌ كلما تذكرت أنه تمّ اقتلاعها. لكنها؛ كمن فقدنا من أحببتنا، ماتت عن الحياة وبقيت حيةً فينا.

اليوم نسكن في بلدة معمريّة الخراب.

البعض يرى العيش فيها مملّاً. أنا أجد فيه راحتي النفسية.

فنهاري دوماً يبدأ من نافذةٍ مفتوحةٍ حدّ السماء حيث أرى العالم حولي. هدوءٌ لا تقاطعه سوى زقزقة العصافير. وقد يفرض علينا غراب سماعٍ قصيدته، وللحظة لا نشعر أن صوته مزعج. لكن الغراب يستمر بالنعيق رغم القصص التي تحكي عن بشاعة صوته. أتراه يعلم ولا يابه؟ ربما يعي جيداً أن من يحبه حقاً سيتقبله كما هو، ومن لا يحبه سيجد طرته نشاراً.

في معمريّة الخراب، قد تصادفُ هدهداً على طرف الطريق في نزهاتك. وقد يقفُ طائرٌ ملوّنٌ على قرنفل حمراء. لكن الطيور تخاف مني وتطير إن اقتربت. كيف أخبرها أنني دنوتُ لأتأمل الجمال فيها وأني أجدُ نفسي في كل بقعةٍ خضراء؟ أنا أنتمي إلى كل ما يُسمى بحرا على هذه الكرة الأرضية. أنتمي إلى حيث هناك سماء ونجوم. ولو أن السماء تتكلم، لسألتها عن نجمةٍ أبحثُ عنها كل ليلة.

Written by: Mira Baasiri

Title: Maamariyet el Kharab

May Ziadeh says: 'My father's from a country, my mother's from another, I live in yet another, and spectres of myself wander from one to the other.' This statement could apply to me, I feel, if the word 'country' is replaced with 'region'. As with May Ziadeh, my soul wanders in different places. Every region I visit lives in parts of me, while parts of my soul stay there.

My father is from Sidon, the city with memories of mine in every corner, with the dearest of friends and wonderful teachers. There, I found Lafeef, or perhaps it found me. We all got together and became family to one another. Each one of us knows the other well, and can identify the other's texts in a larger collection of writings. For a moment, time stops and the place doesn't matter anymore. Only our conversations, debates, and laughter remain.

My mother's hometown is the southern Bayssarieh, where life is as typical as in an Arab story written about villagers' chivalry. Bayssarieh is home to those I love, the departed, and those still among us. As in Sidon, I have unforgettable memories in Bayssarieh. I can't forget the mulberry tree that bore the world's best fruits. How it pains me any time I remember that it's been uprooted. And yet, like those dearly departed, it's alive in us still, though passed from life.

Today we live in Maamariyet el Kharab.

Some find life there boring. I find it mentally comforting.

My day always starts with a window open to the skies, where I see the world around me – tranquillity undisturbed but by chirping birds. A crow might force us to listen to its poetry, and, for a moment, we might not feel that its sound is a nuisance. Crows keep on croaking, undisturbed by all the stories told about their ugly song. I wonder if they know and don't care. Perhaps they're well aware that those who truly love them will accept them as they are and those who don't will find dissonance in their musical delight. In Maamariyet el Kharab, you might chance upon a hoopoe by the wayside in your excursions. A coloured bird might stop by a red dianthus. But birds take fright and fly away if I approach them. How do I tell them that I approached only to admire their beauty, and that I find myself in every green corner? I belong to everything called sea on this planet earth. I belong where there are skies and stars. And if skies could speak, I'd have asked them about a star that I look for every night.

ميرا بعاصيري

كان لقائي الأول بملتقى لفيف لقاء افتراضياً وتحديداً بعد يومين من عيد ميلادي. شعرت وكأن لفيف يمسك بيدي كأنم تُوصِل طفلتها إلى نهاية الطريق، إلى النور. حاك لفيف لي أجنحة بيضاء لأحلق بها في فضاء اللمستحيل وكان لي الصديق الذي أنتظر لقياءه كل أسبوع بشوقٍ وحب. كان لفيف لي مجموعة الشجر التي أجلس بظلمتها فأنسى ما يزعجني وأسرخ في جمال كل شيء. ففي الحفل الختامي في الحديقة كنتُ أقرأ ما كتبتُ، وأشعر بلفيف بجاني يرت على كتفي. وقتها شعرت أنني في عالمٍ آخر، عالمٍ جميل جداً لا أودُ الخروج منه. كان لفيف حقاً الصديق والشجر وجمع من الأوبة.

Mira Baasiri

My first meeting with the Lafeef hub was a virtual one, specifically two days following my birthday. I felt like Lafeef took me by the hand like a mother taking her child all the way to the light. Lafeef wove me white wings to fly in a space of possibles. It was the friend I'd wait to meet every week, with lots of excitement and love. Lafeef was that group of trees by whose shade I sit and forget what bothers me, and dream away at the beauty of everything. At the closing ceremony in the garden, I was reading what I wrote, feeling Lafeef by my side, patting my shoulder. I then felt that I'm in another world, a very beautiful world I wouldn't want to leave. Lafeef truly was a friend, the trees, and a gathering of loved ones.

Reflections of guests invited to the creative writing retreat by Lafeef

Poet Mariam Khreibani

I was honoured to be invited by Lafeef to its creative writing hub. I attended a discussion and a workshop on poetry and literature, and met a group of young men and women interested in literary creation in all its forms. It was a special meeting and a rewarding experience. The spirit of youth will always unravel to produce all that is beautiful. And so it was. From them I've learned more than I've given them of my experience. They wrote beautiful humane and literary texts, touching on scenes and images captured with their lively senses, rendering them into creatures that beat with life. They wrote about what makes them happy, glad, and what bothers and saddens them. They wrote about the life experiences that affected them and became part and parcel of their feelings. They wrote and excelled, with an exciting and enjoyable style, which each of them expressed in their own way.

I'd like to commend Lafeef's efforts and its organisers, all put into making a success out of its activities, as well as the young men and women eager to work through and with it, as participants and moderators.

Thank you, Lafeef,

Thank you to the young men and women I met,

Thank you, dearest Amal Kaawash,

Thank you all.

كلمات من الضيوف في ملتقى الكتابة الإبداعية لفيف

الشاعرة مريم خريباني

كان لي شرف المشاركة كضيفة في ملتقى الكتابة الإبداعية 'لفيف'، من خلال جلسة نقاش وعمل حول الشعر والأدب وذلك بلقاء مجموعة من الشباب والشابات المهتمين والمهتمات بالإبداع الأدبي على أنواعه. كان لقاءً مميزاً وتجربة ممتعة، إذ إن روح الشباب تتفتق دائماً لتنتج كل جميل. وهكذا كان. فقد تعلمت منهم أكثر مما أعطيتهم من تجربتي، فكتبوا نصوصاً جميلة ذات مضمون إنساني أدبي يحكي عن مشاهد وصور التقطها حسهم الحيوي فحولوها إلى كائنات تنبض بالحياة. كتبوا عمّا يفرحهم ويسعدهم وعمّا يضايقهم ويحزنهم. كتبوا عن تجاربهم الحياتية التي أثرت بهم والتصقت بمشاعرهم. كتبوا فأبدعوا بأسلوب مشوق ممتع عبّر به كل فرد بطريقته المختلفة.

يهمني أن أنوه ب'لفيف' والمسؤولين عنها والعاملين لإنجاح نشاطاتها وبالشباب المتحمّس للعمل فيها ومعها كمشاركين في اللقاءات ومشرفين عليها.

شكراً لفيف،

شكراً للشباب والصبايا الذين التقيتهم،

شكراً العزيزة أمل كعوش،

شكراً لكم جميعاً.

Poet Samar Abdel Jaber

I was so happy to be part of Lafeef's gathering, with a group of young men and women passionate about writing. In their questions, I saw yearning to explore and, in their texts, true talent. I very much enjoyed the writing exercise we did during the meeting. It was a wonderful experience to see texts born before us, and to discover all the different styles and perspectives among the participants. I'm very excited to read what these talented young men and women will write in the upcoming days and years.

الشاعرة سمرعبد الجابر

سعدت جداً بالمشاركة في ملتقى 'لفيف' مع مجموعة من الشباب والشابات المهتمين بالكتابة، وقد لمست في أسئلتهم لهفة للاستكشاف، وفي نصوصهم موهبة حقيقية. استمتعت جداً بتمرين الكتابة الذي قمنا به أثناء اللقاء. إنها لتجربة رائعة أن نرى نصوصاً تولد أمامنا وأن نكتشف الاختلاف في الأسلوب والرؤية بين المشاركين. متشوقة كثيراً لقراءة ما سيكتب هؤلاء الشباب والشابات الموهوبين في الأيام والسنوات القادمة.



'Lafeef' participants share their work in a public reading at Nohye Al Ard community garden in Saida

Photographer: CLS

Here We Are

Young people worked together with Ali Atassi and Joude Gorani to make their realities visible on the big screen. First shown at the Karama Film Festival in Beirut, 'Here We Are' was created by and stars five young people from across Lebanon. For Mahmoud, being part of the film team helped him to begin to recreate a sense of safety and belonging.

Mahmoud

After what seemed to me like endless months since my arrival in Beirut, and after suffering for many years before that, I used to ask myself... Why?

This question of mine was about a lot of things, beginning with what I was enduring at that moment, and I was absolutely certain that I was not alone in this situation.

The struggle of non-existence is in itself the struggle of not belonging and it makes up the core of my question. Escaping in order to survive, from its narrowest meanings to its widest alleys, took a lot of effort from us, but I, as a human being, started wanting to escape from my own escape.

After feeling extremely lonely in Beirut, unsafe, and in a state of fear that had not left me since my imprisonment many years ago, I found a breathing space that I could exist in.

After presenting the movie Here We Are with an amazing film crew and directors, I started getting a hint of all the smell of safety. I tried to feel it and I was aware of all the moments that meant a lot to me. I sighed a lot too out of fear, fear from my memories, from the people around me, from my colleagues, from this fearful place for me, and even from myself.

It was our journey in portraying our message in a beautiful picture, a kind smile and a wall of tears and eyes we could not explain, but we began on this journey together and we created this message and we presented it to ourselves. After all that and after being in constant fear due many reasons, I found myself having great friends who could explain a certain pain in me and that was what made me feel the safety after getting a whiff of it.

Through them I was able to extend my hand internally to hold it again in this new journey of hope. I held my camera in my hand once again, and this time it was with every desire to defend what had once dropped my hand in the depths of my being.

ها نحن هنا

عمل الشباب سوياً مع علي أتاسي وجود جوراني لإبراز واقعهم على الشاشة الكبيرة. تم عرض 'ها نحن هنا' لأول مرة في مهرجان كرامة للأفلام في بيروت. وقد قام بتحضيره خمسة شباب آتون من جميع أنحاء لبنان وهم كانوا نجومه. بالنسبة لمحمود، فإن انضمامه لفريق الفيلم ساعده على إعادة بناء إحساسه بالأمان والانتماء.

بعد وصولي لبيروت بأشهر كانت حقاً طويلة بالنسبة لي وبعد معاناة دامت قبلها لسنين طويلة كنت أسأل نفسي ... لماذا؟

بسؤالٍ هذا عن الكثير من الأشياء وأولها معاناتي في تلك اللحظة وكنت على أتم اليقين أنني لم أكن الوحيد في هذا الخضب. معاناة اللاوجود هي نفسها معاناة اللامكان وتصب في قعر سؤالٍ. الهرب في سبيل النجاة من أضييق معانيتها إلى أوسع أزعقتها كلفنا الكثير من الجهد ولكن أنا كإنسان أصبحت أريد أن أهرب من مهربي. بعدما شعرت بالوحدة الشديدة في بيروت وعدم الأمان وحالة الخوف الذي لم يخرج مني منذ سجنني قبل سنوات طوال وجدت متنفساً أستطيع فيه أن أكون موجوداً.

بعد تقديم فلم هون نحننا مع المجموعة الرائعة من المشاركين والمخرجين بدأت أشتم رائحة الأمان حاولت أن أشعر به وكنت متداركاً لكل اللحظات التي تعني لي الكثير والكثير، تنفست الصعداء كثيراً أيضاً من الخوف، الخوف من ذكرياتي، من الناس حولي، من زملائي، من المكان المخيف بالنسبة لي وحتى من نفسي. كانت رحلتنا في كتابة رسالتنا بصورة جميلة وابتساماً لطيفة وجدار بالك وعيون لا نستطيع تفسيرها، لكن بدأتنا هذه الرحلة معاً وصنعنا هذه الرسالة وقدمناها لأنفسنا لأجد لنفسي بعد هذا وبعد الكثير من الخوف المتواصل لأسباب شتى أصدقاء رائعين يستطيعون تفسير ألم ما بداخلي وهذا ما جعلني بعد اشتمام رائحة الأمان الشعور به. استطعت من خلالهم أن أبدأ لأمد يدي لداخلي وأمسك بيدي مرة أخرى برحلة جديدة من الأمل، حملت الكاميرا بيدي مرة جديدة وهذه المرة كانت بكل رغبة لأدافع عما أسقط يدي في قعر عالمي.

محمود حمود.

The Centre for Lebanese Studies
at the Lebanese American University
& the Centre for Development & Emergency Practice
at Oxford Brookes University

Present

HERE WE ARE

هون نحننا

A portrait of a youth in deadlock



A film by

**Mohammad Ali Atassi
&
Joude Gorani**

In collaboration with:

*Mira Abdelmalik, Ghaith Al Baghdadi, Omar Ahmad,
Mahmoud Hammoud & Rana Zeidan.*

CENDEP
Centre for Development and Emergency Practice

UKRI
Economic and Social Research Council

IDRC · CRDI
International Development Research Centre
Centre de recherche pour le développement international

Canada

LAU
الجامعة اللبنانية الأمريكية
Lebanese American University

CLS
Centre for Lebanese Studies
مركز الدراسات اللبنانية

Trajectories: finding a way of representing young people's transitions in lived time

Journeys from education to employment are often thought of as straight lines, but this does not represent the experiences of many of the young people we worked with. We have found it helpful to think of trajectories as multi-directional, and to understand them in relation to 'lived time.'

'Trajectory' can be understood geographically as a particular path taken through an environment, implying both position and momentum. However, it can also be seen through a temporal lens as a way of understanding the history and the course of events. Trajectories are tools that we use to capture the different transitions in a person's life history. We can see trajectories as consisting of the rich set of experiences, practices and navigations that take place within and between transitions in a person's life, such as starting or stopping education, getting a job, becoming displaced or getting married.

In these transitions, young people may be confronted by different choices and one way for mapping trajectories is through understanding what happens in those transitions when young people choose or feel forced to take a particular path. In order to understand young people's trajectories from education to employment, we have focused on how young people navigate the restrictions and opportunities that they face throughout their transitions.

In our interviews with young people, it became very clear that trajectories are not neat lines that begin at a particular point and carry on until today. A life is lived through a number of starts and stops, detours and fall-backs. This lived time is also experienced through different speeds and directions. The transitions represent how different ways come together and meet at one person's history and trajectory. We have been inspired by Victoria Browne (2014) who theorises lived historical time with a feminist perspective.

First, we have tried to understand how young people narrate their histories and how they interpret their own trajectories in relation to their present situation through what can be called 'narrative time.' Second, we have looked at 'calendar time' in order to understand how young people's trajectories can be organised according to specific temporal markers such as days, months and years. This calendar time makes it possible for us to organise young people's narrative through a common and shared temporal reference, often related to what happened at particular times such as age and in relation to specific life events such as year of displacement. Third,

we have looked at young people's pasts by understanding how these, often identified in the form of documents and certificates, events and artefacts, affect their present situation. Finally, we have tried to capture generational time by understanding how young people's trajectories are situated in continuity and how these vary among people of different ages and eras. By generational time, we aim to think of how memories are passed on from one generation to another, such as displacement histories, identities and allegiances.

Throughout these different times, we have been able to capture how young people experience their trajectories from education to employment and their often non-linear journeys towards pursuing education. This could sometimes mean pauses in education and may lead to re-enrolling at a stage that is later than what has been planned for or transitioning into employment at a stage that is earlier than expected. By considering the specific expectations and support that parents, older relatives or significant others might have for young people's journeys, we have also been able to better understand the impact of pasts and social context on how trajectories play out. Finally, it made it possible to better understand the specific choices that young people had available when navigating a particularly restricted landscape of opportunities, expectations and responsibilities.

We sought to capture these dimensions through our interviews, as well as the creative work. The following pages include a summary of one of these interviews, conducted with a young Jordanian man in Amman, and further narrative summaries of a small selection of these interviews can be found throughout this publication, with more available online. The interview guide can be found on our website.

المسارات: ايجاد طريقة لتمثيل التحولات في حياة الشباب في خبراتهم المعاشة

الماضي والسياق الاجتماعي على كيفية تطوّر المسارات، وأخيراً، سمح لنا هذا بفهم الخيارات المحددة المتاحة للشباب وهم ينتقلون ضمن إقليم الفرص، التوقعات، والمسؤوليات المقيدة جداً.

سعيًا لالتقاط هذه الأبعاد من خلال المقابلات التي أجريناها، وكذلك من خلال العمل الإبداعي. تتضمّن الصفحات التالية ملخصاً لإحدى هذه المقابلات التي أجريت مع شاب أردني في عمان، ويمكن العثور أيضاً على ملخصات سردية لمجموعة صغيرة من هذه المقابلات في هذا النشر، وهناك المزيد عبر الإنترنت. أما دليل المقابلات فموجود على موقعنا الالكتروني.

غالباً ما يُنظر إلى الرحلات من التعليم إلى العمل على أنها خطوط مستقيمة، ولكن هذا لا يُمثّل تجارب الكثير من الشباب الذين عملنا معهم. وجدنا أنه من المفيد التفكير في المسارات على كونها متعددة الاتجاهات، وفهمها فيما يتعلق بـ 'الخبرات المعاشة' (lived time).

قد يُفهم 'المسار' جغرافياً على كونه طريق محدد يؤخذ من خلال البيئة، مما يشير إلى موقع وزخم. ولكن، يمكن رؤيته أيضاً من خلال عدسة زمنية لفهم تاريخ وسبيل الأحداث. المسارات هي أدوات نستخدمها لالتقاط التقلبات المختلفة في تاريخ حياة الإنسان. يمكننا رؤيتها على أنها مكونة من مجموعة غنيّة من الخبرات والممارسات والتقلبات التي تحدث ضمن وبين التحولات في حياة الإنسان، مثل بدء أو إيقاف الدراسة، الحصول على وظيفة، النزوح أو الزواج.

قد يواجه الشباب خيارات عديدة في هذه التقلبات، وإحدى طرق تخطيط المسارات هي من خلال فهم ما يحدث عبر هذه التقلبات عندما يختار، أو في بعض الأوقات يُجبر، الشباب على أخذ سبيلاً معيّناً. لفهم مسارات الشباب من الدراسة إلى العمل، قمنا بالتركيز على كيفية تخطيطهم القيود والفرص التي يرونها أمامهم خلال هذه التقلبات.

من خلال مقابلتنا الشباب، أصبح من الواضح جداً لنا أنّ المسارات ليست خطوطاً مستقيمة تبدأ عند نقطة معيّنة وتستمر حتى اليوم. تُعاش الحياة من خلال عدّة بدايات وتوقّفات، التناوبات وتراجعات. تختبر هذا 'الخبرات المعاشة' أيضاً من خلال السرعات والاتجاهات المختلفة. تُمثّل هذه التقلبات كيف تلتقي هذه الطرق المختلفة مع بعضها البعض في تاريخ ومسار شخص. وقد ألهمتنا فكتوريا براون (٢٠١٤) التي تنظر إلى 'الخبرات المعاشة' من منظور نسوي.

أولاً، حاولنا أن نفهم كيف يسرد الشباب تاريخهم وكيف يفسّرون مساراتهم الشخصية بالمقارنة مع وضعهم الحالي فيما يمكن أن يُسمّى 'وقت السرد'. ثانياً، نظرنا إلى 'الوقت التقويمي' لكي نفهم كيفية تنظيم مسارات الشباب وفق علامات زمنية محددة مثل الأيام والشهر والسنين. مُكّننا هذا الوقت التقويمي من تنظيم سرد الشباب عبر مرجع زمني مشترك، وغالباً ما يكون مرتبطاً بما حصل في أوقات معيّنة مثل العمر وأحداث حياتية معيّنة مثل السنة التي تم فيها الزواج. ثالثاً، نظرنا إلى ماضي الشباب من خلال فهم كيفية تأثيره على وضعهم الحالي، وغالباً ما يتمّ تحديد الماضي بشكل وثائق وشهادات وأحداث ومصنوعات يدوية. وأخيراً، حاولنا التقاط الوقت الجيلي من خلال فهم كيفية تموضع مسارات الشباب في الاستمرارية وتفاوتها بين أشخاص من أعمار وحقبات مختلفة. بالوقت الجيلي نهدف للتفكير بكيفية انتقال الذكريات من جيلٍ إلى آخر، مثل تاريخ النزوح والهويّات والولاءات.

استطعنا، عبر هذه الأوقات المختلفة، أن نلتقط كيف يختبر الشباب مساراتهم من الدراسة إلى العمل ورحلاتهم لإنهاء دراستهم التي غالباً ما تكون بشكلٍ غير خطّي، وقد يعني هذا أحياناً توقفاً مؤقتاً عن الدراسة مما قد يؤدي إلى إعادة الالتحاق في وقتٍ متأخرٍ عما كان مخططاً له، أو الانتقال إلى العمل في وقتٍ أبكر مما كان متوقع. وعبر الأخذ بعين الاعتبار التوقعات المعيّنة أو الدعم من قبل أهالي الشباب، أقاربهم الأكبر سناً، أو شركائهم، استطعنا أيضاً الفهم بشكلٍ أفضل تأثير

‘Only connections matter’: Interview with Zaid, Amman 2019

Zaid is a 27 year old Jordanian man. He graduated from university 6 years ago, where he studied accountancy. He lives with his parents and two brothers in Amman, and has an older brother who lives in Europe. Both of his parents are educated, his father is a retired engineer who studied abroad and still does some occasional work, and his mother has the Tawjihi (high school diploma). His father’s political relations with the PLO helped him and his family during the first years. The family is a very conservative religious one, although this has not always been the case, with his mother becoming more religious as they grew older.

His father worked very closely with Christians, and from age 3 to 8, Zaid attended a small Christian family school for the middle class, where he recalls, ‘*I used to feel I was the lowest of that middle class*’. Then they moved to a new house in a different area of the city, and the kids were enrolled in a public school.

‘At that time, my father (...) took me to school on the first day. I remember that day so strongly. I was shy and afraid. My father held my hand from one side and my brother from the other. We entered the school and we saw thousands of students looking at us (with my daddy holding my hand). My brother left because he was older than me and more confident. I was stuck with my father who insisted on taking me to my class. I was so astounded with the school design, long passages, and the number of students.’

In this school, Zaid felt more superior to the other students, because of the family education and the professional level of his father that also has also given him connection to the West. As he remembers, violence was a big issue in this school. His eldest brother took care of him, and defended him against bullying. The students did not have much discipline at the public school. He remembers, ‘*Running away from class or from school was a very common thing to do (...) Education was not at all a priority or an interest for me*’. He passed his exams because his mother taught him Arabic and his father was teaching him other subjects. Meanwhile, his father was pushing him to participate in clubs: intellectual, cultural, political and sports. Zaid started to join mixed (boys and girls) summer clubs, and to win prizes for the books he had read. For the sixth grade, Zaid was moved to a special private Islamic school, because his father was working at the Islamic bank so he could pay reduced fees. Zaid found that the new school had higher standards in everything: higher social classes and higher educational levels. There was a clear religious environment in the school.

He eventually chose to study IT because he had no interest in education and because this subject seemed easy to him, but then he became interested in studying accountancy. His eldest brother took an ever-changing education path as

well. Zaid knew his father had the means to pay, but ‘*we had no guidance and my brother kept trying his luck*’. ‘*I had no dream*’, he says, he wanted to study but had no idea which subjects were of interest to him. He wanted to study either accountancy or business management. His application to Jordan University was not successful, and he had not chosen alternative universities, as he did not want to take the bus to go to those other universities ‘*like a little kid*’. His father did not accept to fund his studies in business management at a private university, so they had a conflict. He reflects that this period of no guidance made him stick to some ideas without any logic, and now he regrets the opportunities he had missed such as applying to other public universities or accepting to travel to a country like Tunisia, where he had got a scholarship.

He decided then to register in accountancy at Petra University, which his eldest brother also attended. ‘*Education was nothing at the university. I think two or three courses taught me something about accountancy but everything else was nothing*’. He says that the ‘automatic pass’ was a school policy that allowed all students to get promoted from one subject to another without having to learn anything. Now he feels sad about his decisions which he thinks were so haphazard and lacked the guidance and the strategic vision

His father’s political and cultural involvement affected his choices. During his first year at university, he joined the political salons. This has given him an opportunity to overcome his shyness and take a political role. ‘*The party supported me with everything, including writing the main plan and vision of my role*’. After graduation, he spent eight months without a job but he was active with the party, and then it was the party’s connections that enabled him to find a job in accountancy. His education had nothing to do with what he was doing at work. ‘*I simply found a job because I had a wasta, it is not about my degree nor my education. (...) At work, I had to learn everything from people around me in nine months*’.

He still regrets the time he had missed without any guidance in order to learn about his abilities and his interests. As a young person, he says, ‘*I [have] failed education wise*’, moving from one opportunity to the other, in search of something of interest. And now, he says ‘*I do not have a clear objective but I do not feel afraid of anything: ready to try and explore*’. At the time of our interview, he had recently left his job to look for new opportunities. He was taking some English courses and through connections, he was working for himself, albeit being worried about not having a regular salary. He believes in the importance of social connections to secure his future. In his opinion, ‘*it is a vicious circle: little resources, weak economic environment. Only connections matter*’.

'فقط المعارف مهمة': مقابلة مع زيد، عمّان ٢٠١٩

زيد رجل أردني يبلغ عمره ٢٧ عاماً، تخرّج من الجامعة منذ ٦ سنوات حيث درس المحاسبة. يسكن مع والديه وأخويه في عمّان وله أخت أكبر ساكنة في أوروبا. كلا والديه متعلّمين، والده مهندس متقاعد تعلّم في الغربية وما زال يعمل في بعض الأحيان، أما والدته فهي حاصلة على التوجيهي (شهادة الثانوية العامة). إن علاقات والده السياسيّة مع منظمة التحرير الفلسطينية (PLO) قد ساعدته وعائلته في السنوات الأولى. إن عائلته متديّبة ومحافظّة جداً ولكن لم يكن الأمر دائماً على هذا الحال، فوالدته كانت تزداد تديباً مع تقدمهم في العمر.

عمل والده عن كنب مع المسيحيين، ومن عمر ٣ حتى ٨ سنوات التحق زيد بمدرسة مسيحيّة صغيرة، لعائلاتٍ من الطبقة الوسطى، حيث يتذكّر كنت أشعر بأنني من أدنى فئة من تلك الطبقة الوسطى. انتقلوا بعدها إلى منزل جديد في منطقة أخرى من المدينة وتم تسجيل الأولاد في مدرسة حكوميّة.

'في ذلك الحين، أخذني والدي (...) إلى المدرسة أوّل يوم. أذكر ذلك النهار بشدّة. كنت خجول وخائف. مسك والدي بيدي من جهة وأخي من الجهة الأخرى. دخلنا المدرسة ورأينا آلاف التلاميذ ينظرون بنا (وكان والدي ماسكاً بيدي). غادر أخي كونه أكبر منّي وأكثر ثقة. علقت أنا مع والدي الذي أصرّ على مرافقتي إلى صفّي. أذهلت كثيراً بتصميم المدرسة والممرات الطويلة وعدد الطلاب.'

في هذه المدرسة شعر بأنه أكثر تفوقاً على التلاميذ الآخرين، وذلك بسبب مستوى عائلته الدراسي ومركز والده المهني الذي منحه أيضاً صلة بالغرب. كما يذكر، كان العنف معضلة كبيرة في هذه المدرسة. اعتنى به أخوه الأكبر ودافع عنه ضد التنمر. لم يكن التلاميذ منضبطين جداً في تلك المدرسة الرسميّة. يذكر، 'كان الهروب من الصف أو من المدرسة شيئاً شائعاً جداً (...) لم يكن التعليم بالنسبة لي أولوية على الإطلاق ولم يكن لديه عندي أي اهتمام'. نجح في امتحاناته لأن والدته كانت تعلّمه اللغة العربيّة ووالده كان يعلمه المواد الأخرى. في ذلك الحين، كان والده يدفعه للمشاركة في النوادي: الفكرية، الثقافيّة، السياسيّة والرياضيّة. بدأ زيد بالانضمام إلى نوادي صيفيّة مختلطة (بين بنات) ونال جوائز عن الكتب التي قد قرأها. نُقل زيد في الصف السادس إلى مدرسة إسلاميّة خاصّة، لأن والده كان يعمل في مصرف إسلامي حيث يمكنه دفع رسوم مخفضة. وجد زيد أن المدرسة الجديدة لديها معايير أعلى على مختلف الصعد: طبقات اجتماعية أعلى ومستويات تعليميّة أعلى. كانت البيئة الدينيّة في المدرسة واضحة.

اختر في النهاية أن يدرس تكنولوجيا المعلومات لأنه لم يكن مهتماً بالتعليم ولأن هذه المادة بدت سهلة بالنسبة له، ولكن أصبح من بعدها مهتماً بدراسة المحاسبة. أخذ أخوه البكر مساراً دائم التغيير في التعليم أيضاً. كان يعرف زيد أن والده قادراً على تغطية الرسوم، لكن 'لم يكن لديني أي إرشاد واستمر أخي بتجربة حظّه'. يقول، 'لم يكن لدي حلم، أراد أن يدرس ولكن لم يكن لديه أدنى فكرة عن المواد التي قد يكون مهتماً بها. أراد أن يدرس أيّاً من المحاسبة أو إدارة الأعمال. لم يقبل طلبه للدراسة في الجامعة الأردنيّة ولم يكن قد اختار جامعات بديلة لأنه لم يرد ركوب الحافلة للذهاب إلى تلك 'كالولد الصغير'. لم يقبل والده بتمويل دراسته في إدارة الأعمال في جامعة خاصّة، فأصبح بينهما نزاع. يظن زيد أن فترة عدم الارشاد هذه جعلته يتشبّث ببعض الأفكار دون أي منطق، وهو يندم الآن على الفرص التي فاتته مثل التقديم على جامعات حكوميّة أخرى أو قبوله بالسفر إلى بلد مثل تونس حيث كان قد حصل على منحة دراسيّة.

قرّر من بعدها التسجيل في المحاسبة في جامعة البترا التي كان يلتحق بها أخوه الأكبر أيضاً. 'لم يكن التعليم شيئاً مفيداً في الجامعة. أظن أن هناك مادة أو مادتين

قد تعلّمت منها شيئاً عن المحاسبة ولكن أي شيء آخر لم يكن مفيداً. يقول أن 'النجاح التلقائي' كان سياسة المدرسة لجعل جميع الطلاب يترفعون من مادة إلى أخرى دون الحاجة لتعلّم أي شيء. والآن هو يشعر بالحزن لأن قراره كانت عشوائية جداً وكانت تفتقر للإرشاد والرؤية الاستراتيجية.

أثّر انخراط والده السياسي والثقافي على خياراته. التحق بالنوادي السياسيّة خلال أوّل سنة له في الجامعة. أتاح له ذلك فرصة لتخطّي خجله ولأخذ دور سياسي. 'دعمني الحزب بكل شيء، بما فيه كتابة الخطة الرئيسيّة ورؤيتي لدوري؛ مضى ثمانية أشهر من بعد تخرّجه وهو عاطل عن العمل ولكنه كان ناشطاً مع الحزب، ومن بعدها كانت علاقات الحزب هي التي مكنته من العثور على عمل في المحاسبة. لم يكن لدراسته أيّ علاقة بما كان يقوم به في العمل. 'ببساطة، وجدت وظيفة لأنه لدي واسطة، فهذا ليس متعلقاً بشهادتي ولا دراستي. (...) في العمل، اضطررت لتعلّم كل شيء خلال تسعة أشهر من منهم حوالي.'

لا يزال زيد يتندّم على الوقت الذي فاتته الخالي من التوجيه على قدراته واهتماماته. يقول، 'كشباب، لقد فشلت في مجال الدراسة' وهو يتنقّل من فرصة إلى أخرى باحثاً عن شيء يثير اهتمامه. ويقول الآن، 'ليس لدي أي هدف واضح ولكنني لا أشعر بأنني خائف من أي شيء؛ جاهز للتجربة والاستكشاف'. كان قد ترك وظيفته حديثاً عندما أجرينا هذه المقابلة للبحث عن فرص جديدة. وكان قد التحق ببعض صفوف اللّغة الإنجليزيّة، و بواسطة معارفه أصبح يعمل لحسابه الخاص، رغم أن عدم حصوله على راتب منتظم كان يشعره بالقلق. هو يؤمن بأهميّة العلاقات الاجتماعيّة لتأمين مستقبله. وبرأيه، 'إنها حلقة مفرغة: موارد قليلة وبيئة اقتصاديّة ضئيلة. المعارف فقط مهمّة.'

Representing multidimensional trajectories visually has remained a challenge throughout the project. However, the 'River of Life' activities in Jordan showed us one way of doing this. These images were exhibited in Ras Al Ain in Amman as part of a series of events for Refugee Week 2021, accompanied by audio recordings of the young artists explaining their work and a panel discussion.

Basel's drawing and explanation below provides us with one way for understanding his experiences.

'My drawing is a representation of the heartbeats because these are an expression of life in general. My life was like that. The high pulse represents the positive side, and the low pulse represents the negative side.

So the dark or negative phase of my life is in 2011-2012 when the war displaced us. The displacement impacted my life, education, and ambitions negatively because I could not reach what I aspired to. Also, handling responsibility at an early age affected me a lot. But due to family and financial problems, I was greatly affected, so I was keen on completing my education to reach my ambition at least partly, not fully.

After this stage, I became more mature and started thinking about travelling because I was convinced that travelling abroad would completely change my life, but this did not happen.

The next stage is the stage of self-realisation, and this is what we see in the drawing, where the two pulses move in one direction. The pulse here is high because it indicates receiving my diploma and the interior design courses I took. The low pulses express my destitute social relationships.

Then came the stage of work. My life was only about work at that time. The negative side at work was related to social relations, fun, ambition, and education. The positive side was the improvement in my financial status.

The rapid pulse here expresses hope for a better future. I hope and believe that good opportunities are coming. My ambition is to achieve my dreams with a partner.'

لقد شكل تمثيل المسارات المتعددة الأبعاد المرئي تحدياً طوال هذا المشروع. ولكن أظهرت لنا نشاطات 'نهر الحياة' في الأردن إحدى الطرق للقيام بذلك. تم عرض هذه الصور في رأس العين في عمان ضمن سلسلة أحداث أسبوع اللاجئين ٢٠٢١، ورافقتها تسجيلات صوتية للفنانين الشباب وهم يشرحون عن أعمالهم وجلسة نقاش يوفّر لنا رسم باسل وشرحه أدناه إحدى الطرق لفهم تجاربه.

'تمثّل رسمتي نبضات القلب لأنّ تلك هي عبارة عن الحياة بشكل عام. كانت حياتي على الشكل هذا. يمثّل النبض المرتفع الجانب الإيجابي ويمثّل النبض المنخفض الجانب السلبي.

فكانت المرحلة الحالكة أو السلبية في حياتي عام ٢٠١٢-٢٠١١ عندما شردتنا الحرب. كان لهذا النزوح تأثير سلبي على حياتي ودراستي وطموحاتي لأنني لم أقدر الوصول إلى ما كنت أطمح له. وكان لحمل المسؤولية في عمر مبكر تأثيراً شائعاً عليّ أيضاً. ولكن بسبب المشاكل العائلية والمادية، تأثرت كثيراً، لذا كنت حريصاً على متابعة تعليمي لأصل إلى جزء من طموحاتي، على الأقل، ليس كلها.

بعد هذه المرحلة، ازدادت نضجاً وبدأت التفكير بالسفر لأنني كنت مقتنعاً بأن السفر إلى الغربة سوف يغيّر حياتي بشكل تام، ولكن هذا الأمر لم يحصل.

المرحلة التالية هي مرحلة الإدراك الذاتي، وهذا ما نراه في الرسمة حيث تتحرك النبضتين باتجاه واحد. النبض هنا مرتفع لأنه يشير إلى حصولي على شهادتي ودورات التصميم الداخلي التي حضرتها. عبّرت النبضات المنخفضة عن علاقاتي الاجتماعية المعقدة.

أتت من بعدها مرحلة العمل. كانت حياتي حينها تدور حول العمل فقط. كان الجانب السلبي للعمل متعلقاً بالعلاقات الاجتماعية والمرح والطموح والتعليم. وكان الجانب الإيجابي هو تحسّن وضعي المادي.

يعبّر النبض السريع هنا عن آمالي لمستقبل أفضل. أنا أتمنى و أؤمن بأن هناك فرص جيّدة آتية. طموحي هو تحقيق أحلامي مع شريكة لي.'



Co-analysis: Drawings and LEGO

التحليل المشترك: رسومات وليغو

Oroub El Abed

عروب العابد

To produce the River of life, the researcher Oroub El-Abed, together with a specialised moderator in tools of participatory approaches, Anas Qulaghasi, worked with young people who had previously participated in interviews in order to help them consciously or unconsciously reflect their personal experience.

As a first stage, Anas and Oroub suggested general words and themes that had emerged from the interviews as central to many young people's narratives. These words were glued on twenty pieces of LEGO, and youth were asked to arrange them based on how important or effective these were on their lives. Participants were able to organise the Lego pieces as a pyramid, as vertical columns or as one long pole: this reflected the way they prioritised each code in their lives and the way they have managed to continue with their lives to encounter new issues and to prove themselves. The exercise sought to provoke the conscious mind in reasoning about a specific theme. Internalisation is directly associated with an experience or an exposure where the mind is recalling what has been learned.

This exercise enabled the participants to reflect on their lives and the main issues that played a role in shaping their decisions, educational choices, work opportunities, marital lives and aspirations. It laid the ground for them to think about the way they could draw their River of Life.

لإنتاج 'نهر الحياة'، عملت الباحثة عروب العابد برفقة أنس قولاغاسي، وسيط متخصص في أدوات النهج القائمة على المشاركة، مع شباب سبق لهم أن شاركوا في مقابلات لكي يساعدهم على عكس تجاربهم الشخصية بشكلٍ واعي أو لاواعي.

اقترح أنس وعروب في المرحلة الأولى كلمات ومواضيع عامة ظهرت من المقابلات كأساس لروايات الشباب. تم لصق هذه الكلمات على عشرين قطعة ليغو وطُلب من الشباب ترتيبها وفق أهميتها وفعاليتها في حياتهم. كان باستطاعة المشاركين ترتيب قطع الليغو بشكل هرم، أعمدة رأسية أو عمود واحد طويل: عكس هذا على أسلوبهم في منح الأولوية لكل رمز في حياتهم وعلى كيفية استطاعتهم المتابعة في حياتهم ومواجهة مشاكل جديدة وإثبات أنفسهم. سعى التمرين لحث العقل الواعي على تحليل موضوع معيّن. يرتبط الاستيعاب الداخلي مباشرة بتجربة أو تعرّض حيث يتذكر العقل ما قد تعلّمه.

من خلال هذا التمرين تمكن المشاركون من التفكير في حياتهم وفي المشاكل الأساسية التي لعبت دوراً في تشكيل قراراتهم، خياراتهم الدراسية، فرصهم في العمل، حياتهم الزوجية وطموحاتهم. لقد مهد هذا التمرين الطريق أمامهم للتفكير في الطريقة التي يمكنهم بها رسم 'نهر الحياة' الخاص بهم.



Young people gather for a discussion at the River of Life exhibition in Amman



Photographer: CLS, Amman

Rivers of Life

Dana Barqawi

Art-making serves as a way to express emotions within life trajectories, communicating something that may not always be able to be put into words, and a place to share and learn about the experiences of one another.

The objective of my involvement was to use art-making as a way to express emotions, life trajectories and personal stories by youth who are navigating opportunities and constraints through life in Jordan and Lebanon.

During the 'River of Life' exercise, I guided the participants to visualise their emotions through art, and supported them in using art as an alternative way to communicate what they could not always put into words. The tool used is participatory self-expression through art, it is a sensory-based activity that aims at encouraging the instinctual expression of experiences and emotions.

The workshop participants were asked to draw their personal rivers of life on a large sheet of paper. They were asked to use the course of the river to illustrate key events and experiences in their lives and careers. Bends in the river's course were used to represent turning points in life, while changes in colour were used to express the feelings that accompanied these changes and transformations. The individual rivers and stories, as well as the ensuing discussions, allowed us, the team, to build a picture of the social, environmental and cultural histories of the communities, which is part of our study.

The Rivers of Life allow researchers to learn simultaneously about the experiences of individuals, small groups and their communities through a guided conversation with a carefully selected, representative, group of workshop participants. The exercise revealed and documented, respectively, events that affected the whole community (e.g. war, economic crisis), events that affected particular sub-groups (e.g. Gazans in Jordan), and events that were unique to individual families or households (e.g. death in the family, domestic abuse).

The method is not purely extractive. It encourages and creates a space for community members to consider and discuss each other's experiences. The experience of sharing and listening to personal life histories among a group of people who belong to the same community can be eye-opening for the participants. It may be instructive for community-members to realise that their own experiences of an event, such as war, are similar to or

different from those of their neighbours and peers. Also, it may be useful for people belonging to more privileged segments of the community to learn about the less positive experiences of unprivileged members. Of course, this exposure may be sensitive to participants, who were made aware that they were not obliged to reveal every secret, and that they should feel free to choose not to do so unless they are confident that it will not undermine their interests.

نهر الحياة

دانا برقواوي

تخدم الصناعة الفنية كوسيلة للتعبير عن المشاعر ضمن مسارات الحياة لإيصال ما لا نستطيع دائماً التعبير عنه من خلال الكلمات، ومكان للمشاركة والتعرّف على تجارب بعضنا البعض.

كان الهدف من انخراطي هو أن استخدم صناعة الفن كوسيلة للتعبير عن المشاعر ومسارات الحياة والنقص الشخصية لشباب ينتقلون بين الفرص والقيود في حياتهم في لبنان والأردن وسط النزوح.

قمت بإرشاد المشاركين أثناء تمرين 'نهر الحياة' لمساعدتهم على تصوّر مشاعرهم من خلال الفن، ودعمتهم لاستخدام طريقة بديلة لإيصال ما يصعب التعبير عنه بالكلمات. إن الأداة التي استخدمتها هي التعبير التشاركي عن الذات من خلال الفن، وهو نشاط مبني على الحس ويهدف إلى تشجيع التعبير الطبيعي عن التجارب والمشاعر.

طلّب من المشاركين في ورشة العمل رسم نهر حياتهم الشخصية على ورقة كبيرة. وطلّب منهم استخدام مجرى النهر لإبراز الأحداث والتجارب الرئيسية في حياتهم وعملهم. استخدمت المنعطفات في مجرى النهر لتمثيل نقاط التحوّل في الحياة. بينما استخدمت الألوان للتعبير عن المشاعر المرافقة لهذه التغيرات والتحوّلات. سمحت لنا الأنهار والنقص الفردية، بالإضافة إلى النقاشات التي تلت، ببناء صورة للتاريخ الاجتماعي والبيئي والثقافي للمجتمعات التي هي جزء من الدراسة.

تسمح أنهر الحياة للباحثين بالتعلم عن خبرات الأفراد والمجموعات الصغيرة والمجتمع الأكبر في الآن ذاته، عبر المحادثات الموجهة مع مجموعة من المشاركين الذين تمّ اختيارهم بعناية لورشة العمل. قام التمرين بإظهار وتوثيق الأحداث التي أثّرت على المجتمع بأكمله (مثل الحروب والأزمات الاقتصادية)، والأحداث التي أثّرت على مجموعات فرعية معينة (مثل سكان غزة في الأردن)، والأحداث التي كانت فريدة من نوعها للعائلات أو الأسر الفردية (مثل الموت في العائلة أو العنف الأسري).

الطريقة ليست استخلاصية بحتة. بل تشجّع وتخلق مساحة لأفراد المجتمع للتفكير في تجارب بعضهم البعض ومناقشتها. يمكن أن تكون تجربة مشاركة أو سماع تاريخ الحياة الشخصية أمراً يفتح أعين مجموعة أشخاص ينتمون إلى المجتمع ذاته. وقد يكون من المفيد لأفراد المجتمع ملاحظة مدى تشابه أو اختلاف تجاربهم في حدثٍ مثل الحرب. ويمكن أن يكون لها فائدة أيضاً للأشخاص المنتمين إلى الفئات الأكثر حظاً في المجتمع من خلال التعرّف على التجارب الأقل إيجابية للأفراد الأقل حظاً. طبعاً، قد تكون هذه المشاركة حساسة للمشاركين والذين تمّ إعلامهم بأنهم ليسوا مجبرين على كشف كل أسرارهم، وأنهم يجب أن يشعروا بحرية اختيار عدم القيام بذلك إلا إذا كانوا واثقين أنّ هذا لن يؤثّر عليهم بطريقة سلبية.



The River of Life exhibition, Ras Al Ain Gallery, Amman

Photographer: CLS, Amman

Mohammad's image portrays the challenges and difficulties he has faced, as well as the stability more recently. He also addresses his education ambitions, and the impact of displacement on his dreams.

'This drawing expresses my life. The timeline starts in 2011 at the beginning of the war, and its tremendous negative impact on all the aspects of my life. So, the black colour expresses this difficult stage, and the red one represents anger.

2017 was a year of displacement. This phase had a significant impact on my life, my ambitions, and the future. I painted it in black because it was dark and challenging. After displacement, I changed many jobs, which impacted my life and finances. The emptiness in the painting refers to years 2017-2018 because these did not witness any change.

Stability started by the beginning of 2019, represented by marriage, good work, and stability for the whole family, so I coloured it in blue and green. This stability continued until 2020 when the COVID pandemic had a minor impact on life.

I believe every person's ambition is based on their potential. I aspire to a better life.

Not being able to go to school has hurt my life, but vocational education was good. When I came here in 2013, I couldn't complete the ninth grade. My ambition was to continue my studies, and this is what I could not achieve. And when you lose the opportunity to study to achieve your dream, you lose the dream.'

رسمة محمد تظهر الصعوبات والتحديات التي تواجهه، وكذلك الاستقرار في الآونة الأخيرة. كما أنها تتناول طموحاته الدراسية وتأثير النزوح على أحلامه.

'هذه الرسمة تعبر عن حياتي. يبدأ الجدول الزمني مع بداية الحرب عام ٢٠١١ وتأثيرها السلبي الهائل على جميع جوانب حياتي. فاللون الأسود يعبر عن هذه المرحلة الشاقة، والأحمر يدل على الغضب.

كانت سنة ٢٠١٧ عام النزوح. لقد كان لهذه الفترة تأثير مهم على حياتي، طموحاتي، والمستقبل. بعد النزوح تنقلت بين أشغال شتى، مما أثر على حياتي وعلى وضعي المادي. يشير الفراغ في الرسمة الى العامين ٢٠١٧ و٢٠١٨ لأنهما لم يشهدا أي تغيير.

بدء الاستقرار في أوائل عام ٢٠١٩ من خلال الزواج، العمل الصالح واستقرار العائلة بأكملها، فقامت بتلوينها باللونين الأزرق والأخضر. دام الاستقرار هذا لعام ٢٠٢٠ حين بدأت جائحة كورونا التي كان لها تأثير طفيف على الحياة.

أنا أؤمن بأن طموحات كل شخص مبنية على إمكانياتهم. أنا اطمح لحياة أفضل.

إن عدم استطاعتي الذهاب الى المدرسة كان مضرًا لحياتي، ولكن التعليم المهني كان جيدًا. لم أستطع تكملة دراستي عندما أتيت الى هنا عام ٢٠١٣. كان طموحي أن أكمل دراستي، ولم أتمكن من تحقيق هذا. وعندما تخسر الفرصة للدراسة وتحقيق حلمك، فأنت تخسر الحلم.'

الكاتب: ابراهيم عبد الرازق

عنوان النص: نور

ذات يوم قال مدرب التصوير الفوتوغرافي أن للصورة شرطين أساسيين هما ظل ونور. كان يتكلم من منحنى تقني بحث في علم الصورة، إلا أن الجملة كانت رنانة. رحت أتمعن فيها وأتساءل لماذا كان لها وقع كبير في نفسي. إذا ما تأملنا هذه الدنيا كاملة لا يمكننا سوى أن نرى أنها تجمع طوال الوقت ما بين الظل والنور. وهنا خطرت لي فكرة: هل أنا الظل أم النور؟ أعرف شخصا شديد الإيمان لا أرى فيه سوى النور والنور فقط. فتساءلت ثانية: هل يمكن للإنسان أن يكون نورا دون ظل أو ظلا دون نور؟

لكن السؤال الأكثر إلحاحاً كان: من أنا؟

لا أعلم حقاً من أنا، ولكنني أعلم أن الشرط الأساسي في ذاتي كما في علم الصورة وكما في كل شيء، هو وجود الظل والنور. وربما سأعرف نفسي أكثر يوم أتقبل الظل في نفسي كما أتقبل النور تماماً.

Written by: Ibrahim Abdalrazik

Title: Light

One day, our photography instructor said that photos had two core conditions: shadow and light. He spoke from a purely technical perspective of photography, but the phrase resonated nonetheless. I carefully reflected on it and wondered why it had such an impact on me. If we were to examine the world altogether, we cannot but see that it constantly combines shadows and lights. And here I pondered: am I shadow or light? I know a person with such firm faith that I see nothing but light in him, and light only. I wondered again: could humans have light without shadows? Or shadows without light?

But the more incessant question was: Who am I?

I don't really know who I am, but I know that the core conditioning I have, as in photography and everything, is the presence of shadow and light. Perhaps I'll get to know myself more the day I accept the shadows in me, exactly as I do light.

Part Two: Understanding trajectories

A Typology of Education-Employment Trajectories

Zoë Jordan

Recognising the wide diversity of different pathways through education and employment, we have tried to identify different ‘types’ of trajectory, centred around young people’s transition from education into employment.

As a key question within our project, we sought to try to understand the impact of legal status on young refugees’ trajectories from education to employment. Speaking to young people across Lebanon and in Amman quickly confirmed our understanding that the ‘traditional’ understanding of education as a linear progression through school grades followed by a transition into further education or employment was unrealistic. For many young people their trajectory through education and employment contained multiple disruptions and diversions from this linear pathway.

With this in mind, we set out to create a typology that could help us to categorise and understand the diversity of trajectories recounted to us. While a typology cannot fully capture the rich and unique experiences of each individual narrative, it nonetheless serves as a useful tool in identifying overarching patterns, and understanding the different factors – legal status, nationality, gender, family background, and location – that may influence a young person’s education and employment trajectory in the context we worked in.

As an initial step, we chose to focus on the transition from work to education. The typology is therefore composed of four key dimensions:

- Education outcome: Whether the young person had completed basic education or not
- Education disruption: Whether their education was linear, disrupted for more than a year, or completed alongside substantial work
- Employment outcome: If the young person was employed, unemployed, or continuing their education at the time of the interview (in some cases young people were both employed and in full time education, and have been double counted)
- Employment match: whether their employment matched their educational qualification

Overall, 51% of the young people we spoke were in some form of employment, with 39% unemployed,

and 37% in education, supporting our findings from the quantitative survey carried out in Summer 2019¹. The largest proportion of people completed their basic education (72%), and did so in a linear way (63%).

However, the overview hides important differences between Jordan and Lebanon, and between different nationalities and legal statuses. Young people in Jordan are more likely to have completed linear education (59% in Lebanon, 68% in Jordan – a difference of 9%), with nationals in both countries more likely than refugees to have completed their education, and done so in a linear way. While Palestinians in Jordan and Lebanon have a similar rate of linear completion (75% Lebanon, 77% Jordan), there is a big difference for Syrians, as compared to other nationalities and between the countries, with only 18% of Syrians in Lebanon having completed their basic education following a linear trajectory, and 48% in Jordan.

An incomplete linear education trajectory suggests that a young person has left education and has not been able to return, or does not want to. In Lebanon, (36%) of the ‘incomplete-linear’ group are Lebanese, while there are no Jordanians with this education outcome. In both countries, Syrians form the biggest proportion of this group (54% Lebanon; 75% Jordan). The majority of the group are unemployed (at 62%, though the proportion is slightly higher in Lebanon). Overall, 12% within this group are continuing their education (for example through vocational training or returning to school).

Although representing small numbers in the overall sample, all nine people with an incomplete dual education outcome (meaning they engaged in a substantial amount of work while simultaneously in education but left before completing education) are employed. This outcome was more common in Jordan than in Lebanon. While in both countries this group contained Syrians, in Jordan Palestinians were also represented, while in Lebanon nationals rather than Palestinians were part of this group. Similarly, for those who completed their education while working, a majority are in employment. While the numbers are small, this may suggest value for some young people in working while in education, although further

¹ The survey report is available online, at: <https://lebanesestudies.com/wp-content/uploads/2021/07/Role-of-Youth-V.1.8-digital.pdf>

analysis is needed to understand the conditions of such employment and its effects on educational outcomes beyond basic education.

These results are still preliminary and more work is needed to unpack and understand how different factors may contribute to a young person's trajectory. However, the typology confirms that there is a significant disconnect between education and employment, and demonstrates how many young people - 30% of our participants - have a non-linear education, with an additional 9% having a linear education but leaving before completion. In the short essays and reflections that follow, authors explore legal status and gender as two key dimensions of understanding young people's education and employment trajectories.

الجزء الثاني: فهم المسارات

تصنيف مسارات التعليم-التوظيف

زوي جوردن

بعد ملاحظة التنوع الواسع لسبل مختلفة في التعليم والعمل، قمنا بمحاولة تحديد أنواع المسارات المختلفة، المتمحورة حول انتقال الشباب من التعليم إلى العمل.

كسؤال أساسي ضمن مشروعنا، سعينا إلى محاولة فهم تأثير الوضع القانوني على مسارات اللاجئين الشباب من التعليم إلى العمل. سرعان ما أكد حديثنا مع الشباب في جميع أنحاء لبنان وعمان على إدراكنا بأن المفهوم 'التقليدي' للتعليم، كتحقيق مستقيم من خلال علامات مدرسية يتبعه انتقال إلى التعليم العالي أو العمل، كان غير واقعي. فقد تضمنت مسارات الكثير من الشباب عدّة اضطرابات وتحويلات عن هذا الطريق المستقيم في التعليم والعمل.

أخذين هذا بعين الاعتبار، شرعنا في إنشاء تصنيف قد يساعدنا على تمييز وفهم متنوع المسارات التي رويت لنا. في حين أنه لا يمكن للتصنيف التقاط التجارب الغنية والفريدة لكل من الروايات الفردية بشكل كامل، إلا أنه يخدم كأداة مفيدة في تحديد الأنماط الشاملة، وفهم العوامل المختلفة - الوضع القانوني، والجنسية، والجنس، والخلفية العائلية، والموقع - التي قد تؤثر على مسار شاب أو شابة في التعليم والعمل في السياق الذي عملنا فيه.

كخطوة أولى، اخترنا التركيز على الانتقال من التعليم إلى العمل. لذلك، يتكوّن التصنيف من أربعة أبعاد رئيسية:

- نتيجة التعليم: إذا كان الشاب أو الشابة قد أكملوا تعليمهم الأساسي أم لا
- اضطرابات في التعليم: إذا كانت دراستهم تأخذ مساراً خطياً، أو قد اضطرت لأكثر من سنة، أو قد تمّ إكمالها إلى جانب الكثير من العمل
- نتيجة العمل: إذا كان الشاب أو الشابة يعملون، أو عاطلون عن العمل، أو يواصلون تعليمهم وقت إجراء المقابلة (في بعض الحالات كان الشباب يعملون بدوام كامل أثناء دراستهم، فتمّ احتساب هؤلاء مرتين)
- تطابق العمل: إذا كانت عملهم يتطابق مع مؤهلاتهم الدراسية

بشكل عام، كان ٥١٪ من الشباب الذين تحدثنا معهم موظفين بشكلٍ أو بآخر، مع ٣٩٪ عاطلين عن العمل، و ٣٧٪ في دراستهم، ممّ يدعم النتائج التي توصلنا إليها من خلال الدراسة الاستقصائية الكمية التي أجريت في صيف ٢٠١٩^١. كانت أكبر نسبة من الأشخاص الذين أكملوا تعليمهم الأساسي (٧٢٪)، وقد فعلوا ذلك على مسارٍ خطي (٦٣٪).

ولكن، تقوم هذه النظرة العامة بإخفاء اختلافات مهمة بين الأردن ولبنان، وبين الجنسيات والأوضاع القانونية المختلفة. ففي الأردن، من المرجح للشباب إكمال تعليمهم على مسارٍ خطي (٥٩٪ في لبنان، ٦٨٪ في الأردن - بفارق ٩٪)، علماً أنه، في كلا الدولتين، هناك احتمالاً أعلى للمواطنين لإكمال تعليمهم بالمقارنة مع

اللاجئين، وذلك على مسارٍ خطي. وفي حين يتساوى معدّل إتمام التعليم على مسارٍ خطي لدى الفلسطينيين في كل من الأردن ولبنان (٧٥٪ في لبنان، ٧٧٪ في الأردن)، إلا أنه يوجد فرقاً شاسعاً لدى السوريين، عند مقارنتهم بجنسياتٍ أخرى وبين الدول، حيث ١٨٪ فقط من السوريين في لبنان قاموا بإكمال تعليمهم الأساسي على مسارٍ خطي، و ٤٨٪ في الأردن.

يشير المسار التعليمي الخطي غير الكامل إلى أنّ الشاب أو الشابة قد تركوا تعليمهم ولم يتمكنوا من إعادة الالتحاق به، أو أنّهم لم يريدوا ذلك. في لبنان، (٣٦٪) من مجموعة المسار غير الكامل هم لبنانيون، بينما لا يوجد أردنيون بهذه النتيجة التعليمية. في كلا الدولتين، يشكّل السوريون النسبة الأكبر من هذه المجموعة (٥٤٪ في لبنان، ٧٥٪ في الأردن). أكثرية هذه المجموعة هم عاطلون عن العمل (٦٢٪)، بينما ترتفع النسبة في لبنان عن ذلك بقليل). بشكل عام، يواصل ١٢٪ من هذه المجموعة تعليمهم (مثلاً، من خلال التدريب المهني أو العودة إلى المدرسة).

رغم تمثيلهم أعداداً قليلة من العينة الإجمالية، إلا أن جميع الأشخاص التسعة الحاصلون على نتيجة تعليمية مزدوجة وغير كاملة (مما يعني أنّهم شاركوا في قدرٍ كبيرٍ من العمل أثناء دراستهم، ولكنهم تركوا قبل إنهاء تعليمهم) موظفون. كانت هذه النتيجة أكثر شيوعاً في الأردن من لبنان. بينما ضمت هذه المجموعة السوريين في كلا الدولتين، فهي تمثل فلسطينيين في الأردن أيضاً، بينما تضم مواطنين وليس فلسطينيين في لبنان. وكذلك، فإن معظم الذين أكملوا تعليمهم وهم يعملون، هم موظفون. رغم العدد القليل، قد يشير هذا إلى قيمة العمل أثناء التعلم لبعض من الشباب، إلا أن هناك حاجة إلى المزيد من التحاليل لفهم ظروف هذه الأعمال وتأثيرها على النتائج التعليمية ما بعد التعليم الأساسي.

لا تزال هذه النتائج أولية وهناك حاجة للمزيد من العمل لتفكيك وفهم كيف تساهم هذه العوامل المختلفة في مسارات الشباب. ولكن، يؤكّد التصنيف على وجود انفصالٍ ملحوظٍ بين التعليم والعمل، ويظهر أنه يوجد الكثير من الشباب - ٣٠٪ من المشاركين معنا - الحاصلين على تعليمٍ غير خطي، بالإضافة إلى وجود ٩٪ هم حاصلون على تعليمٍ غير مسارٍ خطي ولكنهم تاركون قبل الإنهاء. في المقالات القصيرة والتأملات التالية، يكتشف الكتاب الوضع القانوني والجنس كعبارتين أساسيتين لفهم مسارات الشباب في التعليم والتوظيف.

¹ تقرير الدراسة الاستقصائية موجود عبر الإنترنت، على الموقع:

<https://lebanesestudies.com/wp-content/uploads/2021/07/Role-of-Youth-V.1.8-digital.pdf>

The impact of legal status

Cathrine Brun

All of the work in our project has highlighted the impact of legal status on young people's education and employment in Jordan and Lebanon. However, the label 'refugee' covers many different legal positions in the two countries, and results in different experiences and exclusions.

Jordan and Lebanon share a history as major refugee hosting states and relative to their population host among the biggest proportions of refugees in the world. Both countries have received high number of Palestinian and Syrian refugees, in addition to other groups, and are host to large migrant worker populations. In some ways, the two countries have taken substantially different approaches to hosting refugees. However, there were also many shared experiences among the young people we spoke to in both countries, particularly related to the role that legal status had for their education and employment and generally their future ambitions.

Neither country has signed the 1951 Refugee Convention, but both have signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR). The countries do not have a national framework setting out the rights owed to refugees. In both countries, refugees are treated as foreign nationals (Clutterbuck et al. 2021: 52) and live with changing and unpredictable directives, policies and rules that make it challenging to stay legal and to access the needed protection.

For Palestinians in the two countries, there are similarities and differences (De Bel-Air 2012). In Lebanon, most Palestinians remain foreigners. Some hold residency cards, others who arrived after 1948 are considered illegal immigrants. Palestinians are officially excluded from Lebanon's politics, society and economy. In Jordan, most 1948 refugees and 1967 displaced Palestinians are Jordanian citizens. However, there is a complex set of rules for different groups of Palestinians in Jordan depending on when they arrived in Jordan and from which territory they came. The legal status of Palestinians in Jordan is extremely complex where a Palestinian from the Gaza Strip residing in Jordan may get a two year passport in Jordan and have limited access to services and work whereas 1948 and 1967 Palestinian Jordanians have a 5 year passport and have full access to services and work (on paper).

As non-nationals in both countries, refugees face restrictions on access to work and owning property. In both Jordan and Lebanon, Palestinian non-nationals can only work in a selected number of occupations and need a work permit. The UNHCR and Jordanian government regularised the registration of Syrian refugees in Jordan and about 80% of the roughly 650,000 Syrian refugees in the country have registered as refugees. The Lebanese state has deliberately made most Syrian refugees illegal by making it impossible to register since 2015, and high costs for residency permits meaning that more than 80% of Syrian refugees above the age of 15 do not hold legal residency (VASYR 2020).

In both Lebanon and Jordan, Palestinians mostly attend UNRWA schools. Young Syrian people have experienced that they can go to school (often in second shift) but in Lebanon, without a legal status through residency, they have not been able to register for their exams (See Human Rights Watch 2021).

The nearly 300 young people we interviewed, represent the wide diversity of different legal statuses that people may have in Lebanon and Jordan ranging from citizens to irregular status. These statuses include Jordanian and Lebanese nationals, Jordanian Palestinians (with Jordanian citizenship) as well Palestinian Refugees in Lebanon with different ID cards and non-Jordanian Palestinians in Jordan together with Syrian refugees in both countries, including Palestinian Refugees from Syria and Palestinian and Syrian refugees with Lebanese or Jordanian mothers. Some of the research participants had experienced moving in and out of legality depending on the resources to be able to stay registered. This was specifically the case for Syrians in Lebanon and Gaza in Jordan. For all non-nationals we worked with they felt the limitations of their legal status.

For many young people, there is a specific moment in time often during early teenage years when they realise these limitations. Suddenly they compared their ID with their mothers' or friends or they started to learn about the restrictions in employment, which meant that some occupations were not available to them. These realisations hugely affected their ambitions and motivation in education, as for Jamal, the young Palestinian from Lebanon, Amal, the young Gazan from Jordan and Hassan, a young Syrian from Jordan quoted here:

Jamal (Palestinian in Lebanon): *When I was in school, I was wondering why I have to complete my education and enter university as long as I cannot work in this or that job. And that is what our parents and others said as well, as I will need wasta to work.*

Amal (Gazan in Jordan): (...) *'If I finish university, I will find difficulty in work. I will also find it difficult to continue my education.'*

Haasan (Syrian in Jordan): *Syrians can't work, can't own anything so I said it is better to help my father, studying has no worth as I can't own anything. (...) I can't own a car, I can't own a shop, if Syrians travel and go outside Jordan, they can't come back, so my education will be good for nothing.*

In addition to the restrictions imposed, the hard work that is related to staying in legality, to making sure that paperwork is in order, and the costs of being legal to pay for the permit to work has made it challenging for many young people to enter the labour market. Noor (Syrian in Lebanon) explained, (...) *the most important thing, which is the documents. Everywhere he (my husband) goes, they tell him if you don't have legal documents, we cannot hire you.*

Over time, the Syrian refugees in both countries feel that the lack of legal status is making it more difficult. Mahmoud (Syrian in Jordan) told us

'No work asked me before for any documents, recently now they all started asking for a Work Permit and a Criminal Clearance Record proof certified from the Syrian Embassy and the Ministry of Interior. I always ask them how I'm going to go get all these documents, but they tell me these are the rules.'

Mahmoud states that it has become increasingly difficult to get a job, and now all ask for work permits whereas in the past it was not so common to be asked. Also now he needs a criminal record paper which is difficult to get hold of and substantially delays the process of getting into any employment. As shown here, legal status is not a static category: young refugees in Lebanon and Jordan are moving in and out of legality, and even for those who have a status and may be allowed to work, their opportunities are limited.

من التعلّم إذا كنت غير قادرٍ على امتلاك أيّ شيءٍ. (...) لا أقدر أن أملك سيارة، ولا أقدر أن أملك متجراً، وإذا سافر السوريون إلى خارج الأردن، فهم لا يستطيعون العودة، لذا فإنّ تعليمي لن ينفع بشيء.

بالإضافة إلى القيود المفروضة، فإن العمل الشاق المرتبط بالبقاء ضمن القانون والحرص على أنّ المعاملات الورقيّة سليمة وتأمين التكاليف لدفع ثمن تصريح العمل، يشكل التحديّات للعديد من الشباب من ناحية دخولهم إلى سوق العمل. شرحت نور (سوريّة في لبنان)؛ '(...) أهمّ شيء، وهي الوثائق. أينما يذهب (زوجي) يقولون له: إذا كان لا يوجد بحوزتك وثائق قانونيّة، فلا نستطيع توظيفك.

مع مرور الوقت، يشعر اللاجئون السوريون في كلا البلدين أن افتقار الوضع القانوني يجعل الأمور أصعب. قال لنا محمود (سوري في الأردن): 'لم يتطلب منّي أيّ عملٍ في الماضي أيّ وثائق، ومؤخراً بدأوا جميعهم بطلب تصريح عمل وإثبات سجلّ عدليّ خالٍ من الأحكام مصدّق من السفارة السوريّة ووزارة الداخلية. أسألهم دائماً عن كيفيّة حصولي على جميع هذه الوثائق، ولكنهم يقولون لي إنّ هذه هي القواعد.'

يقول محمود، إنّ الحصول على وظيفة يزداد صعوبة، والآن يطلب الجميع تصاريح عمل بينما في الماضي لم يكن من الشائع طلبها. كما أنّه أصبح الآن بحاجة أيضاً إلى ورقة سجل عدلي والتي من الصعب الحصول عليها وهي تؤخر عمليّة الوصول لأيّ وظيفة إلى حدّ كبير. كما هو واضح هنا، إنّ الوضع القانوني ليس بفتنة ثابتة: يتنقّل اللاجئون الشباب في لبنان والأردن ضمن خانة القانون وخارجها، وحتى أولئك الذين قد حصلوا على وضع قانوني وقد سُمح لهم بالعمل، فإن فرصهم محدودة.

تأثير الوضع القانوني

كاثرين برن

إن جميع الأعمال في مشروعنا قد سلط الضوء على تأثير الوضع القانوني على تعليم وعمل الشباب في الأردن ولبنان. ولكن، تغطي التسمية 'الاجن' العديد من المواقف القانونية المختلفة في البلدين، وتنتج تجارب واستعدادات مختلفة.

يتشارك لبنان والأردن تاريخاً كدولتين أساسيتين في استضافة اللاجئين، وبالنسبة إلى عدد سكانيهما، فهما تستضيفان أحد أكبر نسب اللاجئين في العالم. استقبل كلا البلدين عدداً هائلاً من اللاجئين الفلسطينيين والسوريين، بالإضافة إلى مجموعاتٍ أخرى، و يستضيفان أعداداً كبيرة من العمّال المهاجرين. بطرق ما، اتخذ البلدان نهجاً مختلفة جداً في إستضافة اللاجئين. ومع ذلك، كان هناك الكثير من التجارب المشتركة بين الشباب الذين تحدثنا إليهم في كلا البلدين، لا سيّما فيما يتعلق بدور الوضع القانوني في تعليمهم وعملهم وطموحاتهم المستقبلية بشكل عام.

لم يوقع أي من البلدين على اتفاقية ١٩٥١ للاجئين، ولكن كلاهما وقعا على مذكرة تفاهم (MoU) مع المفوضية السامية لشؤون اللاجئين (UNHCR). لا يوجد لدى البلدين إطار وطني يحدّد الحقوق المستحقّة للاجئين. في كلا البلدين، يُعامل اللاجئين كرعايا أجنبي (Clutterbuck et al. 2021:52) ويعيشون مع توجيحات وسياسات وقواعد متغيرة وغير متوقعة، مما يجعل البقاء بشكل قانوني والحصول على الحماية اللازمة أمراً صعباً.

لدى الفلسطينيين في البلدين أوجه تشابه واختلاف (De Bel-Air 2012). في لبنان، يبقى معظم الفلسطينيين أجنبي. يحمل البعض منهم بطاقات إقامة، ويُعتبر البعض الآخر الذين وصلوا بعد عام ١٩٤٨ مهاجرين غير شرعيين. يُستبعد الفلسطينيون بشكل رسمي من السياسة والمجتمع والاقتصاد في لبنان. في الأردن، معظم لاجئي ١٩٤٨ والفلسطينيين النازحين من عام ١٩٦٧ هم مواطنون أردنيون. ومع ذلك، هناك مجموعة معقّدة من القواعد لمجموعاتٍ مختلفة من الفلسطينيين في الأردن حسب تاريخ وصولهم إلى الأردن وحسب المنطقة التي أتوا منها. الوضع القانوني للفلسطينيين في الأردن معقّد جداً، حيث من الممكن أن يحصل فلسطيني من قطاع غزة مقيم في الأردن على جواز سفر أردني لمدة سنتين وأن يحصل على فرص وصول محدودة للخدمات والعمل، في حين أن فلسطيني ١٩٤٨ و١٩٦٧ هم أردنيون لديهم جوازات سفر لمدة ٥ سنواتٍ وصولاً إلى الخدمات والعمل بشكلٍ كاملٍ (على الورد).

بصفتهم أجنبي في كلا البلدين، يواجه اللاجئون قيوداً على فرص الوصول للعمل وامتلاك العقارات. يمكن للفلسطينيين الأجنبي، في كل من الأردن ولبنان، العمل فقط في عددٍ محدودٍ من الوظائف وهم بحاجة إلى رخص عمل. نظمت المفوضية السامية لشؤون اللاجئين (UNHCR) والحكومة الأردنية تسجيل اللاجئين السوريين في الأردن وتمّ تسجيل حوالي ٨٠٪ من ٦٥٠٠٠٠ لاجئ سوري تقريباً كلاجئين في البلد. تعمدت الدولة اللبنانية على جعل معظم اللاجئين السوريين غير قانونيين بجعل التسجيل مستحيل

منذ عام ٢٠١٥، وبوضع تكاليف مرتفعة لتصاريح الإقامة، ممّ يعني أنّ أكثر من ٨٠٪ من اللاجئين السوريين الذين يفوقون ١٥ عاماً من العمر لا يحملون إقامة قانونية (VASYR ٢٠٢٠).

في كل من لبنان والأردن، يلتحق معظم الفلسطينيين بمدارس الأوتروا. أما الشباب السوريون فقد اختبروا بأنه من الممكن لهم ارتياد المدرسة (غالباً الدوام المسائي)، ولكن، في لبنان، غياب وضع قانوني متمثل بوجود إقامة، لم يتمكنوا من التسجيل لامتحاناتهم (أنظر إلى منظمة رصد حقوق الإنسان ٢٠٢١).

يمثل ما يقارب ٣٠٠ شابة وشاب، الذين أجرينا معهم المقابلات، التنوع الواسع للأوضاع القانونية المختلفة التي قد يحصل عليها الناس في لبنان والأردن، و المتروحة من مواطنين إلى ذوي أوضاع غير قانونية. تتضمن هذه الأوضاع المواطنين الأردنيين واللبنانيين، والفلسطينيين الأردنيين (ذوي جنسية أردنية) وكذلك اللاجئين الفلسطينيين في لبنان ذوي بطاقات هوية مختلفة وفلسطينيين غير أردنيين في الأردن بالإضافة إلى اللاجئين السوريين في كلا البلدين، منهم اللاجئين الفلسطينيين من سوريا واللاجئين الفلسطينيين والسوريين من أمهات لبنانيات أو أردنيات. اختر بعض المشاركين في البحث الدخول والخروج من الشرعية حسب الموارد التي تمكنهم من أن يبقوا مسجلين. كان هذا هو الحال تحديداً للسوريين في لبنان والغزيين في الأردن. فقد شعر جميع الأشخاص غير المواطنين الذين علمنا معهم بقيود وضعهم القانوني.

لكثير من الشباب، هناك لحظة زمنية محدّدة والتي غالباً ما تكون خلال سنوات المراهقة المبكرة حين يلاحظون هذه القيود. فجأةً قارنوا بطاقات هوياتهم مع بطاقات أمهاتهم أو أصدقائهم أو بدأوا بالتعرّف على القيود في التوظيف، ممّا يعني أنّ بعض الوظائف ليست متاحة لهم. أثرت هذه الإدراكات على طموحاتهم ودوافعهم للتعليم بشكلٍ هائل، كما ثقل عن جمال، الشاب الفلسطيني من لبنان، وأمل، الشابة الغزية من الأردن، وحسن، الشاب السوري من الأردن:

جمال (فلسطيني في لبنان): عندما كنت في المدرسة، كنت أتساءل لما يجب عليّ تكملة دراستي والالتحاق بالجامعة طالما أنني لا أستطيع العمل في هذه الوظيفة أو تلك. وهذا الذي قاله أبأؤنا والآخرين، إنني سوف أحتاج لواسطة لكي أعمل.

أمل (غزية في الأردن): (...) إذا أكملت دراستي الجامعية، سأجد صعوبة في العمل. كما أنني سوف أجد صعوبة في تكملة تعليمي.

حسن (سوري في الأردن): السوريون لا يستطيعون العمل، ولا يستطيعون امتلاك أي شيء، لذا قلت إنّه من الأفضل لي أن أساعد والدي، فلا فائدة

Haya's River of Life

Haya highlights how her legal status and gender have presented challenges for her education, and how she continues to pursue her dreams.

'I am talking here about my story. How I was and what I became!

Like any girl, I grew up in a happy family, but suddenly, in 2017, everything changed. I called it the year of nightmares and illnesses. My father suddenly fell, and we discovered that he had cancer. At that time, my life stopped, I felt that I could not go on, and I had no support. But then I decided not to give up for myself and for my family.

In 2018, I went back to high school. I started studying and did all I could to succeed and help my family. Many doubted that I would be able to do so, and thought that I should find a husband because education would not benefit me. They told me that my father did not have enough money to pay for university tuition and that I had to stay at home. But I refused, I insisted and did not give up!

I started working, and it was my first experience in the job market. I was offered a job selling coupons. I worked hard to save money in order to finance my studies, and I successfully passed Tawjihi. My mother asked me to reconsider enrolling at university because they did not have the money to pay for it. But, I started working at a clothing store for an older man. After two months of working for him, he assaulted me one day, which was the first dilemma I faced at work. I shouted at him, pushed him away, and asked for my money to leave. It was traumatic, and it affected me psychologically. But I decided to try again, so I worked in restaurants and clothing stores. Unfortunately, I have known a lot of immoral people, some who would harass you and others who would treat you like a slave. I was humiliated because I needed money.

Then I decided to stay away from the popular areas and to try other places. But that required a national number to be able to work. I applied to an office to help me enrol at university, and after many interviews, my application was accepted. I was thrilled and started searching for a university that had the specialty I was dreaming of. I was rejected from public universities because I am Palestinian, I had to study in the international system, but that was more expensive. Then I searched for private universities and got accepted. When I was planning to register, I told my mother that I wanted to study law, but she refused because she thought that since I do not have the national number, I would not be able to work in the future.

My dream was to study law, but I decided to study business administration. I got an excellent average in the first

semester and I was pleased about that. I worked hard to register in various courses to develop my abilities and skills. I never gave up, nor will I, despite the obstacles. I will reach my goals and help my family.'

نهر الحياة لهايا

تسلط هايا الضوء على وضعها القانوني وجنسها، الذين شكلا تحدياتٍ في تعليمها، وعلى كيفية استمرارها في تحقيق أحلامها.

'أنا أتحدث هنا عن قصتي. كيف كنت وماذا أصبحت!

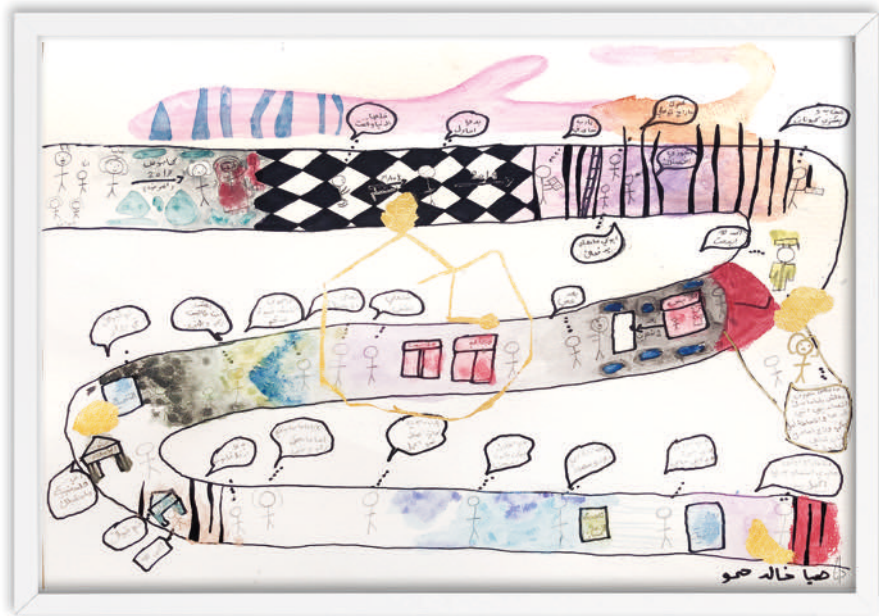
كأني فتاة، نشأت في أسرة سعيدة، ولكن فجأة في عام ٢٠١٧، تغير كل شيء. نعتها بسنة الكوابيس والأمراض. سقط والدي فجأة، واكتشفنا بأنه مصاب بمرض السرطان. في ذلك الحين، توقفت حياتي، وشعرت بأنني غير قادرة على المتابعة، ولم يكن لدي أي دعم. ولكن قررت بعد ذلك عدم الاستسلام من أجل نفسي ومن أجل عائلتي.

في عام ٢٠١٨، عدت إلى المدرسة الثانوية. بدأت الدراسة وقمت بكل ما في وسعي لكي أنجح و أساعد عائلتي. شكك الكثيرون بقدرتي على فعل هذا وقالوا لي أنه من المفترض أن أبحث عن زوج لي لأن الدراسة لن تنفعني. قالوا لي إن والدي لم يكن لديه ما يكفي من المال لتغطية تكاليف دراستي الجامعية وأنه يجب عليّ البقاء في المنزل. لكنني رفضت ذلك، أصريت ولم أستسلم!

بدأت بالعمل، وكانت أول تجربة لي في سوق العمل. عُرض عليّ وظيفة بيع قسائم شراء. عملت بكد لإدخال المال كي أمول دراستي واجتزت التوجيهي بنجاح. طلبت مني أمي إعادة النظر في تسجيلي الجامعي لأن والدي لم يكن لديه المال لتمويل ذلك. بدأت العمل في متجر ملابس لدى رجل مسن. بعد مرور شهرين على العمل هناك، قام يوماً بالاعتداء عليّ، وهذه كانت أول معضلة أواجهها في العمل. صرخت في وجهه ودفعته عنّي وطلبت منه أجري كي أغادر. كان الأمر صادماً وأثر عليّ نفسياً. ومع ذلك، قررت المحاولة من جديد، فعملت في المطاعم ومتاجر الملابس. لسوء الحظ، عرفت الكثير من عديمي الأخلاق، منهم من قد يضايقونك وآخرون من قد يعاملونك كعبدة. لقد تعرّضت للإذلال بسبب حاجتي للمال.

بعد ذلك، قرّرت الابتعاد عن المناطق الشعبية وتجربة أماكن أخرى. ولكن هذا الأمر تطلب رقماً وطنياً يخولني العمل. تقدّمت بطلب إلى مكتب كي يساعدني في تسجيلي في الجامعة، وبعد العديد من المقابلات، تمّ قبول طلبي. شعرت بالبهجة وبدأت البحث عن جامعة تدرس التخصص الذي كنت أحلم به. تمّ رفضي من الجامعات الحكومية لكوني فلسطينية، وحكم عليّ الدراسة في النظام الدولي، ولكنه أكثر تكلفة. بعد ذلك، بحثت عن جامعات خاصة وتمّ قبولي. عندما كنت أخطط للتسجيل، عبّرت لأمي عن رغبتني بدراسة الحقوق، فرفضت تلك الفكرة لأنه ليس لدي رقم وطني، مما يعني بأنني لن أستطيع أن أعمل في المستقبل.

كان حلمي أن أدرس الحقوق، ولكنني قرّرت دراسة إدارة الأعمال. حصلت على معدّل ممتاز في الفصل الأول وأسعدني ذلك. عملت بجهد للتسجيل في متنوع الدورات لتطوير مهاراتي وقدراتي. لم أستسلم بناتاً، ولن أستسلم رغم العوائق. سوف أحقق أحلامي و أساعد عائلتي؛





The old city of Saida (Sidon)

الكاتبة: نشوى حمّاد
عنوان النص: حكايتي مع صيدا

أذكر تلك القناطر. كانت أعلى مني بكثير.

حين كنت أرافق والدي في أزقة صيدا القديمة وتمرّ تحت قناطرها، كنت أحدّره وأقول له بأن يخفض رأسه لطول قامته. كان ذلك التحذير يرسم على وجهه ابتسامة لم أفهمها إلا عندما كبرْتُ وابتسمتُ لبراءة الطفلة التي كنتها. من هناك بدأت حكايتي مع صيدا؛ المدينة التي تحوّل حبي لها إلى هيام.

'لماذا كل هذا الحب والتعلق؟' يسألني رفاقي من خارج المدينة، فأحكي لهم عن تفاصيل لا يراها إلا العاشق المتيّم. في تلك الأزقة روح قديمة لا تموت، تراها في الحجر القديم والآثار. هي روح بسيطة طبيعية غير متصنّعة، كطبيعة أهلها وكرمهم. في حاراتها دفاة الأمان؛ رغم التعب، وضوضاء تنبض بالحياة. أهرب في الكثير من الأوقات لتلك الحارات وأتجوّل في حناياها صامتة. أجول بنظري فيها فأشعر وكأني في جلسة علاج لروحي. هناك يغيب زحام الحياة والعمل كما تغيب الأزمات السياسية والمظاهر المتكلفة. هناك أنسى كل شيء، فأعود إلى زمن مات واندثر ولم يبق منه سوى عفويته الجميلة.



Photographer: Joelle El Dib, CLS

Written by: Nashwa Hammad

Title: My story with Sidon

I remember those arches. They were much taller than me.

Whenever I accompanied my father, walking through Sidon's ancient alleyways, passing under its arches, I'd tell him to watch his head, as he was tall. That warning would draw a smile on his face, one that I didn't understand until I grew up, and smiled at the innocence of the little girl I used to be. There started my story with Sidon – the city that turned my love into passion.

'How come you're this attached, and love it so much?', my friends from beyond the city would ask. And I'd tell them details that only an infatuated lover could see. In those alleyways there's an old soul that doesn't die. You see it in ancient stones and ruins. Its soul is a simple, natural, unfeigned one, like that of its people and their generosity. Its neighbourhoods are warm and safe, despite the fatigue and noise, beating with life. I often escape to those neighbourhoods, walking around aqueducts in silence. I wander around with my eyes, and feel like I'm in therapy for my soul. There, the hubbub of life and work vanishes, as do political crises and conceited appearances. There, I forget everything, and return to a time that's passed, extinct, with nothing left but its beautiful spontaneity.

Transitions in the life of Syrian Women

Oroub El Abed (From the chapter entitled: 'The Gendered Impact of The Pandemic on Syrian Refugee Women in Jordan' by Oroub El Abed and Nusbah Shbaitah in 'Covid as a Female', ed. by Rita Stephan, Texas University Press 2021.)

Syrian women in Jordan have experienced multiple shocks and transitions. Women have experienced and responded to displacement and the uncertainty created by these transitions in different ways, depending on their resources, living conditions, and capabilities.

The migratory trajectory for Syrian women has exposed them to several transitions, starting from their displacement from Syria to Jordan. Here, we aim to explore the multi-layered and multidimensional transitions and shocks experienced by Syrian women refugees in Jordan, such as the transition of roles dictated by their new living conditions and lately, the transition triggered by the shock of the pandemic. Understanding the context of transition - whether caused by displacement, shifting household roles or new economic roles - refers to one's relationship with the transition, the setting in which the transition takes place, and the extent to which transition alters one's daily life. Schlossberg (cited in Evans and Guido-DiBrito 1998) defined transition as any event or non-event that results in changed relationships, routines, assumptions, and roles. The effectiveness in coping with transition depends on the person's resources in these areas, as individuals have both assets and liabilities as they encounter transitions. 'Assets may outweigh liabilities, making adjustment relatively easy or liabilities may outweigh assets making the transition more difficult to manage' (1998). For instance, Alia struggled as she searched to define her new life, telling us '*I became depressed for years after we were forced to leave Syria. I could not accept the Jordanian people around me blaming them that they did not help us in our crisis. I could not attend my lectures at the university.*' (Alia, Syrian, 27, Amman, Feb 2021).

The experience of forced migration created a status of uncertainty. Positioning the refugees in a condition in which disjuncture between their expectations about exile and its realities contributed to an altered experience of time (El-Shaarawi 2015). The future became particularly uncertain, and life experience became unstable as Nancy explains:

'I knew the country [Jordan] well, but it wasn't home. I still can't accept it. In Syria I had my friends and my outings, my situation there was completely different than in Jordan. I feel like I am wasting my time and my future, this affects me psychologically. I try my best in

order to survive.' (Nancy, Female, 26, East Amman. Nancy's mother is Jordanian, and she used to visit Jordan occasionally prior to the crisis, Dec 2019).

Like Alia, Fatin lives in an Informal Tented Settlement (ITS) and has been migrating in search of work where her children can be safe. Her move started from her town in southern Syria to the border; then to the unofficial Jordanian-Syrian border; entering Jordan; staying in Zaatari refugee camp for few months; moving out to Jordan Valley to work in agriculture; moving back to Mafraq city working and living in the same agricultural land; then a few months later, moving to an ITS close to the Central Vegetable Market in the heart of East Amman. After the municipality destroyed their shacks with all their belongings and ordered them to move away from the centre, she and her family are now in another ITS with a small Syrian community working in agriculture and industry.

The pandemic and the dire living conditions inflicted by the lockdown and the mobility restrictions outdid the protracted refugee experience. A rapid 12 percent increase in early marriage cases was reported in 2020, with 8,000 marriages (Dilwani 2021). The main factors that pushed young girls into early marriage were related to the geographic location and the culture-customs dominant within that place, socioeconomic situation, and broken families (UNICEF 2020a). Child marriage became a solution to alleviate the economic burden on families and provide financial stability and security. The difficult socioeconomic conditions of the Syrian refugees forced them to resort to 'to negative coping strategies to survive, such as child labour and child marriage,' (Huchinson 2020). Salma explained her experience:

'Gender impacts my life, sometimes I feel that it does impact it negatively. Here in this university, there are a lot of situations where people will say 'it is because you are a girl' even for very ordinary things. Something like 'you are a girl, why would you want to work? You will get married soon'. Even at work, the idea that if you are a girl, why should you work, certain things do have an impact, maybe the salaries for women are less, this is bothersome' (Salma, female, 18, Amman, Feb 2021).

These stories demonstrate the meaning of 'protracted uncertainty' and 'living in transition'. However, they do not reveal the profound challenges that Syrian women face, such as the legal right to work, the right to live within the proximity of their source of livelihood, the possible venues available to eke out a living, and the right to settle and ensure regular income. This legal, temporal, and spatial transition in the experience of refugees has

shaped the choices they make and nurtured distress in their everyday life (Lubkemann 2008, El-Shaarawi 2015). This transition has also caused severe destruction in familial relations and inflicted social separation from the home, cutting childhood ties (Monsutti 2007:168).

The label 'refugee' in the people neighbouring countries to Palestine has been a pejorative one. It has been stereotyped with the identity of the Palestinian refugees who had to live in the refugee camps which were established for them since their mass exodus in 1948. The image of people receiving assistance from UN and International bodies has marked the memory of defeat, loss, and hunger; 'the processes of institutional action and programme delivery that reinforce a disaggregated model of identity' (Zetter 1991), emphasising the powerless refugees.

Several roles have been unpacked herewith. We examined the transit from citizenship to refugees and the effect of such labelling on these women. We also explored the transition of roles in cases of early marriage resulting from socioeconomic burdens. This transition is often intertwined with school dropout and assuming new responsibilities. Economic roles as breadwinners presented challenging conditions under COVID, leaving women with significant uncertainty and financial precariousness. In turn, as men were out of work with no income, the impact of their frustrations on married life was equally alarming. In the realm of vulnerability and uncertainty, the life shocks revealed how domestic violence and mental health concerns stand out as significant repercussions of refugees' economic volatility and emotional instability. Because many women work in informal sector jobs, the economic lockdowns have exaggerated their insecurities. In light of existing inequalities, the specific impacts of COVID-19 exacerbated women's already existing vulnerabilities (Nanthini and Nair 2020:3).

Bibliography

Dilwani, Tariq. 2021. 'The Increase of marriages during the first Pandemic of Covid19.' Jordanian Department of the Chief Justice. <https://www.independentarabia.com/node/192766> Accessed February 11 2020

Evans, Forney, and Guido-DiBrito. 1998. *Student Development in College: Theory, Research, and Practice* by Jossey-Bass: San Francisco, CA. <http://www.unthsc.edu/students/wp-content/uploads/sites/26/Schlossberg.pdf>

El Abed, Oroub and Shbaitah, Nussaibah. 2020. 'The impact of Covid 19 on Syrian Refugee in Jordan from the Refugee Perspective.' Refugee and Migration Council, Ottawa, Canada.

El-Shaarawi, Nadia. 2015. 'Living an Uncertain Future: Temporality, Uncertainty, and Well-Being among Iraqi Refugees in Egypt.' *Social Analysis: The International Journal of Anthropology*, 59 (1): pp. 38-56.

Huchinson, Aicha. 2020. 'Mapping responses to Child Marriage in Jordan: Reflections from practitioners and policymakers December 2018.' <https://reliefweb.int/report/jordan/mapping-responses-child-marriage-jordan-reflections-practitioners-and-policymakers>

Lubkemann, Stephen. 2008. 'Involuntary Immobility: On a Theoretical Invisibility in Forced Migration Studies' *Journal of Refugee Studies*, 21 (4): pp. 454-475.

Monsutti, Alessandro. 2007. 'Migration as a Rite of Passage: Young Afghans Building Masculinity and Adulthood in Iran.' *Iranian Studies*, 40 (2): pp. 167-185.

Nanthini S. and Nair Tamara. 2020. 'COVID-19 and the Impacts on Women.' S.Rajaratnam School of International Studies. https://reliefweb.int/sites/reliefweb.int/files/resources/NTS-Insight_COVID-19-and-the-Impacts-on-Women-30July2020.pdf

Schlossberg, Nancy K. 1984. *Counseling Adults in Transition: Linking Practice with Theory*. New York: Springer Pub. Co.

Zetter, Roger. 1991. 'Labelling Refugees: Forming and Transforming a Bureaucratic Identity.' *Journal of Refugee Studies*, 4 (1), pp 39-62.

لفيروس كورونا إلى تفاقم نقاط الضعف الموجودة مسبقاً عند النساء (نانثيني ونير
(Nanthini and Nair 2020:3) (٢٠٢٠:٣).

الفهرس

Dilwani, Tariq. 2021. 'The Increase of marriages during the first Pandemic of Covid19.' Jordanian Department of the Chief Justice. <https://www.independentarabia.com/node/192766> Accessed February 11 2020

Evans, Forney, and Guido-DiBrito. 1998. Student Development in College: Theory, Research, and Practice by Jossey-Bass: San Francisco, CA. <http://www.unthsc.edu/students/wp-content/uploads/sites/26/Schlossberg.pdf>
El Abed, Oroub and Shbaitah, Nussaibah. 2020. 'The impact of Covid 19 on Syrian Refugee in Jordan from the Refugee Perspective.' Refugee and Migration Council, Ottawa, Canada.

El-Shaarawi, Nadia. 2015. 'Living an Uncertain Future: Temporality, Uncertainty, and Well-Being among Iraqi Refugees in Egypt.' *Social Analysis: The International Journal of Anthropology*, 59 (1): pp. 38-56.

Huchinson, Aicha. 2020. 'Mapping responses to Child Marriage in Jordan: Reflections from practitioners and policymakers December 2018.' <https://reliefweb.int/report/jordan/mapping-responses-child-marriage-jordan-reflections-practitioners-and-policymakers>

Lubkemann, Stephen. 2008. 'Involuntary Immobility: On a Theoretical Invisibility in Forced Migration Studies' *Journal of Refugee Studies*, 21 (4): pp. 454-475.

Monsutti, Alessandro. 2007. 'Migration as a Rite of Passage: Young Afghans Building Masculinity and Adulthood in Iran.' *Iranian Studies*, 40 (2): pp. 167-185.

Nanthini S. and Nair Tamara. 2020. 'COVID-19 and the Impacts on Women.' S.Rajaratnam School of International Studies. https://reliefweb.int/sites/reliefweb.int/files/resources/NTS-Insight_COVID-19-and-the-Impacts-on-Women-30July2020.pdf

Schlossberg, Nancy K. 1984. *Counseling Adults in Transition: Linking Practice with Theory*. New York: Springer Pub. Co.

Zetter, Roger. 1991. 'Labelling Refugees: Forming and Transforming a Bureaucratic Identity.' *Journal of Refugee Studies*, 4 (1), pp 39-62.

التنقّلات في حياة النساء السوريات

عروب العابد (من الفصل تحت عنوان: أثر الوباء الجندري على اللاجئات السوريات في الأردن) بقلم عروب العابد ونسبية شبيطا في 'فيروس كورونا كائش'، تحرير ريتا ستيفان، مطبعة جامعة تكساس (٢٠٢١).

تعرّضت النساء السوريات في الأردن إلى عدّة صدمات وحالات تنقلية. عانت النساء وتعاملت مع النزوح ومع عدم اليقين الناتج عن الحالات التنقلية بطرق مختلفة، وذلك تبعاً لمواردهن ولظروفهن المعيشية ولقدرتهن.

عُرِض مسار الهجرة النساء السوريات للعديد من الحالات التنقلية، بدءاً بنزوحهن من سوريا إلى الأردن. نهدف هنا إلى اكتشاف الحالات التنقلية والصدمات المتعددة الطبقات والأبعاد التي تعرّض لها اللاجئات السوريات في الأردن، مثل تغيّر الأدوار التي فرضت عليهن من خلال ظروفهن المعيشية الجديدة، والتحوّلات الناجمة مؤخراً عن صدمة الوباء. إن فهم سياق الحالة التنقلية - إن كان سببها الزواج، أو تغيّر الأدوار المنزلية أو الأدوار الاقتصادية الجديدة - يشير إلى علاقة الشخص مع الحالة التنقلية وإلى البيئة التي يتم فيها هذا التحوّل، وإلى الحدّ التي تؤثّر به هذه الحالة التنقلية على حياة الشخص اليومية.

عُرِف شلوسبيرغ (مذكور في Evans and Gido-DiBrito, 1998) الحالة التنقلية كأني حدث أو غير حدث ينتج تغيّرات في العلاقات، الروتين، الافتراضات، والأدوار. تعتمد قدرة التكيف لدى الشخص مع الحالة التنقلية على موارده في المجالات هذه، يكون لدى الأفراد قدراتهم مسؤولياتهم أثناء المرحلة الإنتقالية. 'القدرات البشرية والتي هي رأس مالهم يكون لها وزن أعلى من مسؤولياتهم بحيث يمكن التأقلم بسهولة أما عندما تكون المسؤوليات أكبر يكون التأقلم أصعب في المرحلة الإنتقالية' (1998). على سبيل المثال، عانت عليا وهي تبحث عن تحديد حياتها الجديدة، وسردت لنا 'كأنايت لأعوام عديدة بعد أن فُرض علينا مغادرة سوريا. لم يكن باستطاعتي قبول الناس الأردنيين حولي وألقيت اليوم عليهم لعدم مساعدتهم لنا في أزمنا. لم يكن باستطاعتي حضور محاضراتي في الجامعة.' (عليا، سورية، ٢٧، عمّان، شباط ٢٠٢١).

خلقت تجربة الهجرة القسرية حالة من عدم اليقين. وضعت اللاجئتين في حالة ساهم فيها الانفصال بين توقعاتهن حول المنفى وواقعته في تغيير تجربة الزمن (الشعراوي ٢٠١٥) / (El-Shaarawi 2015). أصبح المستقبل بالذات غير متوقّع، وأصبحت تجربة الحياة غير مستقرّة كما تشرح نانسي.

'كنت أعرف البلد (الأردن) جيّداً، ولكن لم تكن وطني. ما زلت لا أستطيع تقبلها. كان لي أصدقاوي ولي زهاتي في سوريا، وكانت ظروفها هناك مختلفة كلياً عما هي في الأردن. أشعر وكأنني أضيع وقتي ومستقبلي، وهذا يؤثّر عليّ نفسياً. أنا أبذل قصارى جهدي من أجل البقاء على قيد الحياة'. (نانسي، أنثى، ٣٦، شرق عمّان. والدة نانسي أردنية، وكانت تزور الأردن من وقتٍ إلى آخر قبل الأزمة، كانون الأوّل ٢٠١٩).

تسكن فائق، مثل عليا، في مخيم غير رسمي وتهاجر بحثاً عن عملٍ حيث يمكن لأطفالها أن يكونوا بأمان. بدأ تنقلها من بلدتها في جنوب سوريا إلى الحدود؛ ثم الحدود الأردنية السورية غير الرسمية؛ داخل الأردن؛ باقية في مخيم زعتري لللاجئين لبضعة أشهر؛ منتقلة إلى سهل الأردن لتعمل في الزراعة؛ عائدة إلى مدينة المفرق لتعمل وتسكن في الأرض الزراعية نفسها؛ وبعد بضعة أشهر، منتقلة إلى مخيم غير رسمي واقع بالقرب من سوق الخضار المركزي في قلب عمّان الشرقية. بعد أن دُمّرت البلدية أكواخهم مع كل ممتلكاتهم وأمرتهم بالإبتعاد عن المركز، أصبحت الآن مع عائلتها في مخيم غير رسمي آخر مع مجتمع سوري صغير يعمل في الزراعة والصناعة.

إن الوباء والظروف المعيشية القاسية التي سببها الإغلاق التام والقيود المفروضة على التنقل، نفوّت على تجربة النزوح المطول. فلقد تمّ التبليغ عن ارتفاع سريع بنسبة ٢١٪ في حالات الزواج المبكر في عام ٢٠٢٠، مع ٨٠٠٠ زوج (دلواني ٢٠٢١)

(Dilwani, 2021). كانت العوامل الرئيسية التي دفعت الفتيات الصغيرات إلى الزواج المبكر متعلّقة بالموقع الجغرافي والثقافة والعادات الطاغية في ذلك المكان، الظروف الاجتماعية والاقتصادية، والأسر المفككة (اليونسف ٢٠٢٠) / (UNICEF 2020a). أصبح زواج القاصرات حلّاً لتخفيف العبء الاقتصادي على العائلات وتأمين الاستقرار والأمن المالي. إن الظروف الاجتماعية والاقتصادية الصعبة أجبرت اللاجئتين السوريتين على اللجوء إلى 'إستراتيجيات تكيف سلبية لأجل البقاء على قيد الحياة، مثل عمالة الأطفال وزواج القاصرات'، (هاتشنسن ٢٠٢٠) / (Huchinson 2020). شرحت سلمى عن تجربتها:

'كوني امرأة يؤثّر على حياتي، وأشعر أحياناً أنّه يؤثّر عليها سلبياً. هنا في الجامعة، الكثير من المواقف التي يقول فيها الناس 'هذا لأنك فتاة' حتّى بالنسبة لأموال عادية جدّاً. على سبيل المثال 'أنت فتاة، لما تؤدّين العمل؟ ستزوجين قريباً'. وحتّى في مجال العمل، تتداول فكرة إذا أنت فتاة فلما عليكِ العمل، لبعض من الأمور المعينة تأثير، قد تكون رواتب النساء أدنى، هذا أمر مزعج' (سلمى، أنثى، ٨١، عمّان، شباط ٢٠٢١).

تدل القصص هذه على معنى 'عدم اليقين المطول' و'العيش في مرحلة تنقلية'. ومع ذلك، فلما لا يظهران التحديّات الجذرية التي تواجهها النساء السوريات، مثل حقهن القانوني في العمل، وحقهن في العيش بالقرب من مصدر رزقهن، والأماكن المتاحة التي يمكن أن يكسبن العيش منها، وحقهن في الاستقرار وفي تأمين راتب منتظم. أثر هذا التنقل القانوني والزمني والمكاني في تجربة اللاجئتين على الخيارات التي يتخذونها وعزز الضيق في حياتهم اليومية (لوبكيان ٢٠٠٨، الشعراوي ٢٠١٥) / (Lubkemann 2008, El-Shaarawi 2015). أدى هذا التنقل أيضاً إلى دمارٍ بالغٍ في العلاقات الأسرية وتسبب بانفصالٍ اجتماعيٍ عن المنزل، قاطعاً روابط الطفولة (مونسووي ٢٠٠٧:١٦٨). (Monsutti 2007:168).

صفة 'لاجئ' في الدول المجاورة لفلسطين تعتبر تحقيرية. وقد تمّ تصويرها بنمطية مع هوية اللاجئتين الفلسطينيتين الذين فُرض عليهم العيش في مخيمات اللاجئ التي أنشئت لهم منذ نزوحهم الجماعي في عام ١٩٤٨. لقد أشارت صورة الأشخاص الذين يتلقون المساعدات من الأمم المتحدة والهيئات الدولية إلى ذكرى الهزيمة والخسارة والجوع؛ 'عمليات العمل المؤسسي وتقديم البرامج التي تعزّز نموذجاً مفضلاً للهوية' (زيتير ١٩٩١/ 1991, Zetter)، وتركّز على اللاجئتين المستضعفتين.

لقد تمّ تفكيك العديد من الأدوار هنا. نظرنا في عملية الإنتقال من مواطنين إلى لاجئين وفي تأثير صفات كهذه على النساء. وقمنا أيضاً باكتشاف تغيّرات الأدوار في حالات الزواج المبكر الناجمة عن الضغوطات الاجتماعية والاقتصادية. غالباً ما تكون هذه المراحل الإنتقالية متشابكة مع التوقّف عن الذهاب إلى المدرسة وتحمل مسؤوليات جديدة. شكلت الأدوار الاقتصادية دور معيلة للأسرة طرقيّاً صعبة في ظل فيروس كورونا، مما ترك النساء في حالة عدم يقين كبيرة وهشاشة مالية. في المقابل، نظراً لأن الرجال كانوا عاطلين عن العمل وبدون راتب، كان تأثير إحباطهم على الحياة الزوجية مقلّقاً جدّاً. في عالم الضعف وعدم اليقين، أظهرت الصدمات الحياتية كيف أنّ العنف الأسري والمشاكل النفسية تُبرّز انعكاسات كبيرة عن عدم الاستقرار الاقتصادي والنفسى عند اللاجئتين. لأنّ الكثير من النساء يعملن في وظائف في القطاع غير الرسمي، فقد أدى الإغلاق الاقتصادي إلى تضخم شعورهن بعدم الأمان. في ضوء عدم المساواة القائمة، أدّت التأثيرات المعروفة

الكاتبة: هبة ياسين

عنوان النص: ولادة

‘حظّي تعيس‘

قرأتها في دفترٍ فتحته صدفة هذا المساء. هذه بداية أول نص كتبته في دفتر مذكراتي. المفارقة أن التعاسة كانت أول ما حُطّ في هدية عيد ميلادي الثالث عشر، ربما لأن الدفتر كان بقليل ومفتاح.

في تلك السنة، انفصل أبي وأمي. لم أفرح يومها، لكنني فعلتها الآن. فنحن نولد أحياناً لحظة موت أحدهم. ماتت زواجهما وحييتُ أنا. خرجت إلى الحياة حينها ولم أكن أدرك ذلك إلى أن تعرّفت إلى نفسي. فبقدر ما ترك غياب أمي فراغاً بداخلي، بقدر ما صنعتني هذا الفراغ.

بعض الفراغات تكون مليئة بالتفاصيل. أذكر مثلاً حين سمحت لعقلي بالتوقف عن التفكير لمدة ساعة ونصف، لأختبر بذلك أول لحظة سلام حقيقية. لا أعلم إن كانت هناك معادلة لحساب الوقت في الفراغ. ما أعلمه حقاً هو أنه في الفراغ لا قيمة للوقت. لحظة السلام تلك حملتها معي أسبوعاً كاملاً، وكانت تلك المرة الأولى التي أمارس فيها فعل التأمل. جلست بين الجبل والوادي برفقة الشمس وغروبها فأدركت معنى أن نخلع عنا أثوابنا ونركض عراة إلا من أنفسنا. أحببت التأمل وأحببت نفسي. أحببت الله أيضاً ولم أكن أشعر به قبل تلك اللحظة، إذ كنت بالكاد أتذكر وجوده.

في تلك السنة، وفي تلك اللحظة، وُلدت مرة أخرى. لا أخفي أنه تلبّستني فكرة اختبار ولادة جديدة مع كل عقد. لكنني الآن وقد أنجبنتي الحياة مرتين، لا أقوى على المقارنة بين الولادة الأولى وتلك الثانية. فأيهما هي الأصعب؟

Written by: Hiba Yassin

Title: Birth

'I'm unfortunate'

I read it in a notebook I opened by chance this evening. This is the beginning of the first text I wrote in my diaries. Ironically, misfortune was the first thing jotted down in what I was gifted for my thirteenth birthday, perhaps it's because it was a lock and key diary.

That year, my father and mother separated. I didn't celebrate it then, but I'm doing it now. Sometimes, we're born the moment somebody dies. Their marriage died and I lived. I came to life then, and I hadn't realised it until I got to know myself. While my mother's absence left a void within me, it shaped me.

Some voids are full of details though. I remember for example when I allowed my mind an hour and a half of no thinking, and so experienced the first moment of true peace. I don't know if there is an equation for calculating time in voids. What I know for real, though, is that in voids, time is worthless. I carried that moment of peace with me for a whole week, which was the first time I practised meditation. I sat between the mountain and the valley, in the sun's company and its setting, and so I realised the meaning of undressing and running around, disrobed from everything but oneself. I loved meditating and I loved myself. I loved God too and hadn't sensed him prior to that moment, I barely even remembered he existed.

That year, that moment, I was born again. To be honest, the thought of experiencing born-again moments every decade appealed to me. Yet now that life has birthed me twice, I'm unable to compare the first birth with the second. Which was the tougher one?

‘Where am I exactly?’

Interview with Farah, Bekaa 2021

Farah is a young woman who lives in Lebanon. She holds a Lebanese-Palestinian ID (blue card), but she was actually born in Syria, and only came to Lebanon in 2013, after living through three years of conflict in Damascus. She lives in Bar Elias, with her four siblings and parents who were both born in Lebanon. At first, her experience in Lebanon was difficult, moving from house to house, often in poor conditions, until after a few years her mother inherited a plot of land where they settled. She comments: *‘when I remember those days, I feel sad ... even heating was not available, we did not have a heater, we left Syria without anything ... We were using charcoal to stay warm.’* She is now doing her third year at university, studying psychology, and working with a local centre where she provides psychological support to children and their families.

Before leaving Syria, she completed her Brevet (Grade 9). When she arrived in Lebanon, she hoped to continue her education but could not enrol as she was missing the necessary papers from her previous school. She stayed out of school for two years but she was able to re-enrol due to her mother’s effort. *‘My mother, being Lebanese, could go to Syria whenever she wants, so she went more than once to Syria and brought the required certificate. We issued the equivalence here in Beirut and I was able to enrol in school after all the effort, suffering and hard work’.* She re-enrolled in an UNRWA-provided secondary school in Lebanon from grade 10.

She recalls her first times in a Lebanese school as tough: *‘It was very difficult, because all the material was taught in English. I even told my family that I did not want to go to school because all the subjects were taught in English. During the first two weeks I spent all the time crying’.* Her Maths teacher realised her struggle with language and started to explain to her in Arabic. Farah says *‘the teacher was the one who gave me hope at that time, and after a while, the other teachers began to take into account that I was not good in English, too, so they would explain to me in Arabic, and then what also helped was the arrival of new students from Syria who also did not know English, so I was no longer the only one’*, until she was able to adapt and understand the English language.

Farah wanted to study psychology since the 10th grade, although she had faced so much criticism because of this specialty. Her family always encouraged her, but she had to work hard to be able to sustain herself, as she explains: *‘I wanted to go to the university, but my father couldn’t help, so I worked in order to be able to enrol at the*

university, at the Lebanese University, and now between university and work, I am relying on myself and thank God I am not depending on anyone.’ She considers the Lebanese University as *‘not perfect, in terms of facilities, buildings, and services provided. But in terms of teaching, it is very good, and this is what I care about’.* She had a good cohort of friends from the first days at university, who supported and cared for her. Although courses were suspended due to the COVID-19 pandemic, Farah was able to sit for her exams.

She has worked for a year and a half with the centre, and right now she also volunteers for the Palestinian Red Crescent Hospital, where she can also take courses related to the subjects she loves. She has recently moved from part-time to full-time work, but says that the centre has supported her studies, for example, by allowing her days off during the exam period.

At her job, she works on workshops mainly with children, who face difficulties such as lack of basic livelihood and a lack of education. She reflected on these challenges, recounting: *‘One time I went to one of the houses to tell a family about a new course, the household head almost kicked us out from his house because he was not interested in educating his children and told us that day that they could hardly get food, so he doesn’t want to teach them and that he wanted them to go to work instead, although they were young and they were not supposed to work at this early age. I cannot blame him for that, nor can I convince him of the opposite. Because he is living this tragedy and he is forced to send his children to work... Many people are experiencing a very bad economic situation, and there are many of them who need help, but no one knows about them, no matter what you do and how much aid you bring in, there are so many people left out.’* She brings her personal experience in her job, as she says: *‘among Palestinian children, whether from Syria or Lebanon, (...) and they talk to us about their experiences and about things that we know very well as we went through them, (...) we do not differentiate between them’.*

Speaking about her legal status and identity, Farah said *‘I often ask myself this question, where am I exactly? Am I Palestinian-Syrian or Lebanese?’* While associations often treat Farah and her family as Palestinian-Syrians, she actually experiences a sense of belonging when she is among Palestinian-Lebanese. She later adds that because they had been registered in Lebanon, they have found it easier to access identity documents than other Palestinians.

‘أين أنا تحديداً؟‘ مقابلة مع فرح، البقاع ٢٠٢١

Looking at the future, her ideas are clear: ‘I want to specialise in psychology and open a clinic’ although she is well aware of the restrictions on this type of employment for Palestinians. ‘This is how it is here, but I want to do what I love and what I feel comfortable doing, even though I know I am in a place where I have no chance to work, but I will try and inevitably I will reach a point where I would get a job in some place.’ Farah dreams of travelling to a country where she could work and take her family with her. However, without having family or acquaintances sending an invitation, she thinks she would be waiting for ‘a miracle’.

تقوم بتنظيم ورش عمل في وظيفتها، بشكل رئيسي مع الأطفال الذين يعانون من صعوبات مثل الافتقار إلى السبل المعيشية الأساسية والنقص في التعليم. فكرت في هذه التحديات، وذكرت: ‘في يوم من الأيام كنت في أحد المنازل لأخبر عائلة عن دورة جديدة، كاد رب الأسرة أن يرمني خارج منزله لأنه لم يكن مهتماً بتعليم أولاده وقال لنا في ذلك اليوم إنهم بالكاد يستطيعون تأمين الطعام، لذلك هو لا يريد أن يتعلموا بل يريدون أن يعملوا بدلاً من ذلك، بالرغم من أنهم صغار في السن ولا يفترض بهم العمل في هذا العمر المبكر. لا أستطيع لومه على ذلك، ولا إقناعه بالعكس لأنه يعيش هذه المأساة وهو مُجبر على إرسال أولاده إلى العمل... هناك الكثير من الأشخاص الذين يعانون من وضع إقتصادي سيء، والكثير منهم بحاجة إلى المساعدة، ولكن لا أحد يدري بأمرهم، ورغم كل الذي قد تفعله والمساعدة التي قد تأتي بها، فسيبقى الكثير منهم مهملين’. تحضر تجربتها الشخصية إلى وظيفتها، وتقول ‘بين الأطفال الفلسطينيين، سواء كانوا من سوريا أو لبنان، (...) و يخبروننا عن تجاربهم وعن أمورٍ نعرفها جيداً لأننا سبق ومررنا بها، (...) فنحن لا نتميز بينهم.

في حديثها عن وضعها القانوني وهويتها، قالت فرح ‘غالباً ما أسأل نفسي هذا السؤال، أين أنا بالتحديد؟ هل أنا فلسطينية - سورية أم لبنانية؟‘ وبينما تعامل المجتمعات فرح وأسرته على أنهم فلسطينيون - سوريون، إلا أنها تشعر بالانتماء عندما تكون بين فلسطينيين - لبنانيين. ومن بعدها تضيف أنه بفضل كونهم مسجلين في لبنان، وجدوا أنه من الأسهل لهم الحصول على وثائق الهوية مقارنةً بفلسطينيين آخرين.

نظراً للمستقبل، أفكارها واضحة: ‘أريد أن أخصّص في علم النفس وأن أفتح عيادة’ على الرغم من أنها تعرف جيداً القيود المفروضة على هذه الأنواع من الوظائف على الفلسطينيين. ‘هذا هو الوضع هنا، ولكن أريد أن أقوم بالعمل الذي أحبه والذي يشعرني بالراحة، حتى لو كنت أعلم بأنني في مكان ليس لدي فيه فرصة للعمل، ولكن سأحاول وحتماً سأصل إلى نقطة أحصل فيها على وظيفة في مكان ما’. تحلم فرح بالسفر إلى بلد تكون فيه قادرة على العمل وعلى مرافقة أسرتها لها، ولكن بدون عائلة أو معارف لتوجيه دعوة، فهي تعتبر بأنها تنتظر ‘معجزة’.

فرح شابة تعيش في لبنان. تحمل هوية لبنانية - فلسطينية (البطاقة الزرقاء)، ولكنها بالواقع ولدت في سوريا، ولم تأتِ إلى لبنان إلا عام ٢٠١٣. بعد أن عاشت ثلاث سنوات من الحرب في دمشق. تعيش في بر الباس، مع أربع إخوة ووالديها، الذين ولدا في لبنان كليهما. في البداية، كانت تجربتها في لبنان صعبة، حيث كانت تنتقل من منزل إلى منزل، غالباً في ظروف فقر، إلى أن ورثت والدتها بعد بضعة سنوات قطعة أرض استقروا فيه. تعلق: ‘عندما أتذكر تلك الأيام، أشعر بالحزن ... حتى التذوّق لم تكن متوقّفة، لم يكن لدينا مدفاة، فقد تركنا سوريا بدون أي شيء ... كنا نستخدم الفحم كوسيلة تدفئة’. حالياً، هي تكمل سنتها الثالثة لدراسة علم النفس في الجامعة، وتعمل مع مركز محلي لتأمين الدعم النفسي للأطفال وأسرهم.

قبل أن تغادر سوريا، أكملت البريفيه (الصف التاسع). عندما وصلت إلى لبنان، كانت تأمل بأن تكمل تعليمها الدراسي ولكن لم تتمكن من التسجيل لأنها كانت تفتقد الأوراق اللازمة من مدرستها السابقة، بقيت خارج المدرسة لمدة عامين ولكنها تمكنت من الالتحاق مجدداً بفضل جهود والدتها. ‘والدي، كلبنا، يمكنها الذهاب إلى سوريا متى شاءت، لذا ذهبت إلى سوريا أكثر من مرة وأحضرت معها الشهادة المطلوبة وقمنا بتعديلها هنا في بيروت وتمكنت من التسجيل في المدرسة بعد جهود كبيرة، معاناة، وعمل شاق’. عاودت الالتحاق في صف العاشر في مدرسة ثانوية تابعة للأونروا.

تذكر أن أول أيام لها في مدرسة لبنانية كانت صعبة: ‘كانت صعبة للغاية لأن كل المواد كانت تدرس في اللغة الإنجليزية. حتى أنني أخبرت عائلتي عن عدم رغبي بالذهاب إلى المدرسة لأن المواد كلها تعطى باللغة الإنجليزية. في الأسبوعين الأولين، أمضيت الوقت كله وأنا أبكي’. أدرك أستاذ الرياضيات الحواجز اللغوية لفرح وبدأ بإعادة شرح الدروس لها باللغة العربية. تقول فرح، ‘إن هذا الأستاذ هو الذي منحني الأمل في ذلك الحين، وبعد مدة أصبح باقي الأساتذة يراعون لغتي الإنجليزية، ويشرحون لي باللغة العربية، وما ساعدني أيضاً بعد ذلك هو وصول تلامذة جدد من سوريا. هؤلاء أيضاً لم يتقنوا اللغة الإنجليزية، فلم أعد الوحيدة، إلى أن تمكنت من التكيف وفهم اللغة الإنجليزية.

أرادت فرح أن تدرس علم النفس منذ كانت في الصف العاشر، مع أنها تعرّضت للكثير من الانتقادات حول هذا الاختصاص. لطالما شجعتها عائلتها، ولكن كان عليها العمل بجهد لكي تتمكن من إعالة نفسها، كما تفسر، ‘أردت الذهاب إلى الجامعة، ولكن لم يتمكن والدي من المساعدة، لذلك عملت لأتمكّن من التسجيل في الجامعة، في الجامعة اللبنانية، والأب بين الجامعة والعمل، أنا أعتد على نفسي والحمد لله لا أعتد على أحد’. تعتبر الجامعة اللبنانية على أنها ‘ليست مثالية من ناحية المرافق والمباني والخدمات المقدمة. ولكن من ناحية التعليم هي جيدة جداً، وهذا ما أهتم به’. أصبح لديها مجموعة جيدة من الأصدقاء منذ أول أيام لها في الجامعة، فهم يدعمونها ويكثرون لأمرها. وبالرغم من أن المواد الدراسية عُلمت بسبب جائحة فيروس كورونا، تمكنت فرح من إجراء امتحاناتها.

عملت لمدة سنة ونصف مع المركز، والأب هي تتطوّع أيضاً مع مستشفى الهلال الأحمر الفلسطيني حيث يمكنها أيضاً الالتحاق بدورات المواد التي تحبها. انتقلت مؤخراً من دوام عمل جزئي إلى دوام كامل، ولكن تقول إن المركز داعم لدراساتها، فهم يسمحون لها، مثلاً، بإتمام إجازة خلال فترة الامتحانات.

Accompanying aspirations: The role of supporters in helping young refugees to stay in secondary education

Sue Webb

Globally, only a small proportion of refugees continue into education. In Lebanon, figures are starker still, with only 4% of Syrians continuing to secondary school. Here, we focus on the role of supporters in facilitating, guiding, and cheerleading young people in secondary education.

So what's the difference between those people [who drop-out of school] and you?

Mansur: *Perhaps because I have someone supporting and encouraging me that they don't have. Also I have a dream and an aim, others don't have*

How much of that dream comes from your parents?

Mansur: *The dream comes from me but they support it*

So maybe people who drop out don't have that support?

Mansur: *Yes, I think so*

Young refugees face multiple financial, legal, bureaucratic and social barriers in Lebanon in remaining in education, especially secondary education. While 34% of refugees continue into secondary education globally, only 4% of Syrians and 40% of Palestinians manage to do this in Lebanon. The barriers to secondary education are considerable, yet we also wanted to shine a light on the social support that enables some young people to continue their learning. We wanted to understand 'what does it take?' to continue in education beyond primary grades in this context of protracted displacement.

To do this, we combined data from the Education to Employment survey and interviews with a separate study conducted in Saida, South Lebanon, in 2019. The latter was research for a Masters dissertation on the relationships between secondary education and the agency of youthful refugees in Lebanon¹. Education shapes young refugees' aspirations - it changes what is possible, and what is believed to be possible. Yet it takes enormous strength, determination and social capital, frequently, to continue into and through secondary education. The studies' combined qualitative and quantitative data allowed us to analyse further the form and role of social support in enabling young people to continue their secondary education.

Using the two sets of data we attempted to answer two questions: **Who are the cheerleaders and supporters and what does this support do (and not do)?** Finally, we wanted to articulate **why the identification of these supporters matters** for future policy around education for refugees and young nationals in Lebanon.

Who are the cheerleaders and supporters?

Cumulatively, the young people we worked with identified a wide range of supporters, many of whom were members of the extended family, although a family's financial situation often affects how supportive they can be. The most commonly mentioned were the young peoples' parents and grandparents. Older siblings and cousins were also prominent when it came to identifying potential pathways. Importantly, family members did not need to be geographically present in order to be actively engaged in supporting the young person. Where research participants had family abroad, financial and moral support could be a motivating factor for young people to continue their education and to be able to leave Lebanon.

Beyond family and social networks, some young people identified teachers as playing an important role in their decisions to continue through secondary education. In many cases, this pertained less to practical support, but rather to creating a space of understanding of the challenges young people were facing, such as the transfer to a new curriculum and language. Introducing new possibilities was also an important role of other organisations (such as non-governmental organisations, particularly those that encourage creative engagement). Individuals within such organisations often acted as a support through providing a specific role model, or in taking young people's aspirations and passions seriously as well as providing practical advice on how to develop relevant skills and pursue further study. Peers were often a key supporter group, sharing information about the 'best' courses and career routes, and sharing a determination to continue education while understanding similar frustrations. Some young refugees who had dropped out and felt that they had missed the opportunity to complete their education take on the role of supporter themselves for younger relatives.

What does the support do?

The support provided can be categorised by the resources it provides - social, moral, financial, practical. Yet it can

¹ Webb 2019

also be considered through the form it takes which we categorise as **facilitating**, **guiding** or coaching, and **cheerleading**.

- Facilitating

Facilitating support has a focus on the practical aspects of 'putting a plan into action' which may include financial support. Facilitating supporters can also help young people to negotiate hurdles with residency paperwork, exam fees and other administrative obstacles and also allow time for the young person to pursue their goal. They may also help with the practical elements of contesting some of the exclusion young people face in education such as dealing with an unfamiliar curriculum in an unfamiliar language; some of these facilitating supporters are empathetic teachers.

- Guiding - Coaches

While facilitative support helps young people pursue an identified goal, guiding or coaching helps the young person to see what possibilities exist for them. For example, some young refugees know what they want to do but do not know what avenues to take, or there are not very common avenues, such as going into the arts. For others, they were yet to discover what they wish to do. While not all of the young people we spoke to had a clear vision of their aspirations, others knew they wanted to 'do something' and 'move forward'. In these cases, support that fulfilled the role of coaching helped them to more clearly establish their visions, particularly in relation to their legal status and socio-economic status.

- Cheerleaders

Cheerleaders support the pursuit of the young people's efforts in education primarily through moral support - emphasising the value of chosen pathways, providing a role model, and acting as a source of motivation, inspiration and encouragement. Typically overlapping with facilitative and coaching support, cheerleading nonetheless performs a distinct function in that it is less concerned with the practicalities of achieving a goal, and rather focuses on maintaining and valuing the goal.

Why do cheerleaders and other supporters matter?

Supporters include family members, peers, teachers and other interested adults from formal and informal networks. These supporters, singly or together, can play

a crucial role in creating a more possible environment for secondary education which should open future opportunities for these young people. Further understanding of the forms of support for young people's navigation into and through secondary education is important for future development of policy in Lebanon. Easing the considerable financial, structural and social barriers to these young Syrian and Palestinian refugees as well as Lebanese nationals accessing and continuing through secondary school is of course necessary. But young people also need supporters to facilitate, guide and cheer them through this process.

الذي أوفى دور الإرشاد في تكوين رؤيتهم بوضوح، ولا سيما فيما يتعلق بوضعهم القانوني و الاجتماعي و الاقتصادي.

• المشجّعون

يدعم المشجّعون متابعة جهود الشباب في تعليمهم وخاصةً من خلال الدعم المعنوي - بالتأكيد على قيم السبل المختارة، وتقديم نموذج يحتذى به، وبالتصرف كمصدر تحفيز وإلهام وتشجيع. وعادةً ما يتداخل مع الدعم التيسيري والتوجيهي، ورغم ذلك، يقوم الدعم التشجيعي بتأدية وظيفة مميزة حيث لا يهتم فقط بالجوانب العملية لتحقيق هدف، بل يركّز على المحافظة على الهدف وتقديره.

ما أهمية المشجعين والداعمين الآخرين؟

يشمل الداعمون أفراد الأسر، والزملاء، والأساتذة، وغيرهم من البالغين المهتمين إن كانوا من الشبكات الرسمية أو غير الرسمية. هؤلاء الداعمون، سواءً أكانوا بمفردهم أم سويًا، يمكنهم لعب دورٍ جوهريٍّ في خلق بيئةٍ يكون للتعليم الثانوي فيها أكثر إمكانيةً والتي يفترض بها فتح فرص مستقبليةٍ لهؤلاء الشباب. من المهم أن نفهم أكثر جميع أشكال الدعم لتوجيه الشباب في تعليمهم الثانوي وفي إكمالهم لتطوير السياسة المستقبلية في لبنان. وطبعاً، من الضروري تسهيل الحواجز الاقتصادية والبنوية والاجتماعية الهائلة أمام هؤلاء الشباب اللاجئين السوريين والفلسطينيين، بالإضافة إلى المواطنين اللبنانيين ليتمكنوا من الوصول إلى المراحل الثانوية وإكمالها. لكن الشباب يحتاجون أيضاً إلى داعمين ييسروهم ويرشدوهم ويشجعوهم طوال هذه العملية.

مواكبة الطموحات: دور الداعمين في مساعدة اللاجئين لاستكمال التعليم الثانوي

سو ويب

عالمياً، هناك نسبة قليلة من اللاجئين الذين يكملون تعليمهم. في لبنان، الأرقام أكثر بروزاً حتى، حيث يواصل 4% فقط من السوريين تعليمهم الثانوي. نركز هنا على أدوار الداعمين في تيسير وتوجيه وتشجيع الشباب في دراساتهم الثانوية.

- إذاً ما هو الفرق بين هؤلاء الأشخاص (الذين يتكون المدرسة) وبينك؟

منصور: ربما لأنّ لديّ من يدعمني ويشجّعني وهم ليس لديهم أحد. كما أنّه لديّ حلمٌ وهدف، أمّا الآخرون فليس لديهم

- ما دور والديك في هذا الحلم؟

منصور: هو حلمي أنا ولكنهم داعمون له

- فرما الأشخاص التاركون للدراسة ليس لديهم هذا الدعم؟

منصور: نعم، أتوقّع ذلك

يواجه الشباب اللاجئين في لبنان عدّة حواجز إقتصادية وقانونية وبيروقراطية وإجتماعية في مواصلة الدراسة، ولا سيّما في التعليم الثانوي. بينما هناك 34% من اللاجئين يواصلون تعليمهم الثانوي عالمياً، هناك فقط 4% من السوريين و40% من الفلسطينيين قادرين على القيام بذلك في لبنان. إنّ الحواجز في التعليم الثانوي ملحوظة، ولكن أردنا أيضاً تسليط الضوء على الدعم الاجتماعي الذي يمكن البعض من الشباب من مواصلة تعليمهم. أردنا أن نفهم 'ما الذي يتطلبه الأمر؟' لمواصلة التعليم ما بعد الصفوف الابتدائية في هذا السياق من النزوح الطويل الأمد.

لنتمكن من فعل ذلك، جمعنا البيانات من الدراسة الإستقصائية 'التعليم إلى العمل' والمقابلات التي أجريت لدراسة متفصلة في صيدا، جنوب لبنان، عام 2019. هذه الأخيرة كانت بحثاً أطروحة ماجستير حول العلاقات بين التعليم الثانوي والوكالة لدى الشباب اللاجئين في لبنان! يشكّل التعليم الدراسي طموحات اللاجئين - فهو يغيّر ما هو ممكن، وما يُعتقد أنّه ممكن. ولكن مواصلة التعليم الثانوي وإنهائه يتخذ قوةً وعزماً ورسيداً اجتماعياً هائلاً، وبشكل متكرر. إنّ البيانات النوعية والكمية المتظافرة لهذه الدراسة سمحت لنا بإجراء المزيد من التحليل حول شكل ودور الدعم الاجتماعي في تمكين الشباب من متابعة تعليمهم الثانوي.

عبر استخدام المجموعتين من البيانات حاولنا الإجابة عن سؤالين: من هم المشجّعون والداعمون؟ وماذا يفعل هذا الدعم (أو لا يفعل)؟ أخيراً، أردنا أن نوضح أهمية تعريف هؤلاء الداعمين للسياسة المستقبلية حول تعليم اللاجئين والشباب المواطنين في لبنان.

من هم المشجّعون والداعمون؟

بشكل إجمالي، حدّد الشباب الذين عملنا معهم نطاقاً واسعاً من الداعمين، والكثير من أولئك كانوا أفراداً من عائلاتهم الممتدة، علماً أنّ وضع العائلة

الإقتصادي غالباً ما يؤثّر على حجم دعمها لهم. الأكثر شيوعاً من الذين ذكروا هم أهل وأجداد الشباب. وبرز أيضاً الاخوة وبنات وأبناء الخالات والأخوال والعمات والعموم عندما تعلق الأمر بتحديد سبل محتملة. ومن المهمّ ذكره أنّه لم يكن من الضروري لأفراد العائلة أن يكونوا حاضرين جغرافياً ليتمكنوا من المشاركة بدعم الشباب بشكل فعال. عندما يكون للمشاركين في البحث عائلة في الخارج، يمكن أن يكون الدعم المادّي والمعنوي عاملاً حافزاً للشباب لإكمال تعليمهم ليتمكنوا من مغادرة لبنان.

علاوةً عن أفراد العائلة والشبكات الإجتماعية، أشار بعض الشباب إلى أهمية الدور الذي يلعبه أساتذتهم في قراراتهم لإكمال تعليمهم الثانوي. وفي العديد من الحالات، لم يكن يتعلّق ذلك بالدعم العملي، بل كان في خلق مجالٍ لهمم التحديّات التي كان يواجهها الشباب، مثل الانتقال إلى منهج جديد ولغة جديدة. وكان هناك جمعياتٍ أخرى لها دورٌ مهم في تقديم فرص جديدة (مثل الجمعيات غير الحكومية، وبالتحديد تلك التي تحفّز المشاركة الإبداعية). غالباً ما كان الأفراد داخل هذه المنظمات بمثابة دعمٍ من خلال تقديم مثالٍ أعلى معيّن، أو أخذ شغف وطموحات الشباب بجدّ، وأيضاً تقديم نصائح عملية حول كيفية تطوير مهارات ملائمة، والسعي وراء مواصلة دراساتهم. وغالباً ما كان الرملاء يكوّنون مجموعة دعم أساسية، مبادلتهم للمعلومات عن 'أفضل' دورات وسبل مهنية، ومشاركة عزمهم لمواصلة الدراسة كونهم يفهمون الإحباطات المماثلة. كما أنّ بعض من الشباب اللاجئين الذين تركوا دراساتهم ويشعرون بأنّ فرصهم في تكملة تعليمهم قد فاتت يلعبون دور الداعمين أنفسهم لأقربائهم الأصغر سنّاً.

ماذا يفعل هذا الدعم؟

من الممكن تصنيف الدعم المقدم عبر الموارد التي يقدّمها - أكانت إجتماعية، معنوية، مادية، أو عملية. وإمّا من الممكن أيضاً النظر فيه من خلال الشكل الذي يتّخذه والذي نصنّفه بكونه تيسيرياً، توجيهياً أو إرشادياً، وتشجيعياً.

• الميسرون

يركّز الدعم التيسيري على الأوجه العملية في 'وضع خطة موضع التنفيذ' والتي قد تتضمن الدعم المادّي. ومن الممكن أيضاً أن يساعد الداعمون الميسرون الشباب في مفاوضاتهم لتجاوز العقبات في معاملات الإقامة وتكاليف الإمتحانات وفي عوائق إدارية أخرى، وأيضاً في منح الشباب الوقت يسعون فيه وراء أهدافهم. وقد يساعدون أيضاً في العوامل العملية من خلال التعامل مع بعض الاستبعادات التي يواجهها الشباب في تعليمهم، مثل التعامل مع منهج غير مألوف معطى بلغة غير مألوفة؛ بعض من هؤلاء الداعمين الميسرين هم أساتذة متعاطفين.

• التوجيه - المرشدون

بينما يساعد الدعم التيسيري الشباب في سعيهم وراء هدف محدد، فإنّ التوجيه أو الإرشاد يساعد الشباب في النظر إلى الإمكانيّات المتاحة لهم. على سبيل المثال، يعرف بعض الشباب ما يودّون أن يفعلوا ولكن لا يعرفون السبل التي عليهم إتخاذها، أو السبل هذه قد لا تكون شائعة جداً مثل الالتحاق بالفنون. أمّا الآخرون، فهم لم يكتشفوا بعد ما يرغبون فعله. في حين أنّه لم يكن لكلّ الشباب الذين تكلمنا معهم رؤية واضحة لطموحاتهم، فالآخرون كانوا مدركين بأنهم يريدون القيام بشيءٍ ما وأنّ 'همضوا قدماً'. في هذه الحالات، ساعدهم الدعم

Being young through conflict and displacement¹

Hala Caroline Abou Zaki

In our project, we wanted to hear from young people themselves about what it means to be young. For many of the young Syrians we spoke to in Lebanon, their understanding of youth and their identification with this category has been altered by their displacement.

A 'lost generation', a source of potential instability, actors of change and the hope for the future: young people displaced by conflict are increasingly the focus of national and international attention and intervention. Beyond these representations, in our research we wanted to understand how youth, and more specifically Syrian youth in Lebanon, perceive their own experiences of displacement. We asked how the experience of conflict-induced displacement has altered their meaning of 'youth' and 'being young'? How do the young people themselves define youth and how do they situate themselves in these categories?

Many of the young people we spoke to in Lebanon expressed the feeling of 'not having had a childhood' or youth because of political violence and displacement. They explained how these events have changed the experiences and roles associated with specific periods and ages in people's lives. This emerged in particular through the question of aspirations, education, responsibilities and family roles and position.

Changing Aspirations and Ending Education

Mounir is 23 years old. As he says, all of his aspirations changed with the displacement. In Syria, his aspirations were related to education and football, but in Lebanon, work became his main concern. Talking about the situation of other young people like him, he says:

'Each one of us had a dream, and they were studying to achieve it... When they were obliged to move and settle somewhere else, many things have changed... Their responsibilities have changed... They had to prioritise the house and family needs over their ambitions.'

Mounir² arrived in Lebanon in 2011 with his family at the age of 13. He had completed grade 7 in Syria but had no certification from his school. In Lebanon, he enrolled

in Grade 8 in an informal school that taught the Syrian curriculum. However, the school closed. Mounir did not want to try to register in a Lebanese school because he was afraid of being discriminated against as a Syrian and of not succeeding in the Lebanese system because of language barriers (much of the curriculum in Lebanon is in English or French). His family did not have enough money to pay the school fees so Mounir worked to help his family. One of his brothers was killed in Syria, the other is imprisoned in Lebanon, and his sister is married and lives far from her family. Mounir, alone with his parents, felt responsible for them.

Violence and displacement ended Mounir's education. For others, it temporarily interrupted their education for a few months or years. This is the case for Basma, now 15, who arrived in Lebanon in 2013; she was in Grade 1. She waited one year to resume her education until her family situation stabilised and they could locate an informal school she could attend. Continuing school is usually linked to family resources, the presence and proximity of formal or informal schools in the place of residence, and legal restrictions in the country. Indeed, many young Syrians cannot continue their education in the Lebanese school system as they do not have the required residency papers.

The issue of education, or lack of it, has created deep inequalities among Syrian youth and within families. Maher is 20 years old, the youngest of his siblings. He points out how his whole family is educated, except him. He left school at an early stage (he was in grade 6) compared to his brothers and sisters: his brother reached university, while two of his sisters finished secondary school and the third one completed Grade 9. Originally from Homs, Maher experienced several displacements in Syria before arriving in Lebanon in 2012 at the age of 11. He has since then turned away from school and started working.

Household responsibilities and family positions

Working to ensure family livelihoods is another critical factor that changed young people's perception of life stage and age. Many young people had to help their family to secure food, housing, and clothes, a role that previously fell to parents and especially fathers. Our interlocutors insisted on the relation between being young and not having responsibility. Rania is a 17 years old girl from Aleppo's countryside. Living in an informal settlement in the Bekaa area (east Lebanon), she works with her younger sisters in agricultural fields to provide for the family.

¹ A version of the text first appeared on a blog: http://www.youthcirculations.com/blog/2021/4/19/being-young-through-conflict-and-displacement-changing-meanings-of-youth-among-syrian-youth-in-lebanon#_edn3

² All names have been changed to protect the privacy of participants

Pointing to the difference between life in Syria and Lebanon, Rania explained that *'Today, at 15 years old, the person is becoming responsible for the family... If we were in Syria, it is at the age of 20 that they start having responsibility and working... today, at the age of 15, a person should be working.'* That echoes what 23-year-old Anas told us. As he explained, before fathers would work and mothers would care for the house and family. Nowadays, everyone must contribute to secure family livelihoods. Conflict and displacement have reshaped generational and gendered roles and responsibilities within families and more largely the society. This invokes a heaviness in young people like Anas, preventing the carefree feelings associated with youth and thus affecting the perception of this life stage.

The changes in family roles are not only about the material issues of family life. Many young people identified how they have become emotional and symbolic supports for their parents. Ghassan was 12 years old at the beginning of the mass protests in Syria and the regime's subsequent bloody repression. After the death of his brother and the departure of his father because of the divorce of his parents, he moved to Lebanon at the age of 17 with his mother and older sister. As the only male in the household, he felt responsible financially and emotionally. He explained that because of all the difficulties they endured, he decided not to sink into distress and to stay positive in order to alleviate the suffering of his mother and sister. Similarly, 15-year-old Maha is trying to protect her parents. This young teenager from Deir Ezzor experienced life under ISIS, including the bombings and witnessing the beheading of her uncle. She never discusses her haunting memories with her parents so as to spare them further suffering, especially as they have lost many other family members.

Young Syrians displaced to Lebanon share an experience of physical and structural violence and are part of the first generation of those to be displaced by the ongoing conflict in Syria. Despite these commonalities, the young people described different experiences of 'youth', revealing the diversity of positions and experiences of displacement. While young Syrians are frequently treated monolithically as 'young refugees', their experiences of conflict and displacement are varied, and exacerbate existing inequalities while creating new ones. These inequalities affect the way young people perceive themselves and their age position.

والديها. عاشت هذه المراهقة من دير الزور في ظل حكم داعش (ISIS)، وما تضمّنه من تفجيرات وقد شهدت قطع رأس عمّها. هي لا تناقش بتاتاً هذه الذكريات المؤلمة مع والديها لتجنّبهم المزيد من المعاناة، وخاصّةً لكونهم قد فقدوا العديد من أفرادٍ آخرين في العائلة.

يشارك الشباب النازحين إلى لبنان تجارب من العنف الجسدي والبنوي، ويشكلون جزءاً من أوّل جيلٍ نازح نتيجة الأزمة المستمرة في سوريا. على الرغم من هذه القواسم المشتركة، وصف الشباب تجارب مختلفة للشبابية، كاشفين عن التنوع في المهام وتجارب النزوح. وفي حين أنّه غالباً ما يُعامل الشباب النازحون ككتلة واحدة وهي 'الشباب اللاجئون'، فيوجد تنوع لتجاربهم في النزاع والنزوح، والتي تزيد من حدّة التفاوتات القائمة وتخلق حالات جديدة. تؤثر حالات الألساواة هذه على نظرة الشباب إلى أنفسهم وإلى مكانة أعمارهم.

أن تكون شابةً أو شاباً في الأزمة والنزوح¹

هالة كارولين أبو زكي

في مشروعنا، أردنا السماع من الشباب أنفسهم عما يعني أن تكون شابةً أو شاباً. بالنسبة للعديد من الشباب السوريين الذين تكلمنا معهم في لبنان، لقد تغيّر مفهومهم لمعنى الشباب وارتباطهم بهذه الفئة بسبب نزوحهم.

'جيل ضائع'، مصدر عدم إستقرار محتمل، جهات فاعلة للتغيير والأمل للمستقبل: الشباب النازحون بسبب النزاعات هم محور متزايد للإهتمام والتدخل الوطني والدولي. علاوةً عن هذه التمثيلات، أردنا أن نفهم من خلال بحثنا، كيف أنّ الشباب، تحديداً الشباب السوريين في لبنان، ينظرون إلى تجاربهم الشخصية في النزوح. سألناهم كيف تغيّرت مفاهيمهم عن 'المرحلة الشبابية' وأن 'يكونوا شباباً' من بعد تجاربهم في النزوح الناجم عن النزاع؟ فما تعريف الشباب بذاتهم للشبابية وأين يضعون أنفسهم في هذه الفئات؟

عبر الكثير من الشباب الذين تكلمنا معهم في لبنان عن إحساسهم ب 'عدم حصولهم على طفولة' أو على المرحلة الشباب بسبب العنف السياسي والنزوح. شروحا كيف أنّ هذه الأحداث أثّرت في تجاربهم وأدوارهم المتعلقة بقراراتٍ وأعمارٍ محدّدة. إتّضح هذا بالتحديد من خلال السؤال عن طموحاتهم وتعليمهم ومسؤولياتهم وأدوارهم الأسرية وموقعهم.

منير² يبلغ من العمر ٢٣ عاماً. وكما يقول، إن طموحاته بأجمعها تغيّرت مع النزوح. في سوريا، كانت طموحاته موجهة نحو الدراسة وكرة القدم، بينما في لبنان، أصبح العمل شاغله الرئيسي. يتكلّم عن وضع شبابٍ آخرين مثله ويقول:

'كان لكلّ منا حلم، وكانوا يدرسون ليحقّقوه... عندما فُرض عليهم الرحيل والاستقرار في مكانٍ آخر، تغيّرت الكثير من الأمور... تغيّرت مسؤولياتهم... فُرض عليهم الاهتمام بشؤون منازلهم وأسرهم كأولوية قبل طموحاتهم.'

وصل منير إلى لبنان مع عائلته عام ٢٠١١ وكان في سنّ ١٣ عاماً. كان قد أنهى الصف السابع في سوريا ولكن لم يكن لديه أيّ شهادة من مدرسته. في لبنان، التحق بالصف الثامن في مدرسة غير رسمية تدرّس المنهج السوري. ولكن، أُغلقت المدرسة. لم يرغب منير بمحاولة التسجيل في مدرسة لبنانية لأنه كان يخاف من التعرض للتمييز لكونه سوري، ومن الإخفاق في المنهج اللبناني بسبب الحواجز اللغوية (معظم المنهاج في لبنان يعطى باللغة الإنجليزية أو الفرنسية). لم يكن لدى عائلته ما يكفي من المال لتغطية تكاليف المدرسة، لذلك عمل منير لمساعد أسرته. قُتل أحد إخوانه في سوريا، والآخر مسجون في لبنان، أما أخته فمتزوجة وتسكن بعيدة عن عائلتها. منير، كونه بقي وحيداً مع والديه، شعر بحس المسؤولية تجاههم.

وضع العنف والنزوح حدّاً لدراسة منير. أمّا بالنسبة للآخرين أمثاله، فقد تعطلت دراستهم بشكلٍ مؤقتٍ لبضعة أشهر أو أعوام. وكذلك كان الحال

¹ ظهرت نسخة لهذا النص لأول مرة على مدوّنة إلكترونية:

² dnatciftnoc-hguorht-gnuoy-gnieb/91/4/1202/golb/moc.noitalucrichtuoy.www//ptth

3nde_n#nonabel-ni-huoy-nairys-gnoma-huoy-fs-gninaem-gnignahc-nmemcalpsid

تمّ تغيير جميع الأسماء لحماية خصوصية المشاركين

لبسمة، التي تبلغ الآن ١٥ عاماً، والتي وصلت إلى لبنان في عام ٢٠١٣؛ كانت في الصف الأول. انتظرت سنة قبل معاودة الإلتحاق بتعليمها، حتّى استقرّت ظروف أسرتها واستطاعوا أن يجدوا مدرسةً غير رسميةً لتلتحق بها. عادةً ما يكون إكمال التعليم مرتبط بموارد الأسرة، بوجود مدارس رسمية أو غير رسمية مجاورة لمكان السكن، والقيود القانونية المفروضة في البلد. في الواقع، لا يمكن للكثير من الشباب السوريين مواصلة تعليمهم في النظام الدراسي اللبناني لكونهم لا يملكون أوراق الإقامة المطلوبة. ولدت مسألة التعليم، أو غيابها، تفاوتات شاسعة بين الشباب السوريين وضمن أسرهم. ماهر البالغ ٢٠ عاماً من عمره، هو أصغر إخوته. يشير كيف أنّ أسرته نالت مستوى من التعليم بأجمعها، باستثنائه هو. فهو ترك المدرسة في عمرٍ مبكر (كان في الصف السادس) مقارنةً بإخوته وأخواته: واصل أخوه تعليمه حتّى الجامعة، بينما أكملت اثنتين من أخواته المرحلة الثانوية، والثالثة أكملت الصف التاسع. بكونه أصلاً من حمص، فقد عانى ماهر من عدّة حالات نزوح في سوريا قبل وصوله إلى لبنان في عام ٢٠١٢ عندما كان في سنّ ١١ عاماً. ومنذ ذلك الحين ترك المدرسة وبدأ العمل.

المسؤوليات المنزلية والمهام الأسرية

العمل لضمانة المعيشة للأسر هو عامل حاسم آخر في تغيير نظرة الشباب لمراحل الحياة والعمر. إضطرّ الكثير من الشباب إلى مساعدة أسرهم وتأمين المأكل والملبس، الدور الذي كان يقع سابقاً على عاتق الوالدين وبخاصّة على الآباء. أصرّ محاورونا على العلاقة بين كونهم شباباً والتحرّز من المسؤوليات. رانيا شابةً يبلغ عمرها ١٧ عاماً وهي من ريف حلب. تعيش في مستوطن غير رسمي في منطقة البقاع (شرق لبنان)، وتعمل مع أخواتها الأصغر سنّاً في الحقول الزراعية لإعالة أسرته. في إشارتها إلى الفرق بين الحياة في سوريا ولبنان، تشرح رانيا: 'اليوم، في سنّ ١٥ عاماً، يصبح الشخص مسؤولاً عن العائلة... لو أنّنا في سوريا، تبدأ مسؤوليتنا والمباشرة في العمل في سنّ ٢٠ عاماً... أمّا اليوم، في سنّ ١٥ عاماً، على الشخص أن يعمل'. وهذا يردّد ما قاله لنا أنس البالغ من عمره ٢٣ عاماً. كما فسر، في الماضي كان الآباء يعملون وكانت الأمهات تعتنى بالمنزل والعائلة. اليوم، يجب على الجميع المشاركة لتأمين معيشة الأسرة. سبّب النزوح وتغييراً في توزيع الأدوار والمسؤوليات بين الجنسين والأجيال في الأسر، وبشكل عام، في المجتمع. فهذا يضيف أعباءً على الشباب مثل أنس، ويحرّمهم من الإحساس الخالي من الهموم المرتبط بالشبابية، ولذلك يؤثّر على نظرتهم لهذه المرحلة الحياتية.

التغيّرات في الأدوار العائلية لا تدور فقط حول المسائل المادية للحياة الأسرية. أشار العديد من الشباب كيف أصبحوا يديعون والديهم عاطفياً ورمزيّاً. كان غسان في سنّ ١٢ عاماً عند بداية الاحتجاجات الجماهيرية في سوريا وما تبعه من قمع دموي من قبل النظام. بعد وفاة شقيقه ومغادرة والده بسبب طلاق والديه، انتقل مع والدته وأخته إلى لبنان عندما كان في سنّ ١٧ من عمره. ولكونه الذكر الوحيد في الأسرة، شعر بالمسؤولية على المستويين الماليّ والعاطفي. تحدّث عن الصعوبات التي تعرّضوا لها وعن قراره بعدم الإستسلام للباس، وعن أن يكون إيجابياً لكي يستطيع تخفيف معاناة والدته وأخته. وبالمثال، مها البالغة من عمرها ٥١ عاماً تحاول حماية

الكاتب: محمد الحاج
عنوان النص: محطات

من أنت؟ ومن أين أنت؟

أنا ذاك الفلان من ذاك المكان.

أنا الطفل الذي وُلِد في البيت الصغير؛ مكاني الأول.

أنا الفتى الذي لعب مع أولاد الحي واللعب هو كل همّي.

أنا التلميذ في بداية مشواري، أكتشف شخصيتي مع رفاقي في المدرسة.

أنا المراهق الفتى الذي بدأ يخوض تجارب الحياة.

أنا الحبيب العاشق المتيّم الولهان.

أنا الشاب الجامعي الذي عاش وعایش لحظات وأشخاص لتتكون معه أفكار أكبر وأوسع.

ثم الرجل الموظف الذي يخوض معارك جديدة صعوداً ونزولاً؛ فأفشل مرّة وأنجح مرّة.

أنا الإنسان نفسه في كل زمان ومكان.

أنا المسنّ الطفلُ في عزّ شبابي.

Written by: Mohammed Al Hajj

Title: Milestones

Who are you? Where do you come from?

I'm that person from that place.

I'm the child born in a small house; my first place.

I'm the boy who played with the neighbourhood kids, when playing was my only care.

I'm the pupil at the beginning of a journey, discovering who I am with my schoolmates.

I'm the adolescent boy who began to experience life.

I'm the beloved, lover, infatuated, spellbound.

I'm the college youth who lived and experienced moments and people, for bigger and broader ideas to take shape.

Then I'm the man, employed, taking up new battles, upwards and downwards, failing once, succeeding another.
I'm the very same human, at every time and place.

I'm the elderly child in the prime of youth.

Youth reflection: 'If something is broken, you fix it'

Khaled Zahra

Graduating from university at the beginning of the Lebanese crisis, I expected to face challenges and struggles; in fact, that is what people my age have been doing our entire lives growing up in Lebanon. I can't say the same, I was raised outside of my home country and only returned to continue my university studies. This allowed me to realise the flaws my sweet country has, more than the locals; however, regardless of its flaws, I still loved it from the bottom of my heart. You don't turn back on your country in its darkest moment, when it starts falling apart, you help build it back up.

This is the message I wanted to deliver in the video I made on the struggle of youth in Lebanon. If something is broken, you fix it. I highlighted the role of the built environment, the field of study I am most familiar with, it shapes our lives and brings the best or worse out of us. Mentioning how it gives us identity, how the shape and forms were built to provide us the best circumstances of living. I had to be very humble and cautious in my approach, I didn't want to target and blame the people who turn their backs on Lebanon in pursuit of a better living; rather I wanted to showcase the positives of Lebanon in the beginning and gradually descend to the negatives that plague the country and makes it inhospitable. Regardless of the circumstances the country is going through, it is still my home and the home to many, and we all wish it to be in its best state.

At first, I had little experience with acting, and even less in movie making. It was challenging at first, because usually when presenting in person: you can see your target audience and deliver the message accordingly. Also, you get to see the reactions live, which provides you with the motivation and energy to go on. However, because of the COVID 19 pandemic, each individual was tasked with making the movie at home. Thankfully, we received much guidance from the team that assisted us all the way through; I especially want to give a special thanks to Mrs. Rouadia who trained us in performance acting since day one and helped us the entire way. An equal and grateful thanks to Rami Maher and Ahmad Sayed, who gave us helpful insight in the technicalities and in providing us with the platform to train on, and an extended thank to everyone involved who supported us in the journey and helped organise this event that helped make our voices heard.

It is very common in Lebanon to silence the voices of people that oppose and question the corrupt system in

place, it is even more common in the youth. Because regardless of what comes out of your mouth at the end of the day, you are still considered young and 'inexperienced' at life. The video I made helped provide self-relief to myself, as for once I could deliver my message uninterrupted and have my opinion voiced and message delivered. Even if, let's say, my message at the end of the day only impacted a single person, I like to think that it made a difference.

عند تخرّجي من الجامعة في بداية الأزمة في لبنان توقعت مواجهة تحديات وصراعات، في الواقع هذا ما كان يمزّج به الناس في سنّي طوال حياتنا منذ نشأتنا في لبنان. لا أستطيع أن أقول الشيء ذاته عن نفسي، لقد ترعرعت خارج وطني واعدت فقط لتكملة دراستي في الجامعة. سمح لي هذا بإدراك شوائب بلدي اللطيف أكثر من سكانه المحليين، ولكنني ما زلت أحبه من أعماق قلبي رغم شوائبه. فلا ندر ظهرك بلديك في أظلم لحظاته، وعندما يبدأ بالانهيار عليك أن تساعد في ترميمه من جديد.

هذه هي الرسالة التي أردت إيصالها في فيلمي عن كفاح الشباب في لبنان. إذا انكسر شيئاً فلتصلحه. سلّطت الضوء على البيئة المعمورة، المجال الدراسي الأكثر إلماً، فهي تشكّل حياتنا وتظهر أفضل أو أسوأ ما في داخلنا. ذكرت كيف تمتحننا الهوية، كيف تم بناء هويتها وشكلها لتقدم لنا أفضل الظروف المعيشية. وجب عليّ التواضع وتوخيّ الحذر بالمقاربة، فلم أرد استهداف أو لوم الأشخاص الذين أداروا ظهورهم للبنان سعياً وراء معيشة أفضل، بل أردت أن أعرض إيجابيات لبنان بداية وأن أنتقل تدريجياً إلى السلبيات التي تجعله منكوباً وغير مضياف. ورغم الظروف التي يمزّج بها البلد فهو لا يزال وطني ووطن لكثيرين غربي وجميعنا نتمنّى أن يكون على أحلى حال.

في البداية كان لديّ القليل من الخبرة في التمثيل والأقل في صناعة الأفلام. كان الأمر صعباً في البداية لأنه في العادة يمكن رؤية الجمهور المستهدف وإيصال الرسالة وفقاً لذلك إذا كان العرض شخصياً. كما أنه من الممكن رؤية ردود الفعل مباشرة مما يعطي الحافز والطاقة للاستمرار. ولكن بسبب جائحة الكورونا تم تكليف كل فرد بصناعة الفيلم من المنزل. لحسن الحظ تلقينا الكثير من الإرشادات من الفريق الذي ساعدنا طوال الطريق، وأودّ أن أتقدّم بشكر خاص للأستاذة رويدا التي دربتنا في التمثيل المسرحي منذ اليوم الأول و ساعدتنا طوال الطريق، وشكراً أيضاً لرامي ماهر وأحمد صايد اللذان قدما لنا أفكارهم المفيدة حول الجوانب التقنية وقاما بتزويدنا بمنصة للتدريب. وأمدّ الشكر لكل المشاركين الذين قدّموا لنا الدعم في هذه الرحلة وساهموا في تنظيم هذا الحدث الذي ساعد في جعل أصواتنا مسموعة.

من الشائع جداً إسكات أصوات الأشخاص المعارضين والمشككين للنظام الفاسد الموجود في لبنان، وحتى هو شائعاً أكثر عند الشباب، لأنه بغض النظر عما يتفوهون به، ففي نهاية المطاف هم لا يزالون يعتبرون شباباً وعديمي خبرة في الحياة. الفيلم الذي حضرته ساهم براحتي النفسية لأنني استطعت للمرة الأولى التعبير عن رأيي و توصيل رسالتي من دون أي مقاطعة. وحتىّ إذا اعتبرنا أن رسالتي في آخر النهار لم تؤثر إلا بشخص واحد، فأودّ الاعتقاد بأنها قد أحدثت فرقا.

خالد زهرة

Part Three: Where next? Reflections and recommendations for education and employment in protracted displacement

Transformation through action and critical reflection

Oroub El Abed

Family and institutional factors have a substantial impact on how young people consider and engage with their futures. In order to transform inequalities, young people must be supported and encouraged in a process of becoming aware of social and political conditions and their active role within such processes.

There were many moments when I would be in awe after finishing a day of interviews with youth, of the way they managed to prove themselves with stunning experiences of accomplishments. But there were many other moments when I was left puzzled after interviews with youth who are surrounded by high walls of cultural, financial, and administrative limitations, wondering if can they make it out of exception, the fact of being excluded from the system, to be active citizens and accomplished members in the society with a sense of agency.

In our research, we searched to unpack the effect of two drivers on the way young people can be active agents, make their decisions and attain milestones they drew for themselves: family and institutions (whether cultural, educational or administrative). The impact of the two drivers seems to have a major toll on the critical thinking of the youth and their ability to rationalise their realities, to consciously shape their agency in order to move forward towards their future plans, and to be influential in making a social change of their own societies.

Critical thinking, based on Paulo Freire's critical pedagogy¹, cannot be attained if it is not engendered in collaborative and interactive manners in state policies and the teaching at schools, universities and households. Public schools, in general, continue to provide education from books failing to widen the critical perspectives for the young recipients to be engaging with the wider society. Unfortunately, the role of oppression and dehumanisation of the traditional educator in public schools, which was often reported by the youth, does not only limit creativity and self-respect but suppresses the interest in pursuing education.

'I was often late to school, I would be whipped by the belt of the teacher. My Mum came several times to school to talk to the principal. I dropped out of school because nothing changed and I did not want this to continue.'

Institutions, whether educational, administrative, or social, abide by rules and regulations where working teams fall under rigid and structured hierarchies; rocking the boat with new approaches, creative environment for the youth, is surely not a welcomed action.

Parents, in turn, often raise their kids based on the way they were raised, part of the patriarchal system and the oppressed freedom of expression. In traditional and conservative communities, young people are cornered with the classic education of normative schools and culturally traditional families that are mindful of the perception of others, especially if someone would want to divert their path against the flow.

Reflection about the status quo is needed to empower the youth to take a role in the society as accountable citizens to their country and to their peers in the wider society. Nurturing an environment of dialogue and conscientisation² at home, at school and university, and at work places is the way to ensure that the parents and educational institutions are raising youth that can encounter the exclusion of poverty, of policies and of traditional conservative upbringing. Conscientisation is the action or process of making others aware of political or social conditions, especially as a precursor to challenging inequalities of treatment or opportunity. This is the pillar that needs to be implanted to ensure a healthy progress, active agents with critical youth that can inflict transformation in their societies.

¹ Freire, Paulo 1970, *Pedagogy of the Oppressed*, New York: Continuum

² <https://www.freire.org/concepts-used-by-paulo-freire>

الجزء الثالث: إلى أين بعد ذلك؟ تأملات وتوصيات للتعلّم والعمل في حالات النزوح المستدامة

التحوّل من خلال التفاعل والتفكير النقدي

عروب العابد

تؤثر العائلة والعوامل المؤسسية بشكل كبير على كيفية تفكير الشباب وتعاملهم مع مستقبلهم. من أجل تغيير أوجه الامساواة، يجب دعم الشباب وتشجيعهم في عملية إدراكهم للظروف المجتمعية والسياسية وفي دورهم الفعّال ضمن هذه العمليّات.

مرت لحظات كثيرة شعرت فيها بالرهبة بعد الانتهاء من يوم من المقابلات مع الشباب، من الطريقة التي تمكّنوا بها من إثبات أنفسهم بتجارب مذهلة من الإنجازات. ولكن كثيراً ما كان هناك من اللحظات الأخرى التي تركتني في حالة حيرة بعد مقابلي الشباب المحاطين بجدران مرتفعة من القيود الثقافية والاقتصادية والإدارية، متسائلة عن إمكانيّتهم الخروج من هذا الاستثناء، واقع استبعادهم من المنظومة المجتمعية، ليكونوا مواطنين فعّالين وأعضاء بارعين في المجتمع متمتعين بحسّ القوّة والسيطرة.

في بحثنا، نظرنا إلى استخلاص تأثير عاملين اثنين على الطريقة التي قد يكون فيها الشباب عناصر ناشطين وقادرين على أخذ قراراتهم وتحقيق الإنجازات التي كانوا قد رسموها لأنفسهم: العائلة والمؤسسات (سواءً كانت ثقافية أو تعليمية أو إدارية). تبيّن أنّ تأثير هذين العاملين يلحق ضرراً كبيراً على التفكير النقدي لدى الشباب وعلى قدرتهم في تحليل وقائعهم، وعلى قدرتهم في تشكيل قواهم بوعي لكي يتمكّنون من التقدّم نحو مخططاتهم المستقبلية، وليكونوا مؤثّرين في التغيّرات الاجتماعية التي يعملونها في مجتمعاتهم.

التفكير النقدي، بناءً على المنهج التربوي النقدي لباولو فريري¹، لا يمكن تحقيقه إذا لم يتم نشوؤه بطرق تعاونية وتفاعلية في سياسات الدولة والتدريس في الجامعات والمنازل. تستمر المدارس الرسمية، بشكل عام، بتوفير التعليم من خلال الكتب ولهذا تفشل في توسيع وجهات النظر النقدية عند الشباب ليكونوا متفاعلين مع المجتمع الأوسع. لسوء الحظ، إن دور المعلم التقليدي في المدارس الرسمية القامع والمجرّد للإنسانية، كما نُقل غالباً عن الشباب، لا يحذّ الإبداعية فقط بل يقوم أيضاً بقمع الشغف لمتابعة الدراسة.

‘غالباً ما كنت أتأخّر في وصولي إلى المدرسة، وكنت أجدل بزئار أستاذي. أتت أمي إلى المدرسة مراراً عديدة للتكلّم مع الناظر. توقفت عن الذهاب إلى المدرسة بسبب عدم تغيّر الحال ولم أرغب في استمرار ذلك.’

تلتزم المؤسسات، إن كانت تربوية أو إدارية أو اجتماعية، بقواعد وأنظمة حيث تقع الفرق العاملة ضمن تسلسل هرمي صارم ومنسق؛ ولذلك قلب الطاولة لإحداث تغيير باقتراح مناهج جديدة مثل بيئة إبداعية للشباب، طبعاً لن يكون عملاً مرحباً به.

غالباً ما يربّي الأهل أولادهم حسب الطريقة التي هم نشأوا عليها، وهذا بدوره جزء من النظام الأبوي القامع لحرية التعبير. ينزوي الشباب في المجتمعات التقليدية والمتحفّظة في التعليم الكلاسيكي لدى مدارس معيارية وأسر تقليدية ثقافياً والتي تهتمّ برأي الغير، وبالأخصّ إذا كان أحدهم يودّ اتّخاذ مسلك عكس التيّار.

هناك حاجة إلى التأمل في الوضع القائم ليتمكّن الشباب من أخذ دور في المجتمع كمواطنين مسؤولين بلدهم وأقربانهم بالمجتمع الموسّع. إن رعاية بيئة من الحوار والتوعية في المنازل والمدارس والجامعات وأماكن العمل، هي الطريقة التي تضمن أنّ الأهل والمؤسسات التربوية يقومون بتربية شباب قادرين على استبعاد الفقر والسياسات والتنشئة التقليدية المتحفّظة. التوعية هي الإجراء أو العملية لجعل الآخرين يدركون الأوضاع السياسية أو الاجتماعية، ولا سيّما كمقدّمة لتحديّ عدم المساواة في المعاملة أو الفرص. هذه هي الركيزة التي يجب غرسها لضمان تقدّم صحي، فاعلين مع الشباب الناقدون الذين يمكنهم إحداث تغيير في مجتمعاتهم.

¹ فريري، باولو ١٩٧٠، تعليم المقهورين، نيويورك:

كونتينيوم

(Freire, Paulo 1970, Pedagogy of the Oppressed, New York: Continuum)

الكاتبة: نور الصفدي

عنوان النص: من أنا؟

ولدتُ مقلوبة الرأس، مغسولة الدماغ، فارغة الداخل. كنت جسدا يطوف بلا روح؛ تَرى ولا يُرى، يَسمع ولا يُسمع. كان يجب أن أستقيم كي لا يصيبني الصداع. كان يجب أن يتلطّخ دماغي وإلا بات سجنًا انفراديًا. كان يجب أن أمتلئ كي أنفجر. في الماضي لم أكن أقاتل أو أعاند وما كان أمامي غير الانصياع. لكنني بعدما أدركت الحقيقة: حقيقة أن الإنسان يكافح بنفسه لنفسه، عرفت أننا مجموعة صراعات لم تحسم، وأن صراعاتنا أوجدتنا وجعلتنا ما نحن عليه وما سنؤول إليه. إن كل ما جاء بعد الحقيقة كان مَحصُ إرادي ولا شكوى مما صنعت يداي.

Written by: Nour Al Safadi

Title: Who am I?

I was born head down, brain washed, empty on the inside. I was a body that hovered, soulless; seeing but unseen, hearing but unheard. I had to flip myself straight to avoid headaches. My brain had to become soiled lest it turned into a solitary confinement. I had to fill up to explode. In the past, I wouldn't fight or resist, and had no option but to comply. Yet after learning the truth, that humans must struggle on their own, I knew that we were a group of yet undetermined conflicts, and that our conflicts shaped us and made us who we are, who we'd become. Everything that came after the truth has been the making of my own free will, and I have no complaints against my own doings.



Screening of the short films with Al Jana, Beirut

Photographer: CLS

Endless Conceptualizations of Education and Learning: Endless Pathways and Possibilities?

Dina Batshon

Young people do not necessarily share a common understanding of what education and learning means, its purpose, or its value. Different players in education must find a way to make space for different conceptualisations of education and to support a range of continued learning journeys.

During the research project 'From Education to Employment: Youth Trajectories in Jordan and Lebanon in the Context of Protracted Displacement', we conducted 145 interviews in Jordan with youth. These interviews were with females and males, with those whose parents more than comfortably provided all their needs and others who were financially responsible for their families and struggling, with those who were born as citizens and others whose legal status was complex and even changing, with those who finished master's degrees and others who dropped out of school, with those working in different fields and having multiple jobs and others who were unemployed and unable to find work.

A main reflection that was constantly imposing itself through the research was how hard it was to develop clear-cut patterns of what education or learning means to these different youths. The space in which their gender, age, legal status, place of living and mobility, education and employment experiences and status, socioeconomic background and other elements all interconnected, played the role in each having a unique and individual conceptualization of education: its purpose, its value and worth, and what it should look like. If we were to put together a spectrum with 'education as an inalienable right' at one end and 'education as an unnecessary privilege' somewhere on the other end it would be quite hard to have two young people end up on the same exact spot on this spectrum. It would even be harder for anyone apart from the individual themselves to guess where they would fall on this spectrum, for the different elements of their being, history, present, and future aspirations will continuously interact to assign them a spot on this spectrum; a spot that is ever changing with time and with the changing or even static circumstances.

Each of these spots on the spectrum introduces and visualises education with a new and different conceptualization. What was beautiful about our fieldwork and interviews was exploring the interactions of the individuals' elements and their education conceptualization. We attempted to make sense of these interactions, although perhaps the quest of

'making sense' came from a place that would limit these conceptualizations rather than enable diversity and oppose single definitions and paths. This wide spectrum of education conceptualizations means that there is less of an agreement around education than what is generally globally expected. These endless conceptualizations might need endless exploration to be able to 'make sense' of them all.

If I were to conclude the research with a call to action, it would be for a continuous mindful reflection of these different conceptualizations by all the different players in the world of education. Perhaps as a result, interventions around education would respond to these endlessly diverse conceptualizations and at last break the mould of a factory assembly line education. Imagine a world with not one hegemonic 'education system', but endless education and learning journeys. A world where the different education conceptualizations of individuals change and grow with time, interacting with other education conceptualizations. A world where intersectionality is no longer the 'interconnected nature of elements and categorizations creating interdependent systems of discrimination or disadvantage' in education or the trajectory from education to employment, but is the reason we all have more education and employment pathways and possibilities in life, all recognized and highly valued.

مفاهيم لا متناهية للتعليم والتعلم: مسارات واحتمالات لا متناهية؟

دينا بطشون

فيه 'نظام تعليمي' واحد مهيمن، بل رحلات وتجارب لامتناهية في التعليم والتعلم. عالم تكون فيه المفاهيم المختلفة للتعليم والتعلم عند الأفراد متغيرة و متنامية مع مرور الوقت، ومتفاعلة مع مفاهيم أخرى للتعليم والتعلم. عالم لا تعد التقاطعية فيه 'تفاعل وترايبط العناصر والتصنيفات التي تخلق أنظمة متداخلة من التمييز أو العوائق' في التعليم أو في المسارات من التعليم إلى العمل، بل هي السبب وراء حصولنا جميعاً على المزيد من المسارات والاحتمالات للتعليم والعمل في الحياة، جميعها معترف بها وتحظى بتقدير كبير.

لا يتشارك جميع الشباب والشابات بالضرورة مفهوم موحد لمعنى، أهداف، أو قيم التعليم أو التعلم. لذا على جميع المنخرطين في مجال التعليم إيجاد طريقة تفسح المجال لمفاهيم مختلفة عن وحول التعليم والتعلم، وتدعم رحلات وتجارب متنوعة من التعلم المستمر.

خلال المشروع البحثي 'من التعليم إلى العمل: مسارات الشباب في الأردن ولبنان في سياق النزوح المطول'، أجرينا مقابلات مع ١٤٥ شاب وشابة في الأردن. تنوعت هذه المقابلات ما بين: شباب وشابات وقر لهم أهلهم كل احتياجاتهم براحة وآخرين كانوا مسؤولين مالياً عن عائلاتهم و يكافحون من أجل لقمة العيش، شباب وشابات ولدوا كمواطنين وآخرين ذوي أوضاع قانونية معقدة ودائمة التغيير، شباب وشابات حاصلين على شهادات عليا وآخرين منقطعين عن الدراسة، شباب وشابات يعملون في مجالات مختلفة ولديهم وظائف متعدّدة وآخرين عاطلين عن العمل.

كان التأمل الأساسي الفارض نفسه باستمرار طوال البحث يتمحور حول شدة الصعوبة في تطوير أمهات واضحة ومحددة لمعنى التعليم والتعلم لدى هؤلاء الشباب المختلفين. كانت المساحة التي تتفاعل فيها عناصر مختلفة (مثل الجندر، والعمر، والوضع القانوني، ومكان السكن ومسار التنقل، وتجارب وأوضاع التعليم والعمل، والخلفيات الاجتماعية والاقتصادية، وعناصر أخرى) تحدد بشكل فريد من نوعه مفهوم كل منهم حول التعليم: غايته وقيمه والشكل الذي يجب أن يكون عليه. إذا قمنا بإنشاء طيف حول مفاهيم التعليم يحتوي على 'التعليم كحق غير قابل للتصرف' في أحد طرفيه و'التعليم كامتياز غير ضروري' في مكان ما على الطرف الآخر، سيكون من الصعب جداً أن ينتهي الأمر بشابين اثنين في المكان نفسه بالضبط على هذا الطيف. وسيكون من الأصعب على أي شخص آخر غير الفرد ذاته تكهن موقع أي شخص على هذا الطيف، لأن العناصر المختلفة لوجودهم وتاريخهم وحاضرهم وطموحاتهم المستقبلية ستفعل باستمرار لتحديد مكاناً على هذا الطيف؛ مكاناً دائم التغيير مع مرور الوقت ومع الظروف المتغيرة أو حتى الثابتة.

إن جميع النقاط في هذا الطيف تقدّم وتصور التعليم بمفهوم جديد ومختلف. كان جميلاً أثناء عملنا الميداني والمقابلات التي أجريناها محاولة إستكشاف تفاعلات عناصر كل من الأفراد وتحديد مفهومهم للتعليم والتعلم. حاولنا فهم هذه التفاعلات، ولكن ربما أقي السعي وراء 'الفهم' من مكانٍ يحدّ هذه المفاهيم المختلفة، بدلاً من السماح للتنوع ومقاومة التعريفات والمسارات الموحدة. يعني هذا الطيف الواسع لمفاهيم التعليم أن الإتفاق العام حول التعليم ليس باليساسة التي قد يتوقعها العالم. قد تحتاج هذه المفاهيم اللامتناهية إلى عمليات استكشاف لا نهاية لها لكي تتمكن من 'فهمها' جميعاً.

إن كان علي أن أختم هذا البحث بنداء ممارسة وعمل، سأختم بدعوة جميع المنخرطين في عالم التعليم للتفكير ملياً وبشكل دائم في هذه المفاهيم المختلفة. وربما كنتيجة لذلك، ستستجيب المبادرات والتدخلات حول التعليم لهذه المفاهيم المتنوعة واللامتناهية، وتحطم القالب الثابت لمفهوم التعليم الأشبه بخطوط إنتاج المصانع. تخيل معي عالماً لا يوجد

Policy reflections

This policy reflection comes after ten years of the Syrian refugee crisis and more than 70 years of Palestinian displacement. Our objective is to analyse the process and outcomes of a decade of education and employment policies in Lebanon and Jordan. Despite claims of shifting from a humanitarian to a developmental response in relation to Syrian refugees, our policy analysis revealed that overall, the response plans continue to follow the humanitarian paradigm. Most of these plans have been focused on short-term responses and did not tackle many of the legal and structural barriers facing refugees, which might significantly affect their education and employment outcomes.

Syrian refugees have long been in a subordinate position in the face of the host state. They were at risk of further objectification and reification whilst the pre-existing inequalities in the host country were undermined, and refugees were blamed for the current challenges. Repatriation of refugees has been a constantly recurring theme, especially in Lebanon. Both Lebanon and Jordan imposed many legal barriers against the social, economic, and political integration of refugees. While Syrian refugees were offered accredited education within the national education system of the host country, they were segregated in separate shifts. In both countries, access to higher and tertiary education is severely limited. In the case of Lebanon, the language of instruction was different from the refugees' mother-language, which affected their learning outcomes. Moreover, refugees in both countries had to learn the history and civics of the host country without having an opportunity to learn about the history of their own countries. At the same time, and despite a proliferation of education and social programming, refugees have largely been denied forms of integration, including employment.

The educational policies targeting refugees in both countries failed to link education and jobs, but they were also conflicting. Most of the existing debates and policies regarding access to work for Syrians in Lebanon and Jordan have limited the job opportunities to the fields of agriculture and construction. This broken link between education and employment has contributed to the low education and employment outcomes amongst refugees in both countries. In Lebanon, less than 50 percent of Syrian refugees are enrolled in education, while less than 4 percent make it to secondary education. In Jordan, nearly 90 percent of Syrian children are enrolled in primary education, but only 25 percent reach grades 11 and 12. It can also

explain the negative returns for education observed in our quantitative study.

The humanitarian paradigm dominating the education and employment response in the Syrian crisis meant that refugees would always remain at the periphery *visa-a-vis* the host country. Thus when COVID-19 pandemic hit the world, including Lebanon and Jordan, refugees were largely excluded from or had limited access to online and distance education. Furthermore, as the economic crisis worsened in Lebanon, refugees were the ones affected the most as temporary teachers went on strike due to the devaluation of the Lebanese Lira and the Lebanese Ministry of Education and Higher Education was unable to adjust their pay. This quick snapshot of education and employment policies for Syrian refugees in Lebanon and Jordan highlights several issues to consider in education and employment policies:

Address the conflicting agendas of humanitarianism and education

Education is a long-term investment that contradicts humanitarianism, which is short-term. Current education policies in a humanitarian context focus primarily on access and certified education without discussing the potential long-term outcomes of education, including employment. As most conflicts are protracted, educational policies in a humanitarian response need to consider the long-term objectives of education programmes and create pathways between education and the broader inclusion in the society, including employment.

Examine the pre-existing inequalities in the host country

Humanitarian responses, with their apolitical approach, overlook the pre-existing inequalities in the educational system of the host country, resulting in further marginalisation and disadvantage of refugee children (Brun and Shuayb 2020). This often results in refugees being blamed for any challenges. Addressing structural and pre-existing challenges in any policy will yield better results for the refugees and the whole country's population.

Education attainment is conditional to addressing poverty

Improving education attainment is not possible if we do not reduce poverty. Children will be under significant pressure to work and support their families, instead of making a long-term investment, where the outcomes are unguaranteed.

Respond to the mismatch between education and employment

There appears to be a negative return on education for refugees in Lebanon and Jordan. While education's purpose is not just to prepare youth for employment, it is an inherent function that is currently unfulfilled. While nationals also experience a disconnect between education and employment, this is amplified for refugees. This is due to several factors including the disconnection between education programmes for refugees and the right to employment. The findings lead us to question the meaning of education in a refugee setting as well as the impact of refugee education strategies as developed by humanitarian organisations, education clusters, and governments in the two countries. It also highlights the importance of developing policies that link education to employment, likely to improve retention.

Unpack and address the impact of the legal status on education and employment

Legal status and its impact on education and employment has been largely overlooked or silenced by policymakers in Lebanon and Jordan. Legal status in interaction with other socio-economic positions contributes to the experience of refugees being stuck in a problematic situation where social mobility and the development of lives through education and employment are almost impossible to achieve. Therefore, it is essential to be realistic about both refugees' education and employment trajectories as long as legal status imposes such restrictions. The situation requires an international political solution whereby more significant numbers of refugees are resettled in a third country, a conflict resolution whereby a safe return for refugees is guaranteed, or a more robust commitment to supporting changes to policies that limit opportunities based on legal status. Commitments to education and employment for all at the national and international levels are an important step towards a better future for those whose displacement has severely limited their chances for relevant education and employment. Where commitments are made - as they must be - there must be repercussions if commitments are not upheld.

Consider the effect of neoliberal and free-market economic policies

Finally, Lebanon and Jordan's neoliberal and free-market economic policies dominate the education and employment discourse. These policies continue to widen inequalities. Future policies ought to rethink the existing structures of disparities and subordinations

due to gender, socio-economic position and legal status. An apolitical approach will fall short of restructuring this system and shifting the debate from 'access' or distribution of goods to 'recognition' beyond status. This is not only an internal matter, humanitarian agencies and the international community also have a responsibility to support Lebanon and Jordan and refugee communities to realise more dignified and equitable education and employment outcomes.

المستويات الوطنية والدولية خطوةً مهمّةً نحو مستقبل أفضل لهؤلاء الذين أدّى نزوحهم إلى الحدّ من فرصهم المعنيّة بالدراسة والتوظيف بدرجةٍ كبيرة. حين توضع الإلتزامات - لكونها ضرورية - يجب أن يكون هناك عواقب إن لم يتمّ احترام هذه الإلتزامات.

التفكير في نتيجة السياسات الإقتصادية الليبراليّة الجديدة والسوق الحرّة
وأخيراً، تطغى سياسات لبنان والأردن الإقتصادية في السوق الحرّة والليبراليّة الجديدة على الحوار حول التعليم والتوظيف. تستمرّ هذه السياسات في توسيع نطاق الأمساواة. يجب على السياسات المستقبلية إعادة التفكير في الهياكل القائمة للتفاوتات والتبعيّة بسبب الجنس والموقع الاجتماعي والاقتصادي والوضع القانوني. فإنّ نهجاً غير سياسي سيقتصر في إعادة تشكيل هذا النظام وفي تحويل هذا الحوار من 'الوصول' أو توزيع السلع إلى 'التقدير' علاوة على الوضع. هذه ليست مسألة داخلية فقط، بل تقع على عاتق الوكالات الإنسانية والمجتمع الدولي أيضاً مسؤوليّة دعم لبنان والأردن ومجتمعات اللاجئين في تحقيق نتائج تعليمية وتوظيفية أكثر كرامة وعدالة.

انعكاسات السياسات

يأتي هذا الإنعكاس السياسي بعد مرور عشر سنواتٍ على أزمة اللاجئين السوريين وأكثر من ٧٠ عاماً على النزوح الفلسطيني. هدفنا تحليل العملية والنتائج التي صدرت عن عقيد من سياسات التعليم الدراسي والتوظيف في لبنان والأردن. بالرغم من الإدعاءات حول الانتقال من الإستجابة الإنسانية إلى الإستجابة التنموية فيما يتعلق باللاجئين السوريين، كشفت تحاليلنا أنّ خطط الإستجابة، بشكلٍ عام، تستمرّ بإتباع النموذج الإنساني في الإستجابة. تركز معظم هذه الخطط على إستجابات قصيرة الأمد ولا تعالج الكثير من الحواجز القانونية والبنوية التي يواجهها اللاجئون، التي قد تؤثر بشكلٍ واضح على نتائج تعلمهم الدراسي وعملهم.

لطالما كان اللاجئون السوريون في موقع التبعية في مواجهة الدولة المستضيفة. يتعرضون لمزيد من التجسيد والتشخيص في حين يتمّ التقليل من أهمية عدم المساواة الموجودة مسبقاً في البلد المستضيف، و يوضع اللوم على اللاجئين في التحديات الراهنة. لطالما كانت إعادة توطين اللاجئين موضوعاً متداولاً، ولا سيما في لبنان. فرض كّل من لبنان والأردن العديد من الحواجز القانونية ضدّ الإدماج الاجتماعي والاقتصادي والسياسي للاجئين. يتم تقديم التعليم الدراسي المعترف به ضمن النظام التعليمي الوطني للاجئين في البلد المستضيف، ولكن يتمّ فصلهم في دواياتٍ مستقلة. في كلا البلدين، إن فرص الحصول على تعليم جامعي أو عالي محدودة جداً. في حالة لبنان، تختلف اللّغة المعتمدة في التعليم عن لغة اللاجئين الأمّ، وهذا يؤثّر على نتائج تعلمهم. وعلاوةً على ذلك، على اللاجئين في كلا البلدين تعلّم مواد التاريخ والتربية الخاصة بالبلد المستضيف دون أن تتاح لهم الفرصة لتعلّم تاريخ بلدهم. وفي الوقت ذاته، وعلى الرغم من تزايد عدد البرامج التعليمية والاجتماعية، فقد حُرّم اللاجئون إلى حدّ كبير من أشكال الإدماج، ومنها التوظيف.

فشلت السياسات التعليمية التي تستهدف اللاجئين في كلا البلدين بربط التعليم الدراسي بالوظائف، ولكنها تضارب أيضاً. إن معظم النقاشات والسياسات الحالية المتعلقة بوصول السوريين على الوظائف قد حدت فرص العمل في مجال الزراعة والبناء. ساهمت هذه الصلة المنقطعة بين التعليم والتوظيف في تدني نتائج التعليم والتوظيف بين اللاجئين في كلا البلدين. في لبنان، يلتحق أقل من ٥٠٪ من اللاجئين السوريين بالدراسة، بينما أقل من ٢٤٪ منهم يصلون إلى التعليم الثانوي. في الأردن، يلتحق ما يقارب ٩٠٪ من الأطفال السوريين بالتعليم الإبتدائي، ولكن ٢٥٪ فقط يصلون إلى الصفين الحادي والثاني عشر. ويمكن لها أن تفسر أيضاً العوائد السلبية للتعليم التي لوحظت في دراستنا الكمية.

إن النموذج الإنساني الطاعي على الإستجابة التعليمية والتوظيفية للأزمة السورية يعني أنّ اللاجئين سيبقون دائماً على الهامش في وجه البلد المستضيف. ولذلك، عندما ضربت جائحة فيروس كورونا العالم، وكذلك لبنان والأردن، تمّ إستثناء اللاجئين بشكلٍ كبير من التعليم عبر الإنترنت والتعليم عن بُعد. إضافةً إلى ذلك، مع تفاقم الأزمة الاقتصادية في لبنان، كان اللاجئون هم أكثر تضرراً لأنّ المعلمين المؤقتين أعلنوا حالة إضراب بسبب تدني قيمة الليرة اللبنانية ولم تتمكن وزارة التربية والتعليم العالي في لبنان من تعديل رواتبهم. تسلط هذه النظرة السريعة لسياسات التعليم والتوظيف لدى اللاجئين السوريين في لبنان والأردن على العديد من القضايا التي يجب النظر إليها في سياسات التعليم والتوظيف.

معالجة المخططات المتضاربة في النزعة الإنسانية والتعليم
إن التعليم هو استثمر طويل الأمد مما يتعارض مع النزعة الإنسانية، ذات النظرة القصيرة الأمد. تركز السياسات التعليمية الحالية ذات البعد الإنساني بدرجةٍ أولى على فرص الوصول إلى التعليم وعلى التعليم المعترف به دون مناقشة النتائج المحتملة الطويلة الأمد للتعليم، بما فيها التوظيف. بما أنّ معظم الإشكالات تكون طويلة الأمد، يجب على السياسات التعليمية الهادفة إلى الإغائة الإنسانية النظر إلى أهداف برامج التعليم وإيجاد سبل بين التعليم والاندماج الأوسع في المجتمع، بما في ذلك التوظيف.

النظر في أوجه عدم المساواة الموجودة مسبقاً في البلد المضيف
تتجاهل الاستجابات الإنسانية، مع نهجها غير المسيس، أوجه عدم المساواة القائمة في النظام التعليمي لدى البلد المستضيف، ممّا يؤدي إلى المزيد من التهميش والحرمان للأطفال اللاجئين (برن وشعيب ٢٠٢٠). غالباً ما يؤدي ذلك إلى إلقاء اللوم على اللاجئين عند مواجهة أيّ تحدّ. ستؤدي معالجة التحديات الهيكلية القائمة في أيّ من السياسات إلى نتائج أفضل للاجئين ولجميع سكان البلد.

التحصيل التعليمي مشروط بمعالجة الفقر
إن لم نقم بتخفيض نسبة الفقر فلن يكون هناك تحسّن في التحصيل التعليمي. سيتعرّض الأوالاد إلى ضغط كبير للعمل ودعم عائلاتهم، بدلاً من الإستمرار بما هو طويل الأمد، حيث تكون النتائج غير مضمونة.

الردّ على عدم التوافق بين التعليم والتوظيف
يبدو أنّ هناك نتائج سلبية لتعليم اللاجئين في لبنان والأردن. في حين أنّ الهدف من التعليم ليس فقط تهيئة الشباب للتوظيف، تبقى لها وظيفة أساسية لم يتمّ تحقيقها حتّى الآن. بينما يعاني المواطنون أيضاً من عدم ارتباط الدراسة بالتوظيف، فهذا الأمر يتضخّم عند اللاجئين. وذلك يعود إلى العديد من العوامل منها عدم التواصل بين أنظمة التعليم للاجئين والحقّ في العمل. تقودنا النتائج إلى التساؤل عن معنى التعليم في بيئة اللاجئين وكذلك عن تأثير استراتيجيات تعليم اللاجئين كما سبق ووضعتها المنظمات الإنسانية والمجموعات التعليمية والحكومات في كلّ من البلدين. وتقوم أيضاً بتسليط الضوء على أهمية تطوير السياسات التي تربط التعليم بالتوظيف، والتي من المرجح لها أنّ تحسّن ديمومتها.

فكّ ومعالجة تأثير الوضع القانوني على التعلّم والتوظيف
لقد تمّ تجاهل أو الصمت إزاء الوضع القانوني وتأثيره على التعلّم والتوظيف بشكلٍ كبير من قبل صانعي السياسات في لبنان والأردن. يساهم الوضع القانوني بتفاهله مع أوضاع إجتماعية وإقتصادية أخرى في تجربة اللاجئين العالقين في موقفٍ صعبٍ حيث يكون من شبه المستحيل تحقيق التقدّم الاجتماعي وتطوير الحياة من خلال الدراسة والتوظيف. ولذلك، من الضروري أن تكون واقعية بشأن مسارات اللاجئين في كلّ من الدراسة والتوظيف طالما أنّ الوضع القانوني يفرض قيوداً كهذه. يتطلب هذا الموقف حلاً سياسياً دولياً حيث تتمّ إعادة توطين عدد كبير من اللاجئين في بلد ثالث، أو حلاً للنزاعات حيث تُضمن عودة اللاجئين بأمان، أو لإتزاماً أكثر قوّة يدعم التغيّرات في السياسات التي تحدّ من الفرص بناءً على الوضع القانوني. ستكون الإتزامات في التعليم والتوظيف على جميع

Afterword

Displacement impacts young people's life chances. It impacts access to education, the kind of education that is available for them, and, indeed significantly, the possibility to pursue an education. Similarly, being forced to move to and live in a country where your status is second class and your rights are restricted as compared to citizens of that country affects access to employment and livelihoods.

The insights and experiences we have presented in this book are intended to give an understanding of some of the restrictions that young people face in their trajectories towards adulthood, how they negotiate those restrictions and the outcomes of the restrictions on their lives.

There is an important dimension to this: young displaced people in Jordan and Lebanon do not only identify themselves through their displacement. They often want to escape the refugee label - to be seen as individuals and participants in the society on their own terms. In the research presented here, we worked with non-displaced nationals as well as people who have been displaced by conflict. We find that young people's realities in states that host large groups of displaced populations and at the same time are going through multiple crises are more complex and require more nuanced understanding than a simple division between displaced and hosts. Young people's intersectional identities and social positions play a role in how they move through life.

When it comes to aspirations and plans for the future, a key dimension in young people's lives is their hope to be recognised as members of communities and to be able to contribute in a positive way to those communities. We have shown how young people contribute and strategise. However, we have also shown the injustice that they face and how - sometimes - it is impossible to progress towards a defined goal.

Placing young people's realities and experiences at the centre, shows that an exceptional approach to refugees - as separate from non-displaced populations - might not make sense in terms of aspirations for education and employment. It also shows that multiple different pathways should be available, to cater to the needs of these different youth. As argued above, a simplistic division into displaced and nationals does not reflect these needs. However, enabling different pathways within the same system, with young people being able to access various services as per their need, would require that everyone has equal rights to access such services and opportunities. The situation is far from equal at the moment. Politically, it is challenging to envisage that equal rights will be an option in the near future. Hence, displacement continues

to profoundly shape young people's lives. Legal status persists as a determining factor for young people's life chances.

Despite these constraints, as shown throughout our work and in their contributions to this publication, young people across all the areas showed their determination, creativity and persistence in forging their pathways through education and employment, pushing for better futures for themselves, their families, and their children, and playing a role in their communities. As this particular project comes to an end, we plan to continue working with young people in order to share their experiences, support their collective endeavors, and buttress the advances they achieve.

In closing, we would like to share again our sincere and heartfelt thanks to all of the young people who participated in this research project. As reflected in the writing from the project team included here, your words and insights have left us stunned, challenged, and with hope for the future.

في الختام، نودّ أن نوجّه مرّةً أخرى شكرنا الصادق والجار إلى جميع الشباب الذين شاركوا في هذا المشروع البحثي. وكما انعكس في الكتابة المدرجة هنا من فريق المشروع، تركنا كلماتكم وأراؤكم في حالة ذهولٍ وتحدٍّ وأملٍ للمستقبل.

يؤثّر النزوح على فرص الشباب في الحياة. يؤثّر على فرص وصولهم للدراسة، على أنواع الدراسة المتاحة لهم، وبالطبع، بشكلٍ كبير، على إمكانية إنهاء دراستهم. وبالمثل، إذا جُرت على الانتقال للعيش في بلدٍ حيث يكون وضعك القانوني من الدرجة الثانية وحيث تكون حقوقك محصورة بالمقارنة مع حقوق مواطني ذلك البلد، فهذا يؤثّر على فرص توظيفك وعلى سبل العيش.

تهدف الآراء والتجارب التي قدّمناها في هذا الكتاب إلى إعطاء مفهوم لبعض من القيود التي يواجهها الشباب في مساراتهم نحو مرحلة الرشد، كيفية تفاوضهم مع هذه القيود و نتائج هذه القيود على حياتهم.

هناك بُعد مهم لهذا الأمر: لا يُعرّف الشباب النازحون في الأردن ولبنان عن أنفسهم عبر نزوحهم فقط. هم غالباً ما يودّون الفرار من تسمية 'الاجن' - يُنظر إليهم كأفرادٍ ومشاركين في المجتمع وفق شروطهم الخاصة. في البحث المقدّم هنا، عملنا مع المواطنين غير النازحين وأيضاً مع الأشخاص الذين فُرض عليهم النزوح بسبب النزاعات. نجد أنّ وقائع الشباب في الدول المضيفة لأكثر نسب من المجموعات النازحة والتي تعاني من عدّة نزاعاتٍ في الوقت ذاته، هي أكثر تعقيداً وتتطلب فهماً دقيقاً أكثر من التقسيم البسيط بين النازحين والمستضيفين. تلعب هويّات الشباب المتعددة الجوانب ومراكزهم الاجتماعية دوراً في كيفية تنقلهم في الحياة.

عندما يتعلق الأمر بطموحات وخطط مستقبلية، فإنّ إحدى الأبعاد الأساسية في حياة الشباب هي الرغبة بأن يُعترف بهم كأعضاءٍ في المجتمعات وأن يكونوا قادرين على المساهمة في هذه المجتمعات بطريقةٍ إيجابية. قمنا بإظهار كيفية مساهمة الشباب ووضعهم الاستراتيجيات. وكذلك قمنا بإظهار الظلم الذي يواجهه الشباب وكيف - في بعض الأحيان - يكون من المستحيل التقدّم تجاه هدفٍ محدّد.

يُظهر التركيز على وقائع الشباب وتجاربهم أنّ النهج الاستثنائي للاجن - على أنهم منفصلين عن غير النازحين - قد لا يكون منطقيّاً عندما يتعلق الأمر بطموحاتهم في التعلّم والتوظيف. ويظهر هذا أيضاً أنّه من المفترض توفير العديد من المسالك المختلفة لتأدية حاجة هؤلاء الشباب المتنوعين. وكما طُرح أعلاه، إن التقسيم المبسّط بين النازحين والمواطنين لا يعكس هذه الاحتياجات. ولكن، يتطلّب تمكين هذه المسالك المختلفة ضمن النظام ذاته، حيث يكون باستطاعة الشباب الحصول على مختلف الخدمات حسب احتياجاتهم، تمثّن الجميع بحقوقٍ متساوية للحصول على خدماتٍ وفرصٍ كهذه. الوضع أبعد ما يكون عن المساواة في الوقت الحالي. سياسياً، من الصعب التخيّل أنّ المساواة في الحقوق قد تكون خياراً في المستقبل القريب. ولذلك، يستمرّ النزوح بالتأثير على حياة الشباب بشكلٍ هائل. ويستمر الوضع القانوني بأن يكون عاملاً حاسماً لفرص الشباب الحيائية.

بالرغم من هذه القيود، كما وُصّح من خلال عملنا ومن خلال مساهماتهم في هذا النشر، فقد أظهر الشباب في جميع المجالات التي عملنا فيها تصميمهم وإبداعهم وإصرارهم على شقّ مساراتهم من خلال تعلّمهم وعملهم، ودفعهم نحو مستقبل أفضل لأنفسهم ولأسرهم وأولادهم، ولعب دورٍ في مجتمعاتهم. مع وصول هذا المشروع بالذات إلى نهاية، نحن نخطط لمواصلة عملنا مع الشباب لكي نشارك تجاربهم ونقدم مساعيهم الجماعية والإنجازات التي يحققونها.

الكاتبة: اسراء هزاز عنوان النص: مرايا

في صباحي ومساءلي، في قمة حزني وقمة سعادتني، في لحظات ألمي ولحظات فرحي،
وحدها مرآتي تشاركني كل مشاعري.

المرايا

تعمل في الضوء

تتعطل في الظلام

تحب نفسها حين نرى أنفسنا على أجمل صورة

وتكره نفسها حين نرى أشكالنا قبيحة

وربما تشعر بأنها مذنبه

في الظلمة، تخفي كل أسرار البشر

وتكشفها في النهار وفي الضوء

تتباهى؛ لا أحد يستطيع خداعها

تسهر بالوجل والحزن حين يكسرها أحدهم في نوبة جنون

تعشق نفسها حين يكتب عليها أحدهم 'أحبك' بقلم الشفاه الأحمر

تثيرها امرأة ترقص أمامها وتتجمل

وربما تحزن حين تفارقها وتذهب إلى أحضان عشيقها

في البيت هي جزء من أفراد العائلة

ترى الحب في غرفة النوم كما ترى المشاكل

وترى من يبكي أمامها صمتاً

المرايا أيضاً مرهقة من كثرة الأحداث

في السيارة تراقب أوضاع البلد والشجار بين الناس وزحمة السير

وما يمر به جميعاً

لو كان باستطاعتها الكلام لانفجرت!

لكنها تعشق نفسها عندما تمر في أجمل المناطق وتصور للأشخاص أجمل صور

وذكريات

في صالونات التزيين تفرح لفرح الفتيات

تحزن حين ترى فتاة غير راضية عن مظهرها

وربما تغار أحياناً من فتاة جميلة

المرايا

انعكاس للشكل الخارجي

أمّا الوجوه

فهي مرايا النفوس

Written by: Israa El Hazzaa

Title: Mirrors

Mornings and evenings, at the peaks of my sorrow and
peaks of my joy, moments of pain and moments of
happiness, only my mirror shares my feelings.

Mirrors,

They work when there's light

And are blocked when it's dark

They love themselves when we love our reflections

And hate themselves when we don't

Perhaps they feel guilty

In the dark, they conceal human secrets

And uncover them in daylight

They pride themselves of never being deceived

A mirror feels shame and sorrow when broken, by
someone's fit of insanity

Adores itself when someone writes it 'I love you' with
red lipstick

Is excited when a woman dances for it, then beautifies herself
And feels sad, perhaps, when a woman parts ways with it,
to get to her lover's embrace

At home, a mirror is a family member

It sees love in the bedroom as it does trouble

Sees those who cry in silence

Mirrors are exhausted; they, too, have been through a lot
In cars they watch what the country's come to, people
arguing, traffic jams

And then, all that we have to live through

If they could talk, they'd burst!

But they love themselves when they pass by the loveliest
areas, capturing beautiful images and memories to those
who are watching

In beauty parlours they rejoice with rejoicing girls

Are unhappy when a girl is so with her looks

Feel jealous, perhaps, sometimes, of pretty girls

Mirrors

are a reflection of exteriors

When faces

are the mirrors of the soul